叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡利斯托阴谋(conspiracy On Callisto) 000001

2. 卡利斯托阴谋(conspiracy On Callisto) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡利斯托阴谋(Conspiracy on Callisto)
第1/2页

[kən'spɪrəsi] [ɑːn][kə'listəu]
Conspiracy **on** **Callisto**
阴谋 在 卡利斯托

卡利斯托阴谋

[baɪ][dʒeɪmz] -
By **JAMES** **MacCREIGH**
经过 詹姆斯 -

作者：詹姆斯·麦克雷

[rɪ'voʊlt][wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [ɑːn][kə'listəu] , [ænd; ənd]['piːtər][dwein; duː'ein]
Revolt **was** **flaring** **on** **Callisto** **,** **and** **Peter** **Duane**
反叛 曾是 燃烧 在 卡利斯托 , 和 彼得 杜安

卡利斯托岛上爆发了叛乱，彼得·杜安

[held][ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə; eɪ]
held **the** **secret** **that** **would** **make** **the** **uprising** **a**
握住 这 秘密 那 会 制作 这 起义 一个

她掌握着能让起义成功的秘密

[sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .
success **or** **failure** **.**
成功 或者 失败 .

成功或失败。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [muːv] ,
Yet **he** **could** **make** **no** **move** **,**
然而 他 可以 制作 不 移动 ,

但他却动弹不得。

[kʊd; kəd]['feɪvər][noʊ][saɪd] — [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi]
could **favor** **no** **side** **—** **his** **memory** **was** **gone** **—** **he**
可以 偏爱 不 边 — 他的 记忆 曾是 已消失 — 他

他无法偏袒任何一方——他的记忆已经丧失——他

['dɪdnt] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [fɔːt] .
didn't **know** **for** **whom** **he** **fought** **.**
没有 知道 为了 谁 他 战斗 .

他不知道自己为谁而战。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
Planet **Stories** **Winter** **1943** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1943 年冬季。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[dweɪnz] [hænd] [flɪkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [pɔɪzd] .

Duane's	hand	flicked	to	his	waist	and	hung	there	,	poised	.
杜安的	手	轻弹	到	他的	腰部	和	悬挂	那里	,	准备	.

杜安的手迅速扫到腰间，悬在那里，摆出战斗姿势。

[hɪz; ɪz][dɪs] - [gʌn] [rɪ'meɪnd] ['ʌn'drɔːn] .

His	dis	-	gun	remained	undrawn	.
他的	迪斯	-	枪	剩余	未绘制	.

他的缴械枪仍未拔出。

[ðə; ði][tɔːl] , [waɪt] - ['herd] [mæn] — ['stiːvnz] — [smaɪld] .

The	tall	,	white	-	haired	man	—	Stevens	—	smiled	.
这	高的	,	白色的	-	头发	男人	—	史蒂文斯	—	微笑	.

这位身材高大、头发花白的男子——史蒂文斯——笑了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [dwein; duː'ein] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	right	,	Duane	,	"	he	said	.
"	你是	正确的	,	杜安	,	"	他	说	.

"你说得对，杜安，"他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][blæst][juː; jʊ] , [tuː] .

"	I	could	blast	you	,	too	.
"	我	可以	爆炸	你	,	也	.

"我也可以把你轰成渣。"

['noʊbɑːdi] [wʊd] [wɪn] [ðæt] [wei] , [soʊ] [lets] [liːv] [ðə; ði]['gʌnz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

Nobody	would	win	that	way	,	so	let's	leave	the	guns	where	they	are	.
无人	会	赢	那	方式	,	所以	我们来吧	离开	这	枪支	在哪里	他们	是	.

那样做谁也赢不了，所以还是把枪留在原地吧。

" [ðə; ði] ['mʌslz] [twɪtʃt] [ɪn]['piːtər] [dweɪnz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

"	The	muscles	twitched	in	Peter	Duane's	cheeks	,	but	his	voice	,	when	it	came	,
"	这	肌肉	抽搐	在	彼得	杜安的	脸颊	,	但	他的	嗓音	,	什么时候	它	来了	,

[wʌz; wəz] [kən'troʊld] .

was	controlled	.
曾是	受控	.

"彼得·杜安的脸颊肌肉抽搐了一下，但他开口说话时，声音却很克制。"

" [dəunt] [θɪŋk] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðɪs] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	think	we're	going	to	let	this	go	,	"	he	said	.
"	不	思考	是	去	到	让	这	去	,	"	他	说	.

"别以为我们会就此罢休，"他说。

" [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]['ænˌdriəs] [tə'naɪt] .

"	We'll	take	it	up	with	Andrias	tonight	.
"	出色地	拿	它	向上	和	安德里亚斯	今晚	.

"我们今晚会和安德里亚斯谈谈这件事。"

[wiːl] [siː] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

We'll	see	whether	you	can	cut	me	out	!
出色地	看	无论	你	能	切	我	出去	!

我们走着瞧，看你能不能把我排除在外！

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['mænz][smaɪl]['feɪdɪd] .

"	The	white	-	haired	man's	smile	faded	.
"	这	白色的	-	头发	男人的	微笑	褪色	.

"白发老人的笑容消失了。"

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] , [wʌn][hænd] ['breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:kɪt]

He	stepped	forward	,	one	hand	bracing	him	against	the	thrust	of	the	rocket
他	步	向前	,	一	手	支撑	他	反对	这	推力	的	这	火箭

['endʒɪnz] [ˌʌndər'ni:θ] ,

engines	underneath	,
发动机	下	,

他向前迈了一步，一只手撑着身体，抵挡着身下火箭发动机的推力。

['hoʊldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] [reɪl][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

holding	to	the	guide	rail	at	the	side	of	the	ship's	corridor	.
保持	到	这	指导	轨	在	这	边	的	这	船的	走廊	.

抓住船舱走廊侧面的导轨。

[hi:; hi] [sed] , " [dwein; du:'ein] , ['ænˌdriəs][ɪz][jʊr; jər] [bɔ:s] , [nɑ:t][maɪn] .

He	said	,	"	Duane	,	Andrias	is	your	boss	,	not	mine	.
他	说	,	"	杜安	,	安德里亚斯	是	你的	老板	,	不是	矿	.

他说："杜安，安德里亚斯是你的老板，不是我的。"

[aɪm][ə; eɪ] [fri:] [læns] ; [aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

I'm	a	free	lance	;	I	work	for	myself	.
我是	一个	自由的	槊	;	我	工作	为了	我	.

我是自由职业者，为自己工作。

[wen] [wi:; wi][lænd][ɑ:n][kə'listəu] [tə'naɪt] [aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] —

When	we	land	on	Callisto	tonight	I'll	be	with	you	when	you	turn	our	—
什么时候	我们	土地	在	卡利斯托	今晚	患病的	是	和	你	什么时候	你	转动	我们的	—

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ,

shall	I	say	,
将	我	说	,

今晚当我们降落在卡利斯托时，我会陪在你身边，当你转身——我应该说——

['aʊər; ɑ:r]['kɑ:rgoʊ] ? — ['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

our	cargo	?	—	over	to	him	.
我们的	货物	?	—	超过	到	他	.

我们的货物？——交给他了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kə'lekt] [maɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsi:dz] .

And	I'll	collect	my	fair	share	of	the	proceeds	.
和	患病的	收集	我的	公平的	分享	的	这	收益	.

我会拿到我应得的那份收益。

[ðæts] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][goʊz] .

That's	as	far	as	it	goes	.
那就是	作为	远的	作为	它	去	.

仅此而已。

[aɪ] [teɪk] [noʊ]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	take	no	orders	from	him	.
我	拿	不	订单	从	他	.

我不听他的任何命令。

" [ə; eɪ] ['hevi] - [set][mæn][ɪn] [blu:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

"	A	heavy	-	set	man	in	blue	appeared	at	the	end	of	the	connecting	corridor	.
"	一个	重的	-	放	男人	在	蓝色的	出现	在	这	结尾	的	这	连接	走廊	.

"一名身材魁梧、身穿蓝色衣服的男子出现在连接走廊的尽头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] [men] .

He	was	moving	fast	,	but	stopped	short	when	he	saw	the	two	men	.
他	曾是	移动	快速地	,	但	停止	短的	什么时候	他	锯	这	二	男人	.

他走得很快，但看到那两个人后，立刻停了下来。

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [get][tuː; tə][jʊr; jər]['kæbinz] .
" Change of course — get to your cabins .
" 改变 的 课程 — 得到 到 你的 小木屋 .

“改变航向——前往你们的船舱。”

" [hiː; hi] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] [ˌriːkən'sɪdəd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] .
" He seemed about to walk up to them , then reconsidered and hurried off .
" 他 似乎 关于 到 走 向上 到 他们 , 然后 重新考虑 和 慌忙 离开 .

“他似乎要走向他们，然后又改变了主意，匆匆离开了。”

['niːðər] [mæn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
Neither man paid any attention .
两者都不 男人 有薪酬的 任何 注意力 .

两人都没在意。

[dwein; duː'ein] [sed] , " [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ?
Duane said , " Do I have to kill you ?
杜安 说 , " 做 我 有 到 杀 你 ?

杜安说：“我必须杀了你吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwestʃən][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['θretnɪŋ] .
" It was only a question as he asked it , without threatening .
" 它 曾是 仅有的 一个 问题 作为 他 问 它 , 没有 威胁 .

“他只是问了一个问题，并没有威胁的意思。”

[ə; eɪ]['mjuːtɪd][ə'lɑːrm] [bel] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][piː] . [ə; eɪ] . ['spiːkɚz] , ['sɪgnəlɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] -
A muted alarm bell sounded through the P . A . speakers , signaling a one -
一个 静音 警报 钟 听起来 通过 这 P . 一个 . 演讲者 , 信号传导 一个 一 -
['mɪnɪt] ['wɔːrnɪŋ] .
minute warning .
分钟 警告 .

公共广播系统响起一声低沉的警报声，表示还有一分钟的警告时间。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] .
The white - haired man cocked his eyebrow .
这 白色的 - 头发 男人 上膛 他的 眉 .

白发老人挑了挑眉。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" Not at all , " he said .
" 不是 在 全部 , " 他 说 .

“完全不是，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪm] , [red] - ['hedɪd] [ə'poʊnənt] .
He took the measure of his slim , red - headed opponent .
他 采取 这 措施 的 他的 苗条的 , 红色的 - 标题 对手 .

他打量了一下这位身材苗条、一头红发的对手。

['tɔ:lər] , ['hevɪərðən'er] , ['oʊldər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [mɔ:r] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [bə'lɪdʒərənt]

Taller	,	**heavier**	,	**older**	,	**he**	**was**	**still**	**no**	**more**	**uncompromisingly**	**belligerent**
更高	,	较重	,	老	,	他	曾是	仍然	不	更多的	毫不妥协	好战的

[ðæn; ðən][dwein; du:'ein] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

than	**Duane**	,	**standing**	**there**	.
比	杜安	,	常设	那里	.

他个子更高，体重更重，年纪也更大，但站在那里的杜安却丝毫不逊色于他，依然咄咄逼人，毫不妥协。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**Not**	**at**	**all**	,	"	**he**	**repeated**	.
"	不是	在	全部	,	"	他	重复	.

"完全不是，"他重复道。

" [dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

"	**Just**	**take**	**your**	**ten**	**thousand**	**and**	**let**	**it**	**go**	**at**	**that**	.
"	只是	拿	你的	十	千	和	让	它	去	在	那	.

"你就拿着你的一万块钱，就此作罢吧。"

[dəunt] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .

Don't	**make**	**trouble**	.
不	制作	麻烦	.

别惹事。

[li:v] ['ænˌdriəs] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['praɪvət] ['ɑ:rgjumənt] . "

Leave	**Andrias**	**out**	**of**	**our**	**private**	**argument**	.	"
离开	安德里亚斯	出去	的	我们的	私人的	争论	.	"

不要把安德里亚斯牵扯进我们的私下争论中。

" [dæm] [ju:; jʊ] !

"	**Damn**	**you**	**!**
"	该死	你	!

"该死的你!

" [dwein; du:'ein] [flerd] .

"	**Duane**	**flared**	.
"	杜安	喇叭口	.

杜安怒火中烧。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

"	**I**	**was**	**promised**	**fifty**	**thousand**	**.**
"	我	曾是	承诺	五十	千	.

"他们答应给我五万块钱。"

[aɪ] [ni:d] [ðæt] ['mʌni] .

I	**need**	**that**	**money**	**.**
我	需要	那	钱	.

我需要那笔钱。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] — "

Do	**you**	**think**	**—**	**"**
做	你	思考	—	"

你认为——

" [fər'get] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , " ['sti:vnz] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [klɪpt] [ænd; ənd]['æŋgri] .

"	**Forget**	**what**	**I**	**think**	,	"	**Stevens**	**said**	,	**his**	**voice**	**clipped**	**and**	**angry**	**.**
"	忘记	什么	我	思考	,	"	史蒂文斯	说	,	他的	嗓音	剪辑	和	生气的	.

"别管我怎么想，"史蒂文斯说道，语气生硬而愤怒。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['fernəs] , [dwein; du:'ein] , [ɪk'sept] [tu:; tə][maɪ'self] .

"	**I**	**don't**	**care**	**about**	**fairness**	,	**Duane**	,	**except**	**to**	**myself**	**.**
"	我	不	关心	关于	公平	,	杜安	,	除了	到	我	.

"杜安，我不在乎公平，除了对我自己。"

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn] [ðɪs] — [aɪv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [gʊdz] .

I've	done	all	the	work	on	this	—	I've	supplied	the	goods	.
我已经	完毕	全部	这	工作	在	这	—	我已经	供应	这	商品	.

这件事所有的工作都是我做的——材料都是我提供的。

[maɪ] [praɪs] [ɪz] [set] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

My	price	is	set	,	a	hundred	thousand	Earth	dollars	.
我的	价格	是	放	,	一个	百	千	地球	美元	.

我的价格定好了，十万地球币。

[wʌt] ['ænˌdriəs] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ɪz] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] .

What	Andrias	promised	you	is	no	concern	of	mine	.
什么	安德里亚斯	承诺	你	是	不	忧虑	的	矿	.

安德里亚斯向你许下的诺言与我无关。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ðæt] , ['æftər] [aɪv] ['teɪkən] [maɪ] [ʃer] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [left] .

The	fact	is	that	,	after	I've	taken	my	share	,	there's	only	ten	thousand	left	.
这	事实	是	那	,	后	我已经	已采取	我的	分享	,	有	仅有的	十	千	左边	.

事实上，在我拿走我的那份之后，只剩下1万了。

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [get] !

That's	all	you	get	!
那就是	全部	你	得到	!

这就是你得到的全部!

" [dwein; duː'ein][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'brʌptli] .

"	Duane	stared	at	him	a	long	second	,	then	nodded	abruptly	.
"	杜安	凝视	在	他	一个	长的	第二	,	然后	点头	突然	.

杜安盯着他看了好一会儿，然后猛地点了点头。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	right	the	first	time	,	"	he	said	.
"	我	曾是	正确的	这	第一的	时间	,	"	他	说	.

“我第一次就猜对了，”他说。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

"	I'll	have	to	kill	you	!
"	患病的	有	到	杀	你	!

“我不得不杀了你！”

" [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['striːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs] - [gʌn] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

"	Already	his	hand	was	streaking	toward	the	grip	of	his	dis	-	gun	,	touching	it	,	drawing	it	forth	.
"	已经	他的	手	曾是	裸奔	朝向	这	紧握	的	他的	迪斯	-	枪	,	接触	它	,	绘画	它	前进	.

“他的手已经飞快地伸向枪柄，摸到枪柄，把它拔了出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn][wʌz; wəz]['fæstər] .

But	the	white	-	haired	man	was	faster	.
但	这	白色的	-	头发	男人	曾是	快点	.

但白发老人的速度更快。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [swept] [ʌp][ænd; ənd] ['pɪnjənd] [dwein; duː'ein] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪmpətənt] .

His	arms	swept	up	and	pinioned	Duane	,	holding	him	impotent	.
他的	武器	扫荡	向上	和	钉住	杜安	,	保持	他	阳痿	.

他的双臂猛地举起，将杜安压制住，使他无法动弹。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] .

"	Don't	be	a	fool	,	"	he	grated	.
"	不	是	一个	傻子	,	"	他	磨碎的	.

“别犯傻了，”他厉声说道。

" [dwein; du:'ein] —
" **Duane** **—**
" 杜安 —

“杜安——

" [ðə; ði][pi:] . [ə; eɪ] . ['spi:kər] ['rætld] , [bleəd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
" **The** **P** **.** **A** **.** **speaker** **rattled** **,** **blared** **something** **unintelligible** **.**
" 这 P . 一个 . 扬声器 摇晃 , 刺耳地 某物 无法理解 .

“公共广播扬声器发出嘎嘎声，并发出一些听不清的声音。”

['ni:ðər] [mæn] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
Neither **man** **heard** **it** **.**
两者都不 男人 听到 它 .

两人都没听到。

[dwein; du:'ein] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði]['tɔ:lər]['mænz][grɪp] , ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Duane **lunged** **forward** **into** **the** **taller** **man's** **grip** **,** **sliding** **down** **to** **the** **floor** **.**
杜安 猛扑 向前 进入 这 更高 男人的 紧握 , 滑动 向下 到 这 地面 .

杜安猛地向前扑去，落入了那个个子更高的男人的怀抱，滑倒在地。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] ['græpəld] ['fjʊriəsli] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n] ['pi:tɚz] [gʌn][ɑ:rm] ,
The **white** **-** **haired** **man** **grappled** **furiously** **to** **keep** **his** **hold** **on** **Peter's** **gun** **arm** **,**
这 白色的 - 头发 男人 缠斗 愤怒地 到 保持 他的 抓住 在 彼得的 枪 手臂 ,

白发男子拼命挣扎，想要抓住彼得持枪的手臂。

[bʌt; bət]['pi:tər][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
but **Peter** **was** **slipping** **away** **.**
但 彼得 曾是 滑倒 离开 .

但彼得正在渐渐远去。

[bɪ'leɪtɪdli] , ['sti:vnz] [went] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] .
Belatedly **,** **Stevens** **went** **for** **his** **own** **gun** **.**
迟来的 , 史蒂文斯 去 为了 他的 自己的 枪 .

史蒂文斯姗姗来迟地去拿自己的枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
He **was** **too** **late** **.**
他 曾是 也 晚的 .

他来晚了。

[dweɪnz] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] ['lɛvəld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Duane's **was** **out** **and** **leveled** **at** **him** **.**
杜安的 曾是 出去 和 平整 在 他 .

杜安的拳头朝他飞了出去。

" [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ?
" **Now** **will** **you** **listen** **to** **reason** **?**
" 现在 将要 你 听 到 原因 ?

现在你们肯听劝了吗?

" [dwein; du:'ein] [pæntid] .
" **Duane** **panted** **.**
" 杜安 喘息 .

杜安喘着气说。

[bʌt; bət][hi:; hi]['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] ['weivəd] .
But **he** **halted** **,** **and** **the** **muzzle** **of** **his** **weapon** **wavered** **.**
但 他 停止 , 和 这 枪口 的 他的 武器 犹豫不决 .

但他停了下来，枪口也晃动了一下。

[ðə; ði] [flɔːr] [swuːp] [ænd; ənd] ['sɝːdʒd] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti]

The	floor	swooped	and	surged	beneath	him	as	the	thrust	of	the	mighty
这	地面	俯冲	和	激增	下面	他	作为	这	推力	的	这	强大的

['dʒɛts] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] .

jets	was	cut	off	.
喷气式飞机	曾是	切	离开	.

随着强大的喷气式飞机推进力的中断，他脚下的地板剧烈地俯冲和颠簸。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['grævəti] .

Suddenly	there	was	no	gravity	.
突然	那里	曾是	不	重力	.

突然间，重力消失了。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [lɔkt] [tə'geðər] , ['floʊtɪd] ['weɪtləsli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	two	men	,	locked	together	,	floated	weightlessly	out	to	the	center	of	the
这	二	男人	,	已锁定	一起	,	漂浮	无重力	出去	到	这	中心	的	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

两人紧紧相连，无重力地漂浮到走廊中央。

" [kɔːrs] [tʃeɪndʒ] ! " [gɑːspt] [waɪt] - ['herd] ['stiːvnz] .

"	Course	change	!	"	gasped	white	-	haired	Stevens	.
"	课程	改变	!	"	倒吸一口气	白色的	-	头发	史蒂文斯	.

“改变航向！”白发苍苍的史蒂文斯喘着气说。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪts] [flaɪt] .

"	The	ship	had	reached	the	midpoint	of	its	flight	.
"	这	船	有	达到	这	中点	的	它是	航班	.

“飞船已经到达了飞行路线的中点。”

[ðə; ði] ['belz] [hæd; həd] ['saʊndɪd] , ['wɔːrnɪŋ] ['evri] [soʊl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] ,

The	bells	had	sounded	,	warning	every	soul	on	it	to	take	shelter	,
这	铃铛	有	听起来	,	警告	每一个	灵魂	在	它	到	拿	庇护所	,

钟声响起，警告船上所有人寻找避难所。

[tuː; tə] [stræp] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['preʃər] [bʌŋks] [ə'genst] [ðə; ði] ['dedli] [stres] [ʌv; əv]

to	strap	themselves	in	their	pressure	bunks	against	the	deadly	stress	of
到	带子	他们自己	在	他们的	压力	上下铺	反对	这	致命	压力	的

[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'vɜːrst] [ɪt'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊ] [ɪts] ['hedlɔːŋ] [plʌndʒ]

acceleration	as	the	ship	reversed	itself	and	began	to	slow	its	headlong	plunge
加速度	作为	这	船	反转	本身	和	开始	到	慢的	它是	一头扎	暴跌

['ɪntuː] [kə'listəu] .

into	Callisto	.
进入	卡利斯托	.

他们把自己绑在压力舱里，以抵御飞船倒退并开始减缓其一头扎进卡利斯托的速度时产生的致命加速压力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [nɑːt] [hiːdid] .

But	the	two	men	had	not	heeded	.
但	这	二	男人	有	不是	听从了	.

但这两个人并没有听从。

[ðə; ði] [smɔːl] ['stɪrɪŋ] ['rɑːkəts] [flæʃt] ['briːfli] .

The	small	steering	rockets	flashed	briefly	.
这	小的	转向	火箭	闪光灯	简要地	.

小型转向火箭短暂地闪了一下。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [θrʌst] ['bruːzɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['rɑːkɪt]

The	men	were	thrust	bruisingly	against	the	side	of	the	corridor	as	the	rocket
这	男人	是	推力	令人痛彻心扉	反对	这	边	的	这	走廊	作为	这	火箭

[spʌn]['leɪzɪli][ɑːn][ɪts]['æksɪs] .

spun	lazily	on	its	axis	.
旋转	懒洋洋	在	它是	轴	.

火箭懒洋洋地绕着轴线旋转，男人们被猛地撞到走廊的侧壁上，撞得生疼。

[ðə; ði][saɪd] ['dʒɛts] [flerd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɔːlt][ðə; ði][spɪn] , [wen] [ðə; ði][wʌn] - ['eɪti] [tɜːrn]

The	side	jets	flared	once	more	to	halt	the	spin	,	when	the	one	-	eighty	turn
这	边	喷气式飞机	喇叭口	一次	更多的	到	停止	这	旋转	,	什么时候	这	一	-	八十	转动

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

was	completed	,
曾是	完全的	,

当完成180度转弯后，侧喷气发动机再次打开，停止了旋转。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜːr; wər] ['bætərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] , [stɪl] ['weɪtləs] , [stɪl]

and	the	men	were	battered	against	the	opposite	wall	,	still	weightless	,	still
和	这	男人	是	伤痕累累	反对	这	对面的	墙	,	仍然	失重	,	仍然

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

clinging	to	each	other	,
依恋	到	每个	其他	,

男人们被撞到对面的墙上，仍然轻飘飘的，仍然紧紧地抓在一起。

[stɪl] ['strʌglɪŋ] .

still	struggling	.
仍然	挣扎	.

仍在努力。

[ðen] [ðə; ði][meɪn] - [draɪv] [beˈləud] ['ɪntuː][laɪf][ə'gen] ,

Then	the	main	-	drive	bellowed	into	life	again	,
然后	这	主要的	-	驾驶	咆哮	进入	生活	再次	,

然后主驱动装置再次轰鸣着启动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪts] [oʊn] [bɪlt] - [ʌp][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	ship	began	to	battle	against	its	own	built	-	up	acceleration	.
和	这	船	开始	到	战斗	反对	它是	自己的	建造	-	向上	加速度	.

于是，这艘船开始与自身不断积累的加速度作斗争。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [flɔːr] [roʊz][ʌp][wɪð; wɪθ] ['blɪŋkɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][smaɪt][ðem; ðəm] —

The	corridor	floor	rose	up	with	blinking	speed	to	smite	them	—
这	走廊	地面	玫瑰	向上	和	眨眼	速度	到	惩击	他们	—

走廊的地板以迅雷不及掩耳之势升起，将他们击倒——

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [peɪn][fɔːr; fər]['piːtər][dwein; duː'ein] .

And	the	lights	went	out	in	a	burst	of	crashing	pain	for	Peter	Duane	.
和	这	灯	去	出去	在	一个	爆裂	的	崩溃	疼痛	为了	彼得	杜安	.

彼得·杜安突然感到一阵剧痛，眼前的一切都消失了。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Someone	was	talking	to	him	.
某人	曾是	说	到	他	.

有人在跟他说话。

[dwein; duː'ein][traɪd][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [feɪld] .

Duane	tried	to	force	an	eye	open	to	see	who	it	was	,	and	failed	.
杜安	尝试	到	力量	一个	眼睛	打开	到	看	WHO	它	曾是	,	和	失败的	.

杜安试图睁开一只眼睛看看是谁，但失败了。

['sʌmθɪŋ] [dæmp][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] , [əb'skjuərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

Something	damp	and	clinging	was	all	about	his	face	,	obscuring	his	vision	.
某物	潮湿	和	依恋	曾是	全部	关于	他的	脸	,	遮蔽	他的	想象	.

他脸上黏糊糊的，看不清东西，视线模糊不清。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] ['fɪltərd] [ɪn] .
But **the** **voice** **filtered** **in** **.**
但 这 嗓音 过滤 在 .

但声音还是传了进来。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **Open** **your** **mouth** **,** **"** **it** **said** **.**
" 打开 你的 嘴 , " 它 说 .

“张开嘴，”它说。

" [pliːz] , ['piːtər] , ['oʊpən][jʊr; jər] [maʊθ] .
" **Please** **,** **Peter** **,** **open** **your** **mouth** **.**
" 请 , 彼得 , 打开 你的 嘴 .

“彼得，请张开嘴。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
You're **all** **right** **.**
你是 全部 正确的 .

你们都没事。

[dʒʌst] ['swɑːloʊ] [ðɪs] .
Just **swallow** **this** **.**
只是 吞 这 .

把这个吞下去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] .
" **It** **was** **a** **girl's** **voice** **.**
" 它 曾是 一个 女孩们 嗓音 .

“那是一个女孩的声音。”

[dwein; duː'ein][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ]['gɝːlz] [laɪt] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Duane **was** **suddenly** **conscious** **that** **a** **girl's** **light** **hand** **was** **on** **his** **shoulder**
杜安 曾是 突然 有意识的 那 一个 女孩们 光 手 曾是 在 他的 肩膀
.
:
.

杜安突然意识到一只女孩轻柔的手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fiːbli] .
He **shook** **his** **head** **feebly** **.**
他 摇晃 他的 头 虚弱地 .

他无力地摇了摇头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] .
The **voice** **became** **more** **insistent** **.**
这 嗓音 成为 更多的 坚持 .

那声音变得越来越急促。

" ['swɑːloʊ] [ðɪs] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **Swallow** **this** **,** **"** **it** **said** **.**
" 吞 这 , " 它 说 .

“把这个吞下去，”它说。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['stɪmjələnt] , [tuː; tə][help][juː; jʊ] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] — ['æksɪdənt] .
" **It's** **only** **a** **stimulant** **,** **to** **help** **you** **throw** **off** **the** **shock** **of** **your** **—** **accident** **.**
" 它是 仅有的 一个 兴奋剂 , 到 帮助 你 扔 离开 这 震惊 的 你的 — 事故 .

“这只是一种兴奋剂，可以帮助你摆脱事故带来的冲击。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['ʌðərwaɪz] .
You're **all** **right** **,** **otherwise** **.**
你是 全部 正确的 , 否则 .

除此之外，你一切都好。

" [ə'biːdiəntli] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] , ['tɪŋgli]['lɪkwɪd] .

"	**Obediently**	**he**	**opened**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**choked**	**on**	**a**	**warm**	**,**	**tingly**	**liquid**	**.**
"	顺从地	他	打开	他的	嘴	,	和	窒息	在	一个	温暖的	,	刺痛感	液体	.

他顺从地张开嘴，却被一股温暖而麻木的液体呛到了。

[hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə]['swɑːloʊ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪ]['kwaɪət][æz; əz][deft] ['femənɪn] [hændz][dɪd]

He	**managed**	**to**	**swallow**	**it**	**,**	**and**	**lay**	**quiet**	**as**	**deft**	**feminine**	**hands**	**did**
他	管理	到	吞	它	,	和	躺	安静的	作为	麻利	女性	双手	做过

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

something	**to**	**his**	**face**	**.**
某物	到	他的	脸	.

他勉强咽了下去，静静地躺着，任由灵巧的女性之手在他的脸上做着什么。

['sʌd(ə)nli] [laɪt] ['fɪltərd] [θruː] [hɪz; ɪz][kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [kuːl] [er] [stɜːrd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Suddenly	**light**	**filtered**	**through**	**his**	**closed**	**eyelids**	**,**	**and**	**cool**	**air**	**stirred**	**against**	**his**
突然	光	过滤	通过	他的	关闭	眼睑	,	和	凉爽的	空气	搅拌	反对	他的

[dæmp] [feɪs] .

damp	**face**	**.**
潮湿	脸	.

突然，光线透过他紧闭的眼睑照射进来，凉爽的空气拂过他湿润的脸庞。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**opened**	**his**	**eyes**	**.**
他	打开	他的	眼睛	.

他睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [slaɪt] [red] - ['hedɪd] [gɜːrl][ɪn] [waɪt] ['nɜːrsɪz] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

A	**slight**	**red**	**-**	**headed**	**girl**	**in**	**white**	**nurse's**	**uniform**	**was**	**standing**	**there**	**.**
一个	轻微	红色的	-	标题	女孩	在	白色的	护士的	制服	曾是	常设	那里	.

那里站着一个身材娇小、红头发的女孩，穿着白色护士服。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ə; eɪ][web][ʌv; əv][wet] [gɔːz] ['bændɪdʒ][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ['lʊkɪŋ]

She	**stepped**	**back**	**a**	**pace**	**,**	**a**	**web**	**of**	**wet**	**gauze**	**bandage**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**looking**
她	步	后退	一个	步伐	,	一个	网站	的	湿的	纱布	绷带	在	她	双手	,	寻找

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	**him**	**.**
在	他	.

她后退一步，手里拿着一团湿漉漉的纱布绷带，看着他。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	**Hello**	**,**	"	**he**	**whispered**	**.**
"	你好	,	"	他	低声说道	.

"你好，"他低声说道。

" [juː; jʊ] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

"	**You**	**—**	**where**	**am**	**I**	**?**	**"**
"	你	—	在哪里	是	我	?	"

"你——我这是在哪儿？"

" [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**In**	**the**	**sick**	**bay**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	在	这	生病的	湾	,	"	她	说	.

"在医务室，"她说。

" [juː; jʊ][gɑːt] [kɔːt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] .

"	**You**	**got**	**caught**	**out**	**when**	**the**	**ship**	**changed**	**course**	**.**
"	你	得到	捕捉	出去	什么时候	这	船	已更改	课程	.

"当船改变航向时，你就被抓住了。"

['lʌki] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt] , ['piːtər] .

Lucky	**you**	**weren't**	**hurt**	**,**	**Peter**	**.**
幸运的	你	不是	伤害	,	彼得	.

彼得，你没受伤真是幸运。

[ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][oʊld] , [waɪt] - ['herd] [wʌn] , ['stiːvnz] — ['wɔznt] [soʊ]

The	man	you	were	with	—	the	old	,	white	-	haired	one	,	Stevens	—	wasn't	so
这	男人	你	是	和	—	这	老的	,	白色的	-	头发	一	,	史蒂文斯	—	不是	所以

['lʌki] .

lucky	.
幸运的	.

和你在一起的那个男人——那个白发苍苍的老家伙史蒂文斯——就没那么幸运了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [wen] [ðə; ði] ['dʒɛts] [went] [ɑːn] .

He	was	underneath	when	the	jets	went	on	.
他	曾是	下	什么时候	这	喷气式飞机	去	在	.

喷气式飞机启动时，他就在下面。

[θriː] [rɪbz]['broʊkən] — [hɪz; ɪz] [lʌŋ] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃəd] .

Three	ribs	broken	—	his	lung	was	punctured	.
三	肋骨	破碎的	—	他的	肺	曾是	刺破	.

他断了三根肋骨，肺部被刺穿。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

He	died	in	the	other	room	an	hour	ago	.
他	死亡	在	这	其他	房间	一个	小时	前	.

他一个小时前死在了隔壁房间。

" [dwein; duː'ein] [skruːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['grɪmɪst] .

"	Duane	screwed	his	eyes	tight	together	and	grimaced	.
"	杜安	螺丝	他的	眼睛	紧的	一起	和	做了个鬼脸	.

杜安紧紧闭上眼睛，做了个鬼脸。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd]['klærəti][ɪn][ðem; ðəm] —

When	he	opened	them	again	there	was	alertness	and	clarity	in	them	—
什么时候	他	打开	他们	再次	那里	曾是	警觉	和	明晰	在	他们	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['bæflmənt] .

but	there	was	also	bafflement	.
但	那里	曾是	还	困惑	.

当他再次打开它们时，其中既有警觉和清晰，也有困惑。

" [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Girl	,	"	he	said	,	"	who	are	you	?
"	女孩	,	"	他	说	,	"	WHO	是	你	?

“女孩，”他说，“你是谁？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

Where	am	I	?	"
在哪里	是	我	?	"

我这是在哪儿?

" ['piːtər] !

"	Peter	!
"	彼得	!

“彼得！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃɑːk] [ænd; ənd][hɜːrt][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	There	was	shock	and	hurt	in	the	tone	of	her	voice	.
"	那里	曾是	震惊	和	伤害	在	这	语气	的	她	嗓音	.

“她的语气中充满了震惊和受伤。”

" [aɪm] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['piːtər] ?

"	I'm	—	don't	you	know	me	,	Peter	?
"	我是	—	不	你	知道	我	,	彼得	?

“我——你不认识我吗，彼得？”

" [dwein; du:'ein] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'fju:zədli] .

"	Duane	shook	his	head	confusedly	.
"	杜安	摇晃	他的	头	困惑地	.

杜安困惑地摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	anything	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	任何事物	,	"	他	说	.

“我什么都不知道，”他说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] . "

"	I	—	I	don't	even	know	my	own	name	.	"
"	我	—	我	不	甚至	知道	我的	自己的	姓名	.	"

“我……我甚至不知道自己的名字。”

" [dwein; du:'ein] , [dwein; du:'ein] , " [ə; eɪ]['mænz] ['hevi] [vɔɪs] [sed] .

"	Duane	,	Duane	,	"	a	man's	heavy	voice	said	.
"	杜安	,	杜安	,	"	一个	男人的	重的	嗓音	说	.

“杜安，杜安，”一个男人低沉的声音说道。

" [ðæt] [wəʊnt] [wɑ:ʃ] .

"	That	won't	wash	.
"	那	惯于	洗	.

“这行不通。”

[dəunt] [pleɪ] [dʌm] [ɑ:n][ˌem 'i:] . "

Don't	play	dumb	on	me	.	"
不	玩	哑的	在	我	.	"

别装傻。

" [dwein; du:'ein] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	Duane	?	"	he	said	.
"	杜安	?	"	他	说	.

“杜安？”他问道。

" [dwein; du:'ein] . . . .

"	Duane	.	.	.	.
"	杜安	.	.	.	.

杜安……

" [hi:; hi] [s'wɪvld] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][dɑ:rk] , [skwɑ:t][mæn] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	swiveled	his	head	and	saw	a	dark	,	squat	man	frowning	at	him	.
"	他	旋转	他的	头	和	锯	一个	黑暗的	,	蹲	男人	皱眉	在	他	.

他转过头，看到一个身材矮胖的黑皮肤男人正皱着眉头看着他。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" ['pi:tər] [æskt] .

"	Peter	asked	.
"	彼得	问	.

彼得问道。

[ðə; ði][dɑ:rk][mæn] [læft] .

The	dark	man	laughed	.
这	黑暗的	男人	笑了	.

黑衣男子笑了。

" [teɪk] [jʊr; jər][taɪm] , [dwein; du:'ein] , " [hi:; hi] [sed] ['i:zəli] .

"	Take	your	time	,	Duane	,	"	he	said	easily	.
"	拿	你的	时间	,	杜安	,	"	他	说	容易地	.

“别着急，杜安，”他轻松地说。

" [juːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .
" You'll remember me .
" 你会 记住 我 .

你会记得我的。

[maɪ] ['neɪmz] ['ænˌdriəs] .
My name's Andrias .
我的 名字 安德里亚斯 .

我叫安德里亚斯。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .
I've been waiting here for you to wake up .
我已经 到过 等待 这里 为了 你 到 唤醒 向上 .

我一直在这里等你醒来。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] ['mætərz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
We have some business matters to discuss .
我们 有 一些 商业 事情 到 讨论 .

我们有一些公事要谈。

" [ðə; ðɪ] [nɜːrs] , [stɪl] ['aɪɪŋ] [dwein; duː'ein][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [bɪ'wɪldərmənt] , [sed] : " [aɪl] [liːv]
" The nurse , still eyeing Duane with an odd bewilderment , said : " I'll leave
" 这 护士 , 仍然 觊觎 杜安 和 一个 奇怪的 困惑 , 说 : " 患病的 离开
[juː; jʊ][ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
you alone for a moment .
你 独自的 为了 一个 片刻 .

护士仍然带着一种奇怪的困惑打量着杜安，说道："我暂时离开你们一会儿。"

[dəunt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['ænˌdriəs] .
Don't talk too much to him , Mr . Andrias .
不 讲话 也 很多 到 他 , 先生 . 安德里亚斯 .

安德里亚斯先生，别跟他说话太多。

['hiːz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] . "
He's still suffering from shock . "
他是 仍然 痛苦 从 震惊 . "

他仍然惊魂未定。

" [aɪ][wəʊnt] , " ['ænˌdriəs] ['prɑːmɪst] , ['grɪnɪŋ] .
" I won't , " Andrias promised , grinning .
" 我 惯于 , " 安德里亚斯 承诺 , 咧嘴笑 .

"我不会的，"安德里亚斯笑着保证道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːrl][left][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðə; ðɪ][smaɪl] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Then , as the girl left the room , the smile dropped from his face .
然后 , 作为 这 女孩 左边 这 房间 , 这 微笑 掉落 从 他的 脸 .

然后，当女孩离开房间时，他脸上的笑容消失了。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [rʌf] , [dwein; duː'ein] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You play rough , Duane , " he observed .
" 你 玩 粗糙的 , 杜安 , " 他 观察到 .

"你打球太粗野了，杜安，"他评论道。

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnz] .
" I thought you'd have trouble with Stevens .
" 我 想法 你会 有 麻烦 和 史蒂文斯 .

"我以为你和史蒂文斯之间会有矛盾。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [soʊ]

I	didn't	think	you'd	find	it	necessary	to	put	him	out	of	the	way	so
我	没有	思考	你会	寻找	它	必要的	到	放	他	出去	的	这	方式	所以

['pɜːrmənəntli] .

permanently	.
永久的	.

我没想到你会觉得有必要把他彻底除掉。

[wel] , [noʊ] ['mætər] .

Well	,	no	matter	.
出色地	,	不	事情	.

好吧，没关系。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [its] [noʊ][skɪn] [ɔːf][maɪ][noʊz] .

If	you	had	to	kill	him	,	it's	no	skin	off	my	nose	.
如果	你	有	到	杀	他	,	它是	不	皮肤	离开	我的	鼻子	.

如果你非要杀了他，那也与我无关。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

Give	me	a	release	on	the	merchandise	.
给	我	一个	发布	在	这	商品	.

请给我一份商品的发布通知。

[aɪv] [gɑːt][jʊr; jər] ['mʌni] [hɪr] .

I've	got	your	money	here	.
我已经	得到	你的	钱	这里	.

你的钱在我这儿。

" [dwein; duː'ein] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm'self] ['dɪzɪli] [ɪ'rekt] ,

"	Duane	waved	a	hand	and	pushed	himself	dizzily	erect	,
"	杜安	挥手	一个	手	和	推动	他自己	晕眩地	直立	,

杜安挥了挥手，头晕目眩地撑起身子，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɑːt] .

swinging	his	legs	over	the	side	of	the	high	cot	.
摇摆	他的	腿	超过	这	边	的	这	高的	婴儿床	.

他把腿从高高的折叠床边垂下来。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] .

A	sheet	had	been	thrown	over	him	,	but	he	was	fully	dressed	.
一个	床单	有	到过	抛掷	超过	他	,	但	他	曾是	完全	穿着	.

他身上盖着一块床单，但衣着完整。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] — [greɪ] ['tuːnɪk] , [greɪ] ['leðər] [speɪsmənz] [buːts]

He	examined	his	clothing	with	interest	—	gray	tunic	,	gray	leather	spaceman's	boots
他	检查	他的	衣服	和	兴趣	—	灰色的	束腰外衣	,	灰色的	皮革	宇航员的	靴子

.

:

.

他饶有兴致地打量着自己的衣着——灰色束腰外衣，灰色皮质宇航员靴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] .

It	was	unfamiliar	.
它	曾是	陌生	.

这很陌生。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['fɜːrðər] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][bɜːrst] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl]

He	shook	his	head	in	further	confusion	,	and	the	motion	burst	within	his	skull
他	摇晃	他的	头	在	更远	困惑	,	和	这	运动	爆裂	之内	他的	颅骨

, [θrɑːbɪŋ] ['hɑːtli] .

,	throbbing	hotly	.
,	悸动	热	.

他更加困惑地摇了摇头，一股力量在他颅骨内爆发，剧烈地跳动着。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [səb'saidid] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] ,

He	closed	his	eyes	until	it	subsided	,	trying	to	force	his	brain	to	operate	,
他	关闭	他的	眼睛	直到	它	平静下来	,	尝试	到	力量	他的	脑	到	操作	,

他闭上眼睛，直到疼痛消退，试图强迫自己大脑运转。

[tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

to	explain	to	him	where	and	what	he	was	.
到	解释	到	他	在哪里	和	什么	他	曾是	.

向他解释他身在何处，是什么情况。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [neɪmd] ['ænˌdriəs] .

He	looked	at	the	man	named	Andrias	.
他	看起来	在	这	男人	命名	安德里亚斯	.

他看向了名叫安德里亚斯的男人。

" ['noʊbɑ:di] [si:mz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [wɒts]

"	Nobody	seems	to	believe	me	,	"	he	said	,	"	but	I	really	don't	know	what's
"	无人	似乎	到	相信	我	,	"	他	说	,	"	但	我	真的	不	知道	是什么

['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

going	on	.
去	在	.

“似乎没有人相信我，”他说，“但我真的不知道发生了什么事。”

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [tu:] [fæst] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Things	are	moving	too	fast	for	me	.
事物	是	移动	也	快速地	为了	我	.

事情发展得太快了，我跟不上。

['ri:əli] , [aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [dəunt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [neɪm] !

Really	,	I	—	why	,	I	don't	even	know	my	own	name	!
真的	,	我	—	为什么	,	我	不	甚至	知道	我的	自己的	姓名	!

说真的，我——哎呀，我甚至不知道自己的名字！

[maɪ] [hed] — [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] .

My	head	—	it	hurts	.
我的	头	—	它	疼痛	.

我头疼。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ['klɪrli] .

I	can't	think	clearly	.
我	不能	思考	清楚地	.

我思路不清。

" ['ænˌdriəs] ['streɪtnd] , [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['dɑ:rkli] - [sə'spɪʃəs] [lʊk] [ɑ:n] [dwein; du:'ein] .

"	Andrias	straightened	,	turned	a	darkly	-	suspicious	look	on	Duane	.
"	安德里亚斯	拉直	,	转向	一个	黑暗	-	可疑的	看	在	杜安	.

安德里亚斯挺直身子，用一种阴沉怀疑的目光打量着杜安。

" [dəunt] [pleɪ] [trɪks] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .

"	Don't	play	tricks	on	me	,	"	he	said	savagely	.
"	不	玩	技巧	在	我	,	"	他	说	野蛮地	.

“别耍花招，”他恶狠狠地说。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

"	I	haven't	time	for	them	.
"	我	还没有	时间	为了	他们	.

我没时间理会他们。

[aɪ] [wəʊnt] [mɪns] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

I	won't	mince	words	with	you	.
我	惯于	剁碎	字	和	你	.

我不会对你拐弯抹角。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'liːs] [ɑːn][ðə; ðiː]['kɑːrgoʊ] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [rʌf] .

Give	me	a	release	on	the	cargo	now	,	before	I	have	to	get	rough	.
给	我	一个	发布	在	这	货物	现在	,	前	我	有	到	得到	粗糙的	.

立即放行货物，否则我就要采取强硬措施了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][jʊr; jər][laɪf][ɪz] . "

This	is	a	lot	more	important	to	me	than	your	life	is	.	"
这	是	一个	很多	更多的	重要的	到	我	比	你的	生活	是	.	"

这件事对我来说比你的命重要得多。

" [goʊ][tuː; tə] [hel] , " [dwein; duː'ein] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	Go	to	hell	,	"	Duane	said	shortly	.
"	去	到	地狱	,	"	杜安	说	不久	.

“去死吧，”杜安简短地说。

" [aɪm] ['pleɪɪŋ] [noʊ] [trɪks] .

"	I'm	playing	no	tricks	.
"	我是	玩耍	不	技巧	.

“我没有耍任何花招。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [daʊt] [ɪn]['ænˌdriəs] - [aɪz] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'weɪ] .

"	There	was	an	instant's	doubt	in	Andrias	'	eyes	,	then	it	flashed	away	.
"	那里	曾是	一个	即时	怀疑	在	安德里亚斯	-	眼睛	,	然后	它	闪光灯	离开	.

安德里亚斯的眼中闪过一丝疑虑，但转瞬即逝。

[hiː; hi] [bent] ['kloʊzər] , [piəd] [æt; ət][dwein; duː'ein] .

He	bent	closer	,	peered	at	Duane	.
他	弯曲	更近	,	窥视	在	杜安	.

他俯身靠近，仔细打量着杜安。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	almost	think	—	"	he	began	.
"	我	几乎	思考	—	"	他	开始	.

“我几乎觉得——”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	shook	his	head	.
然后	他	摇晃	他的	头	.

然后他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	No	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“不，”他说。

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

"	You're	lying	all	right	.
"	你是	说谎	全部	正确的	.

“你肯定在撒谎。”

[juː; jʊ] [kɪld] ['stiːvnz] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ʃer] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ʌp]

You	killed	Stevens	to	get	his	share	—	and	now	you're	trying	to	hold	me	up
你	被杀	史蒂文斯	到	得到	他的	分享	—	和	现在	你是	尝试	到	抓住	我	向上

.

:

.

你为了得到史蒂文斯的那份而杀了他——现在你又想阻挠我。

[ðæts] [jʊr; jər][læst] [tʃæns] [ðæt] [dʒʌst] [went] [baɪ] , [dwein; duː'ein] .

That's	your	last	chance	that	just	went	by	,	Duane	.
那就是	你的	最后的	机会	那	只是	去	经过	,	杜安	.

杜安，你最后的机会已经错过了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] !
From **now** **on** **,** **I'm** **running** **this** **show** **!**
从 现在 在 , 我是 跑步 这 展示 !

从现在开始，我说了算！

" [hiː; hi] [spʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] .
" **He** **spun** **around** **and** **strode** **to** **the** **door** **,** **thrust** **it** **open** **.**
" 他 旋转 大约 和 大步走 到 这 门 , 推力 它 打开 .

他猛地转身，大步走到门口，一把推开门。

" ['deɪkɪn] !
" **Dakin** **!**
" 达金 !

"达金！

" [hiː; hi] [beˈləud] .
" **he** **bellowed** **.**
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [riːd] !
" **Reed** **!**
" 芦苇 !

"芦苇！

" [tuː] [lɑːrdʒ] , ['ʌgli] [men] [ɪn] [fiːld] - [greɪ] ['juːnɪfɔːrmz] , [imˈbleizənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːr]
" **Two** **large** **,** **ugly** **men** **in** **field** **-** **gray** **uniforms** **,** **emblazoned** **with** **the** **shooting** **-** **star**
" 二 大的 , 丑陋的 男人 在 场地 - 灰色的 制服 , 饰有 和 这 射击 - 星星
[ɪnˈsɪgniə] [ʌv; əv] [kəˈlɪstoʊz] [liːg] [pəˈliːs] ,
insignia **of** **Callisto's** **League** **police** **,**
徽章 的 卡利斯托的 联盟 警察 ,

"两个身材高大、相貌丑陋的男人，身穿野战灰色的制服，制服上醒目地印着卡利斯托联盟警察的流星徽章，

[keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['ænˌdriəs] [fɔːr; fər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .
came **in** **,** **looking** **to** **Andrias** **for** **instructions** **.**
来了 在 , 寻找 到 安德里亚斯 为了 指示 .

他走了进来，向安德里亚斯寻求指示。

" [dwein; duːˈein] [hɪr] [ɪz] [rɪˈzɪstɪŋ] [əˈrest] , " ['ænˌdriəs] [sed] .
" **Duane** **here** **is** **resisting** **arrest** **,** **"** **Andrias** **said** **.**
" 杜安 这里 是 抵抗 逮捕 , " 安德里亚斯 说 .

安德里亚斯说："杜安正在拒捕。"

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] .
" **Take** **him** **along** **.**
" 拿 他 沿着 .

带他一起走。

[wiːl] [fɪks] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrdʒɪz] ['leɪtər] . "
We'll **fix** **up** **the** **charges** **later** **.** **"**
出色地 使固定向上 这 收费 之后 . "

我们会稍后处理收费问题。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [dwein; duːˈein] [sed] ['wɪrəli] .
" **You** **can't** **do** **that** **,** **"** **Duane** **said** **wearily** **.**
" 你 不能 做 那 , " 杜安 说 疲劳 .

"你不能那样做，"杜安疲惫地说。

" [aɪm] [sɪk] .
" **I'm** **sick** **.**
" 我是 生病的 .

我病了。

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
If you've got something against me , save it .
如果 你已经 得到 某物 反对 我 , 节省 它 .

如果你对我有什么不满，那就留着吧。

[weɪt] [tɪl] [maɪ] [hed] [kliəz] .
Wait till my head clears .
等待 直到 我的 头 清除 .

等我头脑清醒些。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] — "
I'm sure I can explain — "
我是 当然 我 能 解释 — "

我肯定能解释清楚——"

" [ɪk'spleɪn] , [hel] .
" Explain , hell .
" 解释 , 地狱 .

"解释一下，地狱。"

" [ðə; ði][dɑːrk][mæn] [læft] .
" The dark man laughed .
" 这 黑暗的 男人 笑了 .

黑衣男子笑了。

" [ɪf] [aɪ] [weɪt] , [ðɪs] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['blæstɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] .
" If I wait , this ship will be blasting off for Ganymede within two hours .
" 如果 我 等待 , 这 船 将要 是 爆破 离开 为了 木卫三 之内 二 小时 .

"如果我再等，这艘飞船两个小时之内就会发射升空前往木卫三。"

[aɪl] [weɪt] — [bʌt; bət][soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I'll wait — but so will the ship .
患病的 等待 — 但 所以 将要 这 船 .

我会等——但船也会等。

[its] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] [tɪl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrəns] .
It's not going anywhere till I give it clearance .
它是 不是 去 任何地方 直到 我 给 它 清除 .

在我批准之前，它哪儿也去不了。

[aɪ] [rʌn] [kə'listəu] ; [aɪl] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] [hɪr] !
I run Callisto ; I'll give the orders here !
我 跑步 卡利斯托 ; 患病的 给 这 订单 这里 !

我掌管卡利斯托；我在这里发号施令！

" [iː]
" II
" 二

"二

[huː'evər] [ðɪs] [mæn]['æn˛driəs][wʌz; wəz] , [θɔːt] [dwein; duː'ein] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][mæn]
Whoever this man Andrias was , thought Duane , he was certainly a man
谁 这 男人 安德里亚斯 曾是 , 想法 杜安 , 他 曾是 当然 一个 男人
[ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɑːn][kə'listəu] .
of importance on Callisto .
的 重要性 在 卡利斯托 .

杜安心想，不管这个安德里亚斯是谁，他肯定是卡利斯托岛上一个重要人物。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .
As he had said , he gave the orders .
作为 他 有 说 , 他 给予 这 订单 .

正如他所说，是他下达了命令。

[ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] ['ænˌdriəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [tʊk]

The	crew	of	the	rocket	made	no	objection	when	Andrias	and	his	men	took
这	全体人员	的	这	火箭	制成	不	异议	什么时候	安德里亚斯	和	他的	男人	采取

[dwein; duː'ein][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Duane	off	without	a	word	.
杜安	离开	没有	一个	单词	.

安德里亚斯和他的手下一言不发地把杜安带走，火箭上的乘员们也没有提出任何异议。

[dwein; duː'ein][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [sɔːrt] ,

Duane	had	thought	the	nurse	,	who	seemed	a	good	enough	sort	,
杜安	有	想法	这	护士	,	WHO	似乎	一个	好的	足够的	种类	,

杜安原本以为那位护士人挺好的，

[maɪt] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

might	have	said	something	on	his	behalf	.
可能	有	说	某物	在	他的	代表	.

或许有人替他说了些什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [left] .

But	she	was	out	of	sight	as	they	left	.
但	她	曾是	出去	的	视线	作为	他们	左边	.

但他们离开时，她已经消失在他们的视线里了。

[ə; eɪ][kɜːrt] ['sentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][blæst] [fiːld] [wer] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] [leɪ] ,

A	curt	sentence	to	a	gray	-	clad	official	on	the	blast	field	where	the	rocket	lay	,
一个	简短	句子	到	一个	灰色的	-	覆膜	官方的	在	这	爆炸	场地	在哪里	这	火箭	躺	,

在火箭弹爆炸现场，一名身穿灰色制服的官员被简短地判刑。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] ,

and	the	man	nodded	and	hurried	off	,
和	这	男人	点头	和	慌忙	离开	,

那人点点头，匆匆离开了。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['rɑːkəts] ['kæptɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['klɪrəns]

to	tell	the	rocket's	captain	that	the	ship	was	being	refused	clearance
到	告诉	这	火箭的	队长	那	这	船	曾是	存在	拒绝	清除

[ɪn'defɪnətli] .

indefinitely	.
无限期	.

告知火箭舰长，该飞船的飞行许可被无限期拒绝。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['paʊərf(ə)l] [graʊnd] [kɑːr][slɪd][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

A	long	,	powerful	ground	car	slid	up	before	them	.
一个	长的	,	强大的	地面	车	滑行	向上	前	他们	.

一辆又长又大的地面车辆滑行到他们面前。

['ænˌdriəs][gɑːt][ɪn] [frʌnt] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['juːnɪfɔːrmd][men] [ʃʌvd] [dwein; duː'ein]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk]

Andrias	got	in	front	,	while	the	two	uniformed	men	shoved	Duane	into	the	back
安德里亚斯	得到	在	正面	,	尽管	这	二	制服	男人	推搡	杜安	进入	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

of	the	car	,
的	这	车	,

安德里亚斯走到前面，而两名穿制服的男子则把杜安推进车后座。

[klaɪmd] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

climbed	in	beside	him	.
攀登	在	旁	他	.

他爬到他身边。

['ænˌdriəs] [geɪv] [ə; eɪ][kɜːrt]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] .

Andrias	gave	a	curt	order	,	and	the	car	shot	forward	.
安德里亚斯	给予	一个	简短	命令	,	和	这	车	射击	向前	.

安德里亚斯简短地下了命令，汽车便向前疾驰而去。

[ðə; ði]['draɪvər] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]['æn,driəs] , [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['redid] [ə; eɪ][hænd]['ʌndər][ðə; ði]

The	driver	,	sitting	beside	Andrias	,	leaned	forward	and	readied	a	hand	under	the
这	司机	,	坐着	旁	安德里亚斯	,	倾斜	向前	和	准备就绪	一个	手	在下面	这

['dæʃbɔ:rd] .

dashboard	.
仪表板	.

坐在安德里亚斯旁边的司机向前倾身，准备把手伸到仪表盘下面。

[ðə; ði] [haɪ] [weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən] [keɪm] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:rz] [ru:f] ,

The	high	wail	of	a	siren	came	instantly	from	the	car's	roof	,
这	高的	哀号	的	一个	警笛	来了	即刻	从	这	汽车的	屋顶	,

车顶瞬间传来一声尖锐的警笛声。

[ænd; ənd] [wʌt] ['træfɪk][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ,

and	what	traffic	was	on	the	broad	,
和	什么	交通	曾是	在	这	广阔	,

以及宽阔的道路上的交通情况，

[streɪt] ['haɪweɪ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [pʊld] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ðem; ðəm] [reɪs]

straight	highway	into	which	they	had	turned	pulled	aside	to	let	them	race
直的	公路	进入	哪个	他们	有	转向	拉	旁边	到	让	他们	种族

[θru:] .

through	.
通过	.

他们拐进去的那条笔直的高速公路靠边停车，让他们飞驰而过。

[ə'hed] [leɪ] [ðə; ði] [tɔ:l] [spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

Ahead	lay	the	tall	spires	of	a	city	.
前方	躺	这	高的	尖塔	的	一个	城市	.

前方是城市的高耸尖塔。

['greɪsf(ə)l] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fi:t] [haɪ] , [ðeɪ] [si:md] ['dri:mlaɪk] [jet] ['sʌmhaʊ] ['ɑ:dli] [fə'mɪliər]

Graceful	,	hundreds	of	feet	high	,	they	seemed	dreamlike	yet	somehow	oddly	familiar
优美	,	数百	的	脚	高的	,	他们	似乎	如梦似幻	然而	不知何故	奇怪	熟悉的

[tu:; tə][dwein; du:'ein] .

to	Duane	.
到	杜安	.

它们姿态优美，高达数百英尺，看起来如梦似幻，但杜安却觉得它们似曾相识。

['sʌmwer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] .

Somewhere	he	had	seen	them	before	.
某处	他	有	已见	他们	前	.

他以前好像在某个地方见过它们。

[hi:; hi] ['drægd] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['plʌmɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdi] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [heɪz] [ðæt]

He	dragged	deep	into	his	mind	,	plumbing	the	cloudy	,	impenetrable	haze	that
他	拖拽	深的	进入	他的	头脑	,	管道	这	多云	,	坚不可摧	阴霾	那

[hæd; həd] ['setld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

had	settled	on	it	,
有	定居	在	它	,

他深入自己的思绪，探寻笼罩在心头的那层朦胧而难以穿透的迷雾。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['memərɪz] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] .

trying	to	bring	forth	the	memories	that	he	should	have	had	.
尝试	到	带来	前进	这	回忆	那	他	应该	有	有	.

试图唤起他本应拥有的记忆。

[æm'ni:ʒə] , [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ; [kəm'pli:t] [fə'getiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

Amnesia	,	they	called	it	;	complete	forgetting	of	the	happenings	of	a	lifetime	.
健忘症	,	他们	称为	它	;	完全的	遗忘	的	这	事件	的	一个	寿命	.

他们称之为失忆症；完全忘记一生中发生的事情。

['hiːd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

He'd	heard	of	it	—	but	never	dreamed	it	could	happen	to	him	!
他会	听到	的	它	—	但	绝不	梦见	它	可以	发生	到	他	!

他听说过这种事——但做梦也没想到这种事会发生在他身上!

[maɪ] [neɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz]['piːtər][dwein; duː'ein] , [hiː; hi] [θɔːt] .

My	name	,	it	seems	,	is	Peter	Duane	,	he	thought	.
我的	姓名	,	它	似乎	,	是	彼得	杜安	,	他	想法	.

"看来我的名字是彼得·杜安,"他心想。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] !

And	they	tell	me	that	I	killed	a	man	!
和	他们	告诉	我	那	我	被杀	一个	男人	!

他们竟然说我杀了人!

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['stɑːrkli][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	thought	was	starkly	incredible	to	him	.
这	想法	曾是	鲜明地	极好的	到	他	.

这个想法让他感到无比难以置信。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ; ['sʌmwʌn] [neɪmd] ['stiːvnz] .

A	white	-	haired	man	,	it	had	been	;	someone	named	Stevens	.
一个	白色的	-	头发	男人	,	它	有	到过	;	某人	命名	史蒂文斯	.

那是一个白发苍苍的老人，名叫史蒂文斯。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	tried	to	remember	.
他	尝试	到	记住	.

他努力回忆。

[jes] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn] .

Yes	,	there	had	been	a	white	-	haired	man	.
是的	,	那里	有	到过	一个	白色的	-	头发	男人	.

是的，那里曾有一位白发老人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

And	there	had	been	an	argument	.
和	那里	有	到过	一个	争论	.

他们之间发生过争吵。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] ['stiːvnz]

Something	to	do	with	money	,	with	a	shipment	of	goods	that	Stevens
某物	到	做	和	钱	,	和	一个	运输	的	商品	那	史蒂文斯

[hæd; həd] [sə'plaɪd] [tuː; tə][dwein; duː'ein] .

had	supplied	to	Duane	.
有	供应	到	杜安	.

这与钱有关，与史蒂文斯提供给杜安的一批货物有关。

[ðer; ðər][hæz; həz]['iːv(ə)n] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] . . . .

There	has	even	been	talk	of	killing	.	.	.	.
那里	有	甚至	到过	讲话	的	杀	.	.	.	.

甚至有人谈到了杀戮.....

[bʌt; bət] — ['mɜːrdər] !

But	—	murder	!
但	—	谋杀	!

但是——谋杀!

[dwein; duː'ein] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] .

Duane	looked	at	his	hands	helplessly	.
杜安	看起来	在	他的	双手	无助地	.

杜安无助地看着自己的双手。

['ænˌdriəs] , [ʌp] [ə'hed] , [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] .
Andrias , up ahead , was turning around .
安德里亚斯，向上 前方 ， 曾是 转弯 大约 .

前方的安德里亚斯正在掉头。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət][dwein; du:'ein] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sekənd] .
He looked sharply at Duane , for a long second .
他 看起来 尖锐地 在 杜安 ， 为了 一个 长的 第二 .

他锐利地盯着杜安看了好一会儿。

[æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hi:; hi] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
An uncertainty clouded his eyes , and abruptly he looked forward again without
一个 不确定 阴天 他的 眼睛 ， 和 突然 他 看起来 向前 再次 没有
['spi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

他眼中闪过一丝茫然，随即一言不发地再次看向前方。

" [hu:z] [ðɪs] [mæn]['ænˌdriəs] ?
" Who's this man Andrias ?
" 谁是 这 男人 安德里亚斯 ?

"这个叫安德里亚斯的人是谁？"

" [dwein; du:'ein] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [gɑ:rd] .
" Duane whispered to the nearest guard .
" 杜安 低声说道 到 这 最近的 警卫 .

杜安低声对最近的守卫说道。

[ðə; ði][mæn][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The man stared at him .
这 男人 凝视 在 他 .

那人盯着他看。

" ['gʌvərnər] ['ænˌdriəs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] ['li:gz] ['depjuti] [ɑ:n][kə'listəu] .
" Governor Andrias , " he said , " is the League's deputy on Callisto .
" 州长 安德里亚斯 ， " 他 说 ， " 是 这 联盟的 副 在 卡利斯托 .

"安德里亚斯州长，"他说，"是联盟在卡利斯托的副手。"

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ɜ:rθ] - [mɑ:rz] [li:g] .
You know — the Earth - Mars League .
你 知道 — 这 地球 - 火星 联盟 .

你知道的——地球-火星联盟。

[ðeɪ] [pʊt] ['gʌvərnər] ['ænˌdriəs] [hɪr] [tu:; tə] — [wel] , [tu:; tə]['gʌvərn][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "
They put Governor Andrias here to — well , to govern for them . "
他们 放 州长 安德里亚斯 这里 到 — 出色地 ， 到 治理 为了 他们 . "

他们把安德里亚斯州长派到这里来——嗯，就是让他替他们治理国家。

" [li:g] ?
" League ?
" 联盟 ?

"联盟?

" [dwein; du:'ein] [æskt] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz] [braʊ] .
" Duane asked , wrinkling his brow .
" 杜安 问 ， 皱纹 他的 眉头 .

杜安皱着眉头问道。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [li:g] [wʌns] , [jes] .
He had heard something about a League once , yes .
他 有 听到 某物 关于 一个 联盟 一次 ， 是的 .

是的，他曾经听说过一个联盟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] ['nebjələs] . . . .
But **it** **was** **all** **so** **nebulous** **.** **.** **.** **.**
但 它 曾是 全部 所以 模糊的 . . . .

但这一切都太模糊了……

[ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrd] [stɜːrd] , [liːnd] ['oʊvər] .
The **other** **guard** **stirred** **,** **leaned** **over** **.**
这 其他 警卫 搅拌 , 倾斜 超过 .

另一名卫兵动了动，俯身过来。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" **Shut** **up** **,** **"** **he** **said** **heavily** **.**
" 关闭 向上 , " 他 说 重度 .

"闭嘴，"他重重地说。

" [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] ['leɪtər] .
" **You'll** **have** **plenty** **of** **chance** **for** **talking** **later** **.**
" 你会 有 很多 的 机会 为了 说 之后 .

"以后你有的是机会说话。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" **But** **the** **chance** **was** **a** **long** **time** **in** **coming** **.**
" 但 这 机会 曾是 一个 长的 时间 在 未来 .

但这个机会酝酿已久。

[dweɪn; duː'eɪn][faʊnd] [hɪm'self] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɑːrd] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hiːd]
Duane **found** **himself** **,** **an** **hour** **later** **,** **still** **in** **the** **barred** **room** **into** **which** **he'd**
杜安 成立 他自己 , 一个 小时 之后 , 仍然 在 这 禁止 房间 进入 哪个 他会
[bɪn] [θrʌst] .
been **thrust** **.**
到过 推力 .

一个小时后，杜安发现自己仍然被关在那个他被推进去的封闭房间里。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [æt; ət]['ænˌdriəs] - ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm] .
The **guards** **had** **brought** **him** **there** **,** **at** **Andrias** **'** **order** **,** **and** **left** **him** **.**
这 守卫 有 带来 他 那里 , 在 安德里亚斯 - 命令 , 和 左边 他 .

卫兵们奉安德里亚斯的命令把他带到那里，然后把他丢在那里。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] .
That **had** **been** **all** **.**
那 有 到过 全部 .

事情就是这样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['regjələr][dʒeɪl] , [dweɪn; duː'eɪn]['riːəlaɪzd] .
This **was** **not** **a** **regular** **jail** **,** **Duane** **realized** **.**
这 曾是 不是 一个 常规的 监狱 , 杜安 已实现 .

杜安意识到，这不是普通的监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] , ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['roʊmən] - ['empaɪər] [deɪz] ,
It **was** **more** **like** **a** **palace** **,** **something** **out** **of** **Earth's** **Roman** **-** **empire** **days** **,**
它 曾是 更多的 喜欢 一个 宫殿 , 某物 出去 的 地球的 罗马 - 帝国 天 ,

它更像一座宫殿，仿佛是从地球罗马帝国时代穿越而来。

[ɔːl] [waɪt] [stoʊn][ænd; ənd] ['freskoʊ] [wɔːlz] .
all **white** **stone** **and** **frescoed** **walls** **.**
全部 白色的 石头 和 壁画 墙壁 .

全白色石材墙面和壁画。

[dweɪn; duː'eɪn] [wɪʃt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] — [pər'tɪkjələrli] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] .
Duane **wished** **for** **human** **companionship** **—** **particularly** **that** **of** **the** **nurse** **.**
杜安 希望 为了 人类 友谊 — 特别 那 的 这 护士 .

杜安渴望有人陪伴——尤其是护士的陪伴。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['hi:d][met] [sɪns] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðæt]['hɑ:spɪt(ə)l][bed] ,

Of	**all**	**the**	**people**	**he'd**	**met**	**since**	**awakening**	**in**	**that**	**hospital**	**bed**	**,**
的	全部	这	人们	他会	遇见	自从	唤醒	在	那	医院	床	,

自从他在医院病床上醒来以来，他遇到的所有人中，

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [si:md] [wɔ:rm][ænd; ənd]['hju:mən] .

only	**she**	**seemed**	**warm**	**and**	**human**	**.**
仅有的	她	似乎	温暖的	和	人类	.

只有她看起来温暖而有人情味。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] — ['bru:t(ə)l] , ['dedli] .

The	**others**	**were**	**—**	**brutal**	**,**	**deadly**	**.**
这	其他的	是	—	野蛮	,	致命	.

其他的则——残忍、致命。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [bæd] , [dwein; du:'ein] [rɪ'flektɪd] , [ðæt] ['hi:d] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] .

It	**was**	**too**	**bad**	**,**	**Duane**	**reflected**	**,**	**that**	**he'd**	**failed**	**to**	**remember**	**her**	**.**
它	曾是	也	坏的	,	杜安	反映	,	那	他会	失败的	到	记住	她	.

杜安心想，真可惜，他竟然没能记住她。

[ʃi:d] [si:md] [hɜ:rt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [noʊn] [hɪm; ɪm][baɪ][fɜ:rst] [neɪm] .

She'd	**seemed**	**hurt**	**,**	**and**	**she**	**had**	**certainly**	**known**	**him**	**by**	**first**	**name**	**.**
棚	似乎	伤害	,	和	她	有	当然	已知	他	经过	第一的	姓名	.

她似乎很受伤，而且她肯定知道他的名字。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

But	**perhaps**	**she**	**would**	**understand**	**.**
但	也许	她	会	理解	.

但或许她会理解。

[dwein; du:'ein][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌmpi] , ['sægɪŋ] [bed][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz]

Duane	**sat**	**down**	**on**	**a**	**lumpy**	**,**	**sagging**	**bed**	**and**	**buried**	**his**	**head**	**in**	**his**
杜安	卫星	向下	在	一个	凹凸不平	,	下垂	床	和	埋葬	他的	头	在	他的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

杜安坐在一张凹凸不平、塌陷的床上，双手捂住了头。

[dɪm] ['goʊsts][ʌv; əv] ['meməri] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Dim	**ghosts**	**of**	**memory**	**were**	**wandering**	**in**	**his**	**mind**	**.**
暗淡	鬼魂	的	记忆	是	漫游	在	他的	头脑	.

记忆的模糊幽灵在他脑海中游荡。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][ðem; ðəm]['ɪntu:] [strɔ:ŋgər] [rɪ'li:f] , [ɔ:r][tu:; tə]['eksɔ:rsaɪz][ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli]

He	**tried**	**to**	**conjure**	**them**	**into**	**stronger**	**relief**	**,**	**or**	**to**	**exorcise**	**them**	**entirely**
他	尝试	到	变戏法	他们	进入	更强	宽慰	,	或者	到	傩	他们	完全

.

:
.

他试图让这些景象更加清晰地显现出来，或者彻底驱除它们。

['sʌmwer] , [sʌm; səm][taɪm] , [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Somewhere	**,**	**some**	**time**	**,**	**a**	**man**	**had**	**said**	**to**	**him**	**,**
某处	,	一些	时间	,	一个	男人	有	说	到	他	,

在某个地方，某个时间，有人曾对他说：

" ['ænˌdriəs][ɪz] ['si:krətli] ['ɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌtˌθroʊt] [fɔ:r; fər][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [li:g] .

"	**Andrias**	**is**	**secretly**	**arming**	**the**	**Callistan**	**cutthroats**	**for**	**revolt**	**against**	**the**	**League**	**.**
"	安德里亚斯	是	偷偷	武装	这	卡利斯坦	杀人狂	为了	反叛	反对	这	联盟	.

“安德里亚斯正在秘密武装卡利斯坦的亡命之徒，让他们反抗联盟。”

[hiː; hi] ['wɒnts] ['pɜːrsən(ə)l] ['paʊər] — ['hiːz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [praɪs] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wants	personal	power	—	he's	prepared	to	pay	any	price	for	it	.
他	想要	个人的	力量	—	他是	准备	到	支付	任何	价格	为了	它	.

他渴望个人权力——为此他愿意付出任何代价。

[hiː; hi] [niːdz] ['gʌnz] , [ɜːrθ] ['gʌnz] ['smʌgld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [liːg] [pə'troʊl] .

He	needs	guns	,	Earth	guns	smuggled	in	through	the	League	patrol	.
他	需求	枪支	,	地球	枪支	走私	在	通过	这	联盟	巡逻	.

他需要枪支，地球上的枪支，通过联盟巡逻队走私进来的那种。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [liːg] [pə'liːs] ['gærɪsn] — [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːg] , [stɪl] ,

If	he	can	wipe	out	the	League	police	garrison	—	those	who	are	loyal	to	the	League	,	still	,
如果	他	能	擦拭	出去	这	联盟	警察	驻军	—	那些	WHO	是	忠诚	到	这	联盟	,	仍然	,

如果他能消灭联盟的警察驻军——那些仍然效忠于联盟的人——

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] ['ænˌdriəs] — [hiː; hi] [kæn; kən] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['eni] [fliːt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [mɑːrz] [kæn; kən] [send] .

instead	of	to	Andrias	—	he	can	sit	back	and	laugh	at	any	fleet	Earth	and	Mars	can	send	.
反而	的	到	安德里亚斯	—	他	能	坐	后退	和	笑	在	任何	舰队	地球	和	火星	能	发送	.

而不是派往安德烈亚斯——他可以坐下来嘲笑地球和火星可能派出的任何舰队。

['rɑːkəts] [ɑːr; ər] ['klʌmzi] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪr] .

Rockets	are	clumsy	in	an	atmosphere	.
火箭	是	笨拙	在	一个	气氛	.

火箭在大气层中笨拙不堪。

[ðeə(r)] ['helpləs] .

They're	helpless	.
它们是	无助	.

他们无能为力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɑːrm] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [kə'lɪstoʊz] ['ræbl] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [stɑːpt] .

And	if	he	can	arm	enough	of	Callisto's	rabble	,	he	can't	be	stopped	.
和	如果	他	能	手臂	足够的	的	卡利斯托的	乌合之众	,	他	不能	是	停止	.

如果他能武装足够多的卡利斯托暴民，就无人能挡。

[ðæts] [waɪ] ['hiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɑːn] ['raɪfəlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn] [goʊld] .

That's	why	he'll	pay	for	electron	rifles	with	their	weight	in	gold	.
那就是	为什么	地狱	支付	为了	电子	步枪	和	他们的	重量	在	金子	.

所以他才会用等量的黄金来购买电子步枪。

" [dwein; duː'ein] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] ['klɪrli] .

"	Duane	could	remember	the	scene	clearly	.
"	杜安	可以	记住	这	场景	清楚地	.

“杜安清楚地记得当时的情景。”

[kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['ækwɪlaɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Could	almost	see	the	sharp	,	aquiline	face	of	the	man	who	had	spoken	to	him	.
可以	几乎	看	这	锋利的	,	鹰嘴豆	脸	的	这	男人	WHO	有	说	到	他	.

他几乎能看到跟他说话的那个男人的棱角分明、鹰钩鼻的脸。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['meməri] [stɑːpt] .

But	there	memory	stopped	.
但	那里	记忆	停止	.

但记忆就此中断。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['reɪst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	fugitive	recollection	raced	through	his	mind	.
一个	逃犯	回忆	比赛	通过	他的	头脑	.

一段逃亡的回忆在他脑海中飞速闪过。

[hiː; hi]['hɔːltɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . . . .

He	halted	it	,	dragged	it	back	,	pinned	it	down	.	.	.	.
他	停止	它	,	拖拽	它	后退	,	已置顶	它	向下	.	.	.	.

他拦住了它，把它拖了回来，按住了它.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn]['dɑɹkˌsaɪd] ,

They	had	stopped	in	Darkside	,
他们	有	停止	在	黑暗面	,

他们曾在黑暗面停留过。

[ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['luːnə][ðæt] [kiːps] [pər'petʃuəli] [ə'vəːtid][frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

the	spaceport	on	the	side	of	Luna	that	keeps	perpetually	averted	from	Earth	,
这	太空港	在	这	边	的	露娜	那	保持	永恒地	避免了	从	地球	,

月球侧面那个始终与地球保持距离的太空港，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [noʊz] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ]

as	if	the	moon	knows	shame	and	wants	to	hide	the	rough	and	roaring
作为	如果	这	月亮	知道	耻辱	和	想要	到	隐藏	这	粗糙的	和	咆哮

[doʊm] ['sɪti] [ðæt] ['nesəlz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kreɪtərz] .

dome	city	that	nestles	in	one	of	the	great	craters	.
穹顶	城市	那	雀巢	在	一	的	这	伟大的	陨石坑	.

仿佛月亮懂得羞耻，想要隐藏那座坐落在巨大陨石坑中的粗糙而喧嚣的穹顶城市。

[dwein; duː'ein] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - ['silɪŋd] , [smoʊk] - ['hevi] [ruːm] ,

Duane	remembered	sitting	in	a	low	-	ceilinged	,	smoke	-	heavy	room	,
杜安	记得	坐着	在	一个	低的	-	天花板	,	抽烟	-	重的	房间	,

杜安记得自己当时坐在一个天花板很低、烟雾弥漫的房间里。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] .

across	the	table	from	a	tall	man	with	white	hair	.
穿过	这	桌子	从	一个	高的	男人	和	白色的	头发	.

桌子对面坐着一位身材高大、头发花白的男士。

['stiːvnz] !

Stevens	!
史蒂文斯	!

史蒂文斯!

" [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'lektrɑːn] ['raɪfəlz] , " [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] .

"	Four	thousand	electron	rifles	,	"	the	man	had	said	.
"	四	千	电子	步枪	,	"	这	男人	有	说	.

"四千支电子步枪，"那人说道。

" ['leɪtɪst] ['gʌvərnmənt] ['ɪʃuː] .

"	Latest	government	issue	.
"	最新的	政府	问题	.

"政府最新公告。"

['nevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] ['pɜːrfɪkt] .

Never	mind	how	I	got	them	;	they're	perfect	.
绝不	头脑	如何	我	得到	他们	;	它们是	完美的	.

别在意我是怎么得到它们的；它们完美无瑕。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [praɪs] .

You	know	my	price	.
你	知道	我的	价格	.

你知道我的价格。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Take **it** **or** **leave** **it** **.**
拿 它 或者 离开 它 .

接受也好，不接受也罢。

[ænd; ənd] [its] ['peɪəb(ə)l][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [tʌtʃ] [graʊnd] [ɑːn][kə'listəu] .
And **it's** **payable** **the** **minute** **we** **touch** **ground** **on** **Callisto** **.**
和 它是 应付账款 这 分钟 我们 触碰 地面 在 卡利斯托 .

我们一踏上卡利斯托星球，这笔钱就得立刻支付。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['hæglɪŋ] ['oʊvər][tɜːrmz] ,
" **There** **had** **been** **a** **few** **minutes** **of** **haggling** **over** **terms** **,**
" 那里 有 到过 一个 很少 分钟 的 讨价还价 超过 条款 ,

“双方就条款进行了几分钟的讨价还价，

[ðen] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] - [nekt] ['flægən][ʌv; əv] [peɪl] -
then **a** **handshake** **and** **a** **drink** **from** **a** **thin** **-** **necked** **flagon** **of** **pale** **-**
然后 一个 握手 和 一个 喝 从 一个 薄的 - 颈部 酒壶 的 苍白 -
['jeloʊ] ['lɪkwɪd]['faɪər] .
yellow **liquid** **fire** **.**
黄色的 液体 火 .

然后握手，并从细颈酒壶中喝一口淡黄色的炽热液体。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðen] ,
He **and** **the** **white** **-** **haired** **man** **had** **gone** **out** **then** **,**
他 和 这 白色的 - 头发 男人 有 已消失 出去 然后 ,

他和那位白发老人当时出去了。

[meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [saɪd] [striːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndoʊləs] ['bɪldɪŋ] .
made **their** **way** **by** **unfrequented** **side** **streets** **to** **a** **great** **windowless** **building** **.**
制成 他们的 方式 经过 冷落 边 街道 到 一个 伟大的 无窗 建筑 .

他们沿着人迹罕至的小路来到一座巨大的、没有窗户的建筑物前。

[dweɪn; duː'eɪn] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [waɪt] - [hɑːt][stɑːrz][ˌoʊvər'hed] ,
Duane **remembered** **the** **white** **-** **hot** **stars** **overhead** **,**
杜安 记得 这 白色的 - 热的 明星 开销 ,

杜安还记得头顶上那些炽热的星星，

['ʃaɪnɪŋ] ['pɪrsɪŋli] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [træns'pærənt] [doʊm] [ðæt] [kept] [ðə; ðɪ] [er] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːld]
shining **piercingly** **through** **the** **great** **transparent** **dome** **that** **kept** **the** **air** **in** **the** **sealed**
灼灼 刺痛地 通过 这 伟大的 透明的 穹顶 那 保留 这 空气 在 这 密封
['sɪti] [ʌv; əv] ['dɑɹkˌsaɪd] ,
city **of** **Darkside** **,**
城市 的 黑暗面 ,

一道耀眼的光芒穿透了巨大的透明穹顶，穹顶将空气密封在黑暗之城中。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['werhaʊs] [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz]
as **they** **stood** **at** **the** **entrance** **of** **the** **warehouse** **and** **spoke** **in** **low** **tones**
作为 他们 站立 在 这 入口 的 这 仓库 和 辐 在 低的 音调
[tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] ['ænsər] [ðer; ðər] ['sʌmənz] .
to **the** **man** **who** **answered** **their** **summons** **.**
到 这 男人 WHO 回答 他们的 传票 .

他们站在仓库门口，低声对应召而来的人说话。

[ðen] , [ˌɪn'saɪd] .
Then **,** **inside** **.**
然后 , 里面 .

然后，进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [fʊl] [ʌv; əv] [stækt] ['faɪbər][bɑːksɪz] —

And	they	were	looking	at	a	huge	chamber	full	of	stacked	fiber	boxes	—
和	他们	是	寻找	在	一个	巨大的	房间	满的	的	堆叠	纤维	盒子	—

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][diː'haɪdreɪtɪd] ['deri] ['prɑːdʌkt] [ænd; ənd]['maɪnɪŋ] [tuːlz] ,

containing	nothing	but	dehydrated	dairy	products	and	mining	tools	,
包含	没有什么	但	脱水	奶制品	产品	和	矿业	工具	,

他们看到的是一个巨大的房间，里面堆满了纤维箱——但里面除了脱水乳制品和采矿工具外，什么也没有。

[baɪ][ðə; ði]['stensəlz] [ðeɪ] [bɔːr] .

by	the	stencils	they	bore	.
经过	这	模板	他们	钻孔	.

通过他们钻的孔洞上的模板。

[dwein; duː'ein][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] ['kwestʃən] —

Duane	had	turned	to	the	white	-	haired	man	with	a	puzzled	question	—
杜安	有	转向	到	这	白色的	-	头发	男人	和	一个	困惑	问题	—

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [læft] [ə'laʊd] .

and	the	man	had	laughed	aloud	.
和	这	男人	有	笑了	大声	.

杜安疑惑地转向那位白发老人，问道——老人却大笑起来。

[hiː; hi] ['drægd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] [daʊn] ,

He	dragged	one	of	the	boxes	down	,
他	拖拽	一	的	这	盒子	向下	,

他把其中一个箱子拖了下来，

[rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændlɪŋ] [hʊk] .

ripped	it	open	with	the	sharp	point	of	a	handling	hook	.
撕裂	它	打开	和	这	锋利的	观点	的	一个	处理	钩	.

用搬运钩的尖头把它撕开了。

[ʃɔːrt] - ['bærəld] , [fler] - [maʊðd] ['gʌnz] [roʊld] [aʊt] , ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] .

Short	-	barreled	,	flare	-	mouthed	guns	rolled	out	,	tumbling	over	the	floor	.
短的	-	桶装	,	耀斑	-	嘴巴	枪支	滚动	出去	,	翻滚	超过	这	地面	.

短管、喇叭口的火枪滚落出来，摔在地上。

[eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [wʌn][bɑːks] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ɔːl] [ə'baʊt] .

Eight	of	them	were	in	that	one	box	,	and	hundreds	of	boxes	all	about	.
八	的	他们	是	在	那	一	盒子	,	和	数百	的	盒子	全部	关于	.

其中八个都在那个箱子里，周围还有数百个箱子。

[dwein; duː'ein] [pɪkt] [wʌn][ʌp] , [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Duane	picked	one	up	,	broke	it	,
杜安	挑选	一	向上	,	打破	它	,

杜安捡起一个，把它掰断了。

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði]['taɪni]['kæps(ə)l][ʌv; əv][juː] - - [wʊd] [ɪk'sploʊd][wɪð; wɪθ]

peered	into	the	chamber	where	the	tiny	capsule	of	U	-	235	would	explode	with
窥视	进入	这	房间	在哪里	这	微小的	胶囊	的	U	-	-	会	爆炸	和

['ɪnfɪnət] ['vaɪələns] [wen] [ðə; ði] ['trɪgər] [wʌz; wəz] [pʊld] ,

infinite	violence	when	the	trigger	was	pulled	,
无限	暴力	什么时候	这	扳机	曾是	拉	,

他凝视着那个装有U-235的小型胶囊的舱室，扣动扳机后，胶囊内物质将发生剧烈的爆炸。

['spreɪɪŋ] ['reɪdiənt] [deθ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [jaːdz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz]

spraying	radiant	death	three	thousand	yards	in	the	direction	the	gun	was
喷洒	辐射状	死亡	三	千	码	在	这	方向	这	枪	曾是

[eɪmd] . . . .

aimed	.	.	.	.
旨在	.	.	.	.

向枪口指向的方向喷射出耀眼的死亡光芒，射程达三千码……

[ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] ['endɪd] .
And **that** **memory** **ended** **.**
和 那 记忆 结束 .

那段记忆就此结束。

[dwein; du:'ein][gɑ:t][ʌp] , [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [krækt] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði][bed]
Duane **got** **up** **,** **stared** **at** **his** **haggard** **face** **in** **the** **cracked** **mirror** **over** **the** **bed**
杜安 得到 向上 , 凝视 在 他的 枯槁 脸 在 这 裂纹 镜子 超过 这 床
.
:
.

杜安起身，盯着床上方那面破裂镜子里自己憔悴的脸。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['kɪlər] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" **They** **say** **I'm** **a** **killer** **,** **"** **he** **thought** **.**
" 他们 说 我是 一个 杀手 , " 他 想法 .

“他们说我是个杀人犯，”他心想。

" [ə'pærəntli] [aɪm][ə; eɪ][gʌn] - ['rʌnər] [æz; əz] [wel] .
" **Apparently** **I'm** **a** **gun** **-** **runner** **as** **well** **.**
" 显然 我是 一个 枪 - 跑步者 作为 出色地 .

“看来我也是个军火走私犯。”

[gʊd] [lɔ:rd] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
Good **lord** **—** **what** **am** **I** **not** **?**
好的 主 — 什么 是 我 不是 ?

我的天哪——我不是什么?

" [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [waɪt] ,
" **His** **reflection** **—** **white** **,**
" 他的 反射 — 白色的 ,

“他的倒影——白色，

[drɔ:n] [feɪs] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['pælɪd][baɪ][ðə; ði] [red] [her] [ðæt] [bleizd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — [stɛərd]
drawn **face** **made** **all** **the** **more** **pallid** **by** **the** **red** **hair** **that** **blazed** **over** **it** **—** **stared**
绘制 脸 制成 全部 这 更多的 苍白 经过 这 红色的 头发 那 燃烧的 超过 它 — 凝视
[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
back **at** **him** **.**
后退 在 他 .

那张憔悴的脸，因为上面一头火红的头发而显得更加苍白——正回望着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ðer; ðər] .
There **was** **no** **answer** **there** **.**
那里 曾是 不 回答 那里 .

那里没有答案。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] —
If **only** **he** **could** **remember** **—**
如果 仅有的 他 可以 记住 —

如果他能记起来就好了——

" [ɔ:l] [raɪt] , [dwein; du:'ein] .
" **All** **right** **,** **Duane** **.**
" 全部 正确的 , 杜安 .

“好的，杜安。”

" [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑ:rd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] .
" **The** **deep** **voice** **of** **a** **guard** **came** **to** **him** **as** **the** **door** **swung** **open** **.**
" 这 深的 嗓音 的 一个 警卫 来了 到 他 作为 这 门 摇摆 打开 .

“门猛地打开，一个警卫低沉的声音传了过来。”

" [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [aɪz] [æt; ət] [jɔːr'self] .
" **Stop making eyes at yourself .**
" 停止 制作 眼睛 在 你自己 .

别再对着自己抛媚眼了。

" [dwein; duː'ein] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **Duane looked around .**
" 杜安 看起来 大约 .

杜安环顾四周。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['bekənd] .
The guard beckoned .
这 警卫 招手 .

卫兵招了招手。

" ['gʌvərnər] ['ænˌdriəs] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [naʊ] .
" **Governor Andrias wants to speak to you — now .**
" 州长 安德里亚斯 想要 到 说话 到 你 — 现在 .

“安德里亚斯州长现在想和你们谈谈。”

[lets] [nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['weɪtɪŋ] .
Let's not keep the governor waiting .
我们来吧 不是 保持 这 州长 等待 .

别让州长久等了。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] [ruːm] ,
" **A long , narrow room ,**
" 一个 长的 , 狭窄的 房间 ,

一个狭长的房间，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːrpɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['hevi] [desk]
with a long carpet leading from the entrance up to a great heavy desk
和 一个 长的 地毯 领导 从 这 入口 向上 到 一个 伟大的 重的 桌子
— [ðæt] [wʌz; wəz] ['ænˌdriəs] - ['ɑːfɪs] .
— that was Andrias ' office .
— 那 曾是 安德里亚斯 - 办公室 .

一条长长的地毯从入口一直延伸到一张沉重的大桌子——那就是安德烈亚斯的办公室。

[dwein; duː'ein] [felt] [ə; eɪ] [klɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] .
Duane felt a click in his memory as he entered .
杜安 毛毡 一个 点击 在 他的 记忆 作为 他 进入 .

杜安进入房间的那一刻，感觉记忆中仿佛闪过一道光。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɜːrθ] ['dɪkˌteɪtəz] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [trɪk]
One of the ancient Earth dictators had employed just such a psychological trick
一 的 这 古老的 地球 独裁者 有 受雇 只是 这样的 一个 心理 诡计
[tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [beg] ['feɪvərz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
to overawe those who came to beg favors of him .
到 敬畏 那些 WHO 来了 到 求 恩惠 的 他 .

古代地球上的一位独裁者就曾使用过类似的心理战术来震慑那些前来乞求他恩惠的人。

- , [ɔːr] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] .
Muslini , or some such name .
- , 或者 一些 这样的 姓名 .

穆斯利尼，或者类似的名字。

[ðə; ði] [trɪk] [feɪld] [tuː; tə] [wɜːrk] .
The trick failed to work .
这 诡计 失败的 到 工作 .

这个伎俩没奏效。

[dwein; duːˈein][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fʊt] [leŋkθ; leŋθ]

Duane	had	other	things	on	his	mind	;	he	walked	the	thirty	-	foot	length
杜安	有	其他	事物	在	他的	头脑	;	他	步行	这	三十	-	脚	长度

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

杜安心事重重，他在房间里踱步了三十英尺长。

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ɪmˈbjuː][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnɪmˈpɔːrtns] ,

designed	to	imbue	him	with	a	sense	of	his	own	unimportance	,
设计	到	赋予	他	和	一个	感觉	的	他的	自己的	不重要	,

旨在让他意识到自己微不足道。

[æz; əz] ['stedəli] [æz; əz]['hiːd]['evər] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['plænɪt] .

as	steadily	as	he'd	ever	walked	in	the	open	air	of	his	home	planet	.
作为	稳步	作为	他会	曾经	步行	在	这	打开	空气	的	他的	家	行星	.

他迈着稳健的步伐，就像在他家乡星球的开阔地带行走时一样。

[wɪtʃˈevər] ['plænɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

Whichever	planet	that	was	.
任何	行星	那	曾是	.

无论那是哪个星球。

[ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [dʒʌst][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .

The	guard	had	remained	just	inside	the	door	,	at	attention	.
这	警卫	有	剩余	只是	里面	这	门	,	在	注意力	.

卫兵一直站在门内，保持立正姿势。

['ænˌdriəs] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Andrias	waved	him	out	.
安德里亚斯	挥手	他	出去	.

安德里亚斯挥手示意他出去。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] [dwein; duːˈein] .

"	Here	I	am	,	"	said	Duane	.
"	这里	我	是	,	"	说	杜安	.

“我来了，”杜安说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" ['ænˌdriəs] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪnˈspektɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Andrias	said	,	"	I've	had	the	ship	inspected	and	what	I	want	is	on	it	.
"	安德里亚斯	说	,	"	我已经	有	这	船	检查	和	什么	我	想	是	在	它	.

安德里亚斯说：“我已经让人检查过这艘船了，我想要的东西都在船上。”

[ðæt] [seɪvz] [jʊr; jər][laɪf] , [fɔːr; fər] [naʊ] .

That	saves	your	life	,	for	now	.
那	保存	你的	生活	,	为了	现在	.

这暂时救了你的命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [neɪm] .

But	the	cargo	is	in	your	name	.
但	这	货物	是	在	你的	姓名	.

但货物是以你的名义登记的。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [fɔːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .

I	could	take	it	by	force	,	if	I	had	to	.
我	可以	拿	它	经过	力量	,	如果	我	有	到	.

如果必要的话，我可以强行夺取。

[aɪ][prɪˈfɜːr][nɑːt][tuː; tə] .
I **prefer** **not** **to** **.**
我 更喜欢 不是 到 .

我宁愿不这样做。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dwein; duː'ein] .
" **He** **picked** **up** **a** **paper** **,** **handed** **it** **to** **Duane** **.**
" 他 挑选 向上 一个 纸 , 递交 它 到 杜安 .

他拿起一张纸，递给了杜安。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [əˈlaɪv] .
" **In** **spite** **of** **your** **behavior** **,** **you** **can** **keep** **alive** **.**
" 在 尽管如此 的 你的 行为 , 你 能 保持 活 .

“尽管你行为不端，你仍然可以活下去。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gʌnz] — ['stiːvnz] - [ʃer] [æz; əz] [wel]
You **can** **even** **collect** **the** **money** **for** **the** **guns** **—** **Stevens** **'** **share** **as** **well**
你 能 甚至 收集 这 钱 为了 这 枪支 — 史蒂文斯 - 分享 作为 出色地
[æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
as **your** **own** **.**
作为 你的 自己的 .

你甚至可以收取购买枪支的钱——包括史蒂文斯的那份以及你自己的那份。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈliːs] [fɔːrm] ,
This **is** **a** **release** **form** **,**
这 是 一个 发布 形式 ,

这是一份免责声明表格。

['ɔːθəraɪzɪŋ] [maɪ][men][tuː; tə] [teɪk] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['keɪsɪz][ʌv; əv][diː'haɪdreɪtɪd] [fuːdz]
authorizing **my** **men** **to** **take** **four** **hundred** **and** **twenty** **cases** **of** **dehydrated** **foods**
授权 我的 男人 到 拿 四 百 和 二十 案例 的 脱水 食物
[ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] [səˈplaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæməˈrʊn] — [ðə; ði] [ʃɪp] [juː; jʊ] [keɪm]
and **drilling** **supplies** **from** **the** **hold** **of** **the** **Cameroon** **—** **the** **ship** **you** **came**
和 钻孔 补给品 从 这 抓住 的 这 喀麦隆 — 这 船 你 来了
[ɑːn] .
on **.**
在 .

我授权我的部下从“喀麦隆”号（你乘坐的那艘船）的船舱中取出四百二十箱脱水食品和钻井用品。

[saɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wiːl] [fərˈget] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrgjumənt] .
Sign **it** **,** **and** **we'll** **forget** **our** **argument** **.**
符号 它 , 和 出色地 忘记 我们的 争论 .

签了，我们就把之前的争论抛到脑后。

['oʊnli] , [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .
Only **,** **sign** **it** **now** **and** **get** **it** **over** **with** **.**
仅有的 , 符号 它 现在 和 得到 它 超过 和 .

现在就签了吧，赶紧把这事儿办完。

[aɪm] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [dwein; duː'ein] .
I'm **losing** **patience** **,** **Duane** **.**
我是 输 耐心 , 杜安 .

杜安，我快失去耐心了。

" [dwein; duː'ein] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , " [noʊ] .
" **Duane** **said** **,** **without** **expression** **,** **"** **No** **.**
" 杜安 说 , 没有 表达 , " 不 .

杜安面无表情地说：“不。”

" [dɑːrk] [red] ['flʌdɪd] ['ɪntuː]['ænˌdriəs] - ['sæloʊ] [feɪs] .
" **Dark** **red** **flooded** **into** **Andrias** **'** **sallow** **face** **.**
" 黑暗的 红色的 被淹 进入 安德里亚斯 - 黄褐色 脸 .

“暗红色涌入安德里亚斯蜡黄的脸上。”

[hɪz; ɪz][dʒɔ:z] [bʌntʃt] ['æŋgrəli][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] [θred] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pli:t]

His	jaws	bunched	angrily	and	there	was	a	ragged	thread	of	incomplete
他的	下颚	成束的	愤怒地	和	那里	曾是	一个	破烂不堪	线	的	未完成

[kən'troʊl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi][spoʊk] .

control	to	his	voice	as	he	spoke	.
控制	到	他的	嗓音	作为	他	辐	.

他愤怒地咬紧牙关，说话时声音嘶哑，难以控制。

" [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [nek] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [dwein; du:'ein] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .

"	I'll	have	your	neck	for	this	,	Duane	,	"	he	said	softly	.
"	患病的	有	你的	脖子	为了	这	,	杜安	,	"	他	说	轻轻	.

“杜安，我非得掐死你不可。”他轻声说道。

[dwein; du:'ein] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .

Duane	looked	at	the	man's	eyes	.
杜安	看起来	在	这	男人的	眼睛	.

杜安看着那男人的眼睛。

[deθ] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['pi:pɪŋ] [aʊt] .

Death	was	behind	them	,	peeping	out	.
死亡	曾是	在后面	他们	,	偷窥	出去	.

死神就在他们身后，窥视着他们。

['mentəli] [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

Mentally	he	shrugged	.
精神上	他	耸了耸肩	.

他心里耸了耸肩。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [meɪk] ?

What	difference	did	it	make	?
什么	不同之处	做过	它	制作	?

这有什么区别?

" [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][pen] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

"	Give	me	the	pen	,	"	he	said	shortly	.
"	给	我	这	笔	,	"	他	说	不久	.

“把笔给我，”他简短地说。

['ænˌdriəs][eks'heɪld][ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

Andrias	exhaled	a	deep	breath	.
安德里亚斯	呼气	一个	深的	气息	.

安德里亚斯深吸了一口气。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [li:v] [hɪm; ɪm] ,

You	could	see	the	tension	leave	him	,
你	可以	看	这	紧张	离开	他	,

你可以看出他紧张的情绪消散了。

[ðə; ði]['mɑ:t(ə)ld]['æŋgər] [feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

the	mottled	anger	fade	from	his	face	and	leave	it	without	expression	.
这	斑驳	愤怒	褪色	从	他的	脸	和	离开	它	没有	表达	.

他脸上斑驳的怒容渐渐消失，取而代之的是一片茫然。

[hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][dwein; du:'ein] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

He	handed	the	paper	to	Duane	without	a	word	.
他	递交	这	纸	到	杜安	没有	一个	单词	.

他一言不发地把纸递给了杜安。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][pen] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [skrɔ:l] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	gave	him	a	pen	,	watched	him	scrawl	his	name	.
他	给予	他	一个	笔	,	观看	他	乱涂	他的	姓名	.

他递给他一支笔，看着他潦草地写下自己的名字。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] ['betər] .
" That , " he said , " is better .
" 那 , " 他 说 , " 是 更好的 .

"那样，"他说，"就好多了。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ruːmɪneɪtɪvli] .
" He paused a moment ruminatively .
" 他 暂停 一个 片刻 沉思 .

他沉思了一会儿，停顿了一下。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [stɪl] [ɪf] [juːd] [nɑːt] [stɔːld] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] .
" It would have been better still if you'd not stalled me so long .
" 它 会 有 到过 更好的 仍然 如果 你会 不是 停滞 我 所以 长的 .

"如果你没有拖延我这么久，那就更好了。"

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪn][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] . "
I find that hard to forgive in my associates . "
我 寻找 那 难的 到 原谅 在 我的 同事 . "

我很难原谅同事们的这种行为。

" [ðə; ði] ['mʌni] , " ['piːtər] [sed] .
" The money , " Peter said .
" 这 钱 , " 彼得 说 .

"是钱，"彼得说。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] — [priː'tɛndɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] —
If he were playing a part — pretending he knew what he was doing —
如果 他 是 玩耍 一个 部分 — 假装 他 知道 什么 他 曾是 正在做 —
[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .
he might as well play it to the hilt .
他 可能 作为 出色地 玩 它 到 这 剑柄 .

如果他是在扮演一个角色——假装他知道自己在做什么——那他最好把这个角色演得淋漓尽致。

" [wen] [duː][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ?
" When do I get it ?
" 什么时候 做 我 得到 它 ?

我什么时候能收到?

" ['ænˌdriəs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] .
" Andrias picked up the paper and looked carefully at the signature .
" 安德里亚斯 挑选 向上 这 纸 和 看起来 小心 在 这 签名 .

安德里亚斯拿起那张纸，仔细地看了看签名。

[hiː; hi] [kriːst] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
He creased it thoughtfully , stowed it in a pocket before answering .
他 褶皱 它 深思熟虑 , 已存放 它 在 一个 口袋 前 回答 .

他若有所思地把纸折了一下，放进口袋里，然后才回答。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][tɜːrmz] .
" Naturally , " he said , " there will have to be a revision of terms .
" 自然 , " 他 说 , " 那里 将要 有 到 是 一个 修订 的 条款 .

"当然，"他说，"条款需要修改。"

[aɪ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɜːrθ] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
I offered a hundred and ten thousand Earth - dollars .
我 提供 一个 百 和 十 千 地球 - 美元 .

我出价11万地球币。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː]['æŋgri] .
I would have paid it — but you made me angry .
我 会 有 有薪酬的 它 — 但 你 制成 我 生气的 .

我本来会付钱的——但是你惹我生气了。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðæt] .
You'll have to pay for that .
你会 有 到 支付 为了 那 .

你得为此付费。

" [dwein; duːˈein][sed] , " [aɪv] [peɪd] [ɔːlˈredi] .
" Duane said , " I've paid already .
" 杜安 说 , " 我已经有薪酬的 已经 .

杜安说："我已经付过钱了。"

[aɪv] [bɪn] ['drægd] [frʌm; frəm]['pɪlər][tuː; tə][poʊst][baɪ][juː; jʊ] .
I've been dragged from pillar to post by you .
我已经 到过 拖拽 从 支柱 到 邮政 经过 你 .

你把我折腾得团团转。

[ðæts] [ɪˈnʌf] .
That's enough .
那就是 足够的 .

够了。

[peɪ][ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gʊdz] !
Pay me what you owe me , if you want any more of the same goods !
支付 我 什么 你 欠 我 , 如果 你 想 任何 更多的 的 这 相同的 商品 !

如果你还想买同样的商品，就先把欠我的钱还给我！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [mɪst] [ðə; ði][mɑːrk] .
" That was a shot in the dark — and it missed the mark .
" 那 曾是 一个 射击 在 这 黑暗的 — 和 它 错过 这 标记 .

"那是一次盲目尝试——结果失败了。"

['ænˌdriəs] - [aɪz] ['waidnd] .
Andrias ' eyes widened .
安德里亚斯 - 眼睛 扩大 .

安德里亚斯的眼睛睁大了。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [ˌem ˈiː] , [dwein; duːˈein] , " [hiː; hi] [sed] .
" You amaze me , Duane , " he said .
" 你 惊奇 我 , 杜安 , " 他 说 .

"你真让我惊讶，杜安，"他说。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stept] [əˈraʊnd][ðə; ði][desk] , [kənˈfrʌntɪŋ] [dwein; duːˈein] .
He rose and stepped around the desk , confronting Duane .
他 玫瑰 和 步 大约 这 桌子 , 面对 杜安 .

他站起身，绕过桌子，面对着杜安。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər] ['meməri] , [dwein; duːˈein] , " [hiː; hi] [sed] .
" I almost think you really have lost your memory , Duane , " he said .
" 我 几乎 思考 你 真的 有 丢失的 你的 记忆 , 杜安 , " 他 说 .

"我几乎觉得你真的失忆了，杜安，"他说。

" ['ʌðərwaɪz] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['raɪfəlz][aɪ] [niːd] .
" Otherwise , surely you would know that this is all the rifles I need .
" 否则 , 一定 你 会 知道 那 这 是 全部 这 步枪 我 需要 .

"否则，你肯定会知道这些就是我需要的全部步枪了。"

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [aɪl] [teɪk] [wətˈevər] [els] [aɪ][wɑːnt] !
With them I'll take whatever else I want !
和 他们 患病的 拿 任何 别的 我 想 !

有了他们，我什么都想要！

" [dwein; duːˈein] [sed] , " [jʊə(r)] ['redi] , [ðen] . . . .
" Duane said , " You're ready , then . . . .
" 杜安 说 , " 你是 准备好 , 然后 . . . .

杜安说："那你准备好了……"

" [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [wʌz; wəz]

"	He	took	time	to	think	it	over	,	but	he	knew	that	no	thought	was
"	他	采取	时间	到	思考	它	超过	,	但	他	知道	那	不	想法	曾是

[rɪˈkwaɪərd] .

required	.
必需的	.

他花时间仔细考虑了一下，但他知道根本不需要思考。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [hændz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔkt] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] [klentʃt] , [tɔːt] .

Already	the	hands	that	he	had	locked	behind	him	were	clenched	,	taut	.
已经	这	双手	那	他	有	已锁定	在后面	他	是	紧握	,	紧绷	.

他背在身后的双手已经紧紧握成拳头。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [ˈtɛnsɪŋ] .

Already	the	muscles	of	his	legs	were	tensing	.
已经	这	肌肉	的	他的	腿	是	紧张	.

他腿部的肌肉已经开始紧绷。

" [jʊə(r)] [ˈredi] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	You're	ready	,	"	he	repeated	.
"	你是	准备好	,	"	他	重复	.

“你准备好了，”他重复道。

" [juːv] [ɑːrmd] [ðə; ði] [ˈeksaɪlz] — [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈgʌtər] [skʌm] [ɑːn] [naɪn] [pˈlænɪts] .

"	You've	armed	the	Callistan	exiles	—	the	worst	gutter	scum	on	nine	planets	.
"	你已经	武装	这	卡利斯坦	流亡者	—	这	最差	排水沟	浮渣	在	九	行星	.

“你们武装了卡利斯坦流亡者——九大行星上最卑劣的渣滓。”

[jʊə(r)] [set] [tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [liːg] [ðæt] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈpaʊər] [hɪr] . . . .

You're	set	to	betray	the	League	that	gave	you	power	here	.	.	.	.
你是	放	到	背叛	这	联盟	那	给予	你	力量	这里	.	.	.	.

你即将背叛赋予你力量的联盟.....

[wel] , [ðæt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [θɪŋz] .

Well	,	that	changes	things	.
出色地	,	那	变化	事物	.

这下情况就不同了。

[aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	can't	let	you	do	it	!
我	不能	让	你	做	它	!

我不能让你这么做!

" [hiː; hi] [həːld] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈænˌdriəs] , [hændz] [ˈswiːpɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈgræpl] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

"	He	hurled	himself	at	Andrias	,	hands	sweeping	around	to	grapple	for	the
"	他	投掷	他自己	在	安德里亚斯	,	双手	扫荡	大约	到	抓钩	为了	这

[dɑːrk] [ˈmænz] [θroʊt] .

dark	man's	throat	.
黑暗的	男人的	喉	.

他猛地扑向安德里亚斯，双手挥舞着想要抓住这个黑皮肤男人的喉咙。

[ˈænˌdriəs] , [ɔːf] - [ˈbæləns] , [ˈstægərd] [ˈbækwərd] .

Andrias	,	off	-	balance	,	staggered	backward	.
安德里亚斯	,	离开	-	平衡	,	交错	落后	.

安德里亚斯失去平衡，摇摇晃晃地向后退去。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈdaɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [twɪn] [hiːt] [ˈgʌnz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

But	his	own	hands	were	diving	for	the	twin	heat	guns	that	hung	at	his
但	他的	自己的	双手	是	潜水	为了	这	双	热	枪支	那	悬挂	在	他的

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

但他自己的手却不由自主地伸向挂在腰间的两把热风枪。

[dwein; du:'ein] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ri'æktid] .

Duane	saw	his	danger	,	and	reacted	.
杜安	锯	他的	危险	,	和	反应	.

杜安意识到自己身处险境，并采取了行动。

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] ['æn,driəs] - ['æŋk(ə)l] ; [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [θroʊt] [gript]

His	foot	twisted	around	Andrias	'	ankle	;	his	hands	at	the	other's	throat	gripped
他的	脚	扭曲	大约	安德里亚斯	-	踝	;	他的	双手	在	这	其他的	喉	紧握

[taɪtər] .

tighter	.
更紧	.

他的脚踝缠住了安德里亚斯的脚踝；他掐住对方喉咙的双手也抓得更紧了。

[hi:; hi] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] , [slæmɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] ,

He	lunged	forward	,	slamming	the	hard	top	of	his	head	into	the	other's	face	,
他	猛扑	向前	,	猛击	这	难的	顶部	的	他的	头	进入	这	其他的	脸	,

他猛地向前扑去，坚硬的头顶狠狠地撞在对方的脸上。

['fi:lɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd]['kɑ:rtɪlɪdʒ] [gɪv] [æz; əz]['æn,driəs] - [noʊz] [mæʃt] [flæt] .

feeling	flesh	and	cartilage	give	as	Andrias	'	nose	mashed	flat	.
感觉	肉	和	软骨	给	作为	安德里亚斯	-	鼻子	捣碎	平坦的	.

安德里亚斯的鼻子被压扁了，他能感觉到血肉和软骨都软了下来。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [pɪn] - [wi:ld] ['dɪzɪli] , ['ægənaɪzɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði][dʒɑ:r][ri'vaivd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]

His	own	head	pin	-	wheeled	dizzily	,	agonizingly	,	as	the	jar	revived	the	pain	of
他的	自己的	头	别针	-	带轮子的	晕眩地	,	痛苦地	,	作为	这	罐	复活	这	疼痛	的

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['æksɪdənt] .

his	earlier	accident	.
他的	早些时候	事故	.

他的头一阵眩晕，痛苦地旋转着，因为罐子让他之前事故造成的疼痛再次袭来。

[bʌt; bət]['æn,driəs] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɔ:l'redi] , ['tʌmbld] [bæk] [wɪð; wɪθ][dwein; du:'ein][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv]

But	Andrias	,	unconscious	already	,	tumbled	back	with	Duane	on	top	of
但	安德里亚斯	,	无意识	已经	,	翻滚	后退	和	杜安	在	顶部	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但安德里亚斯已经失去知觉，向后倒去，杜安压在他身上。

[hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [æn; ən] ['ɔ:dəbl] , [spaɪn] - ['tʃɪlɪŋ] [θʌd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hɪt][ðə; ði]['kɑ:rpətɪd] [flɔ:r] .

His	head	made	an	audible	,	spine	-	chilling	thud	as	it	hit	the	carpeted	floor	.
他的	头	制成	一个	可听见的	,	脊柱	-	令人不寒而栗砰的一声		作为	它	打	这	铺地毯的	地面	.

他的头重重地摔在铺着地毯的地板上，发出了一声令人毛骨悚然的闷响。

[dwein; du:'ein][gɑ:t][ʌp] , [ri:'tri:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [hi:t] ['gʌnz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Duane	got	up	,	retrieving	the	two	heat	guns	,	and	stared	at	him	.
杜安	得到	向上	,	检索	这	二	热	枪支	,	和	凝视	在	他	.

杜安起身，拿起两把热风枪，盯着他看。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [kɪld] ['sti:vnz] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	They	tell	me	I	killed	Stevens	the	same	way	,	"	he	thought	.
"	他们	告诉	我	我	被杀	史蒂文斯	这	相同的	方式	,	"	他	想法	.

“他们告诉我，我杀史蒂文斯的方式也一样，”他心想。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] !

"	I'm	getting	in	a	rut	!
"	我是	获得	在	一个	发情	!

我感觉自己陷入了困境！

" [bʌt; bət]['æn˛driəs][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][æz; əz][koʊld][æz; əz][ðə; ði][vɔɪd]
" But Andrias was not dead , though he was out as cold as the void
" 但 安德里亚斯 曾是 不是 死的 , 尽管 他 曾是 出去 作为 寒冷的 作为 这 空白
[bɪ'jɑ:nd] ['plu:toʊ] .
beyond Pluto .
超过 冥王星 .

“但安德烈亚斯并没有死，尽管他已经像冥王星之外的虚空一样冰冷了。”

[ðə; ði] [θɪk] ['kɑ:rpɪtɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .
The thick carpeting had saved him from a broken head .
这 厚的 地毯 有 已保存 他 从 一个 破碎的 头 .

厚厚的地毯让他免于头部受伤。

[dwein; du:'ein] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [mæn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ru:m] .
Duane stepped over the unconscious man and looked around the room .
杜安 步 超过 这 无意识 男人 和 看起来 大约 这 房间 .

杜安跨过昏迷不醒的男人，环顾了一下房间。

[˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [sɪ'vɪrli] , [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bærənnəs] .
It was furnished severely , to the point of barrenness .
它 曾是 提供 严重 , 到 这 观点 的 不育 .

房间陈设极其简陋，甚至到了空荡荡的地步。

[tu:] [tʃerz] [bɪ'fɔ:r] ['æn˛driəs] - [ɔ:r'neɪt] , [ber] - ['tɑ:pt] [desk][ænd; ənd][wʌn] [lʌg'ʒʊriəs] [tʃer] [bɪ'haɪnd]
Two chairs before Andrias ' ornate , bare - topped desk and one luxurious chair behind
二 椅子 前 安德里亚斯 - 华丽 , 裸 - 顶峰 桌子 和 一 豪华 椅子 在后面
[˛aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

安德里亚斯华丽的无面书桌前摆放着两把椅子，书桌后面则摆放着一把豪华椅子；

[ə; eɪ] ['tæsld] [bel] [kɔ:rd] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['æn˛driəs] - [tʃer] ; [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɑ:rpɪt] .
a tasseled bell cord within easy reach of Andrias ' chair ; the long carpet .
一个 带流苏的 钟 绳索 之内 简单的 抵达 的 安德里亚斯 - 椅子 ; 这 长的 地毯 .

安德里亚斯的椅子旁，触手可及的地方，挂着一根带流苏的铃铛绳；还有那条长长的地毯。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][˛aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
That was all it contained .
那 曾是 全部 它 包含 .

里面就只有这些内容。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [hi:; hi] [sɔ:] .
The problem of getting out was serious , he saw .
这 问题 的 获得 出去 曾是 严肃的 , 他 锯 .

他意识到，脱身是个棘手的问题。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] —
How could one —
如何 可以 一 —

一个人怎么会——

[˛aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[mə'θɑ:dɪkli] [hi:; hi] ['ræn˛sækt] [ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv]['æn˛driəs] - [desk] .
Methodically he ransacked the drawers of Andrias ' desk .
有条不紊 他 洗劫一空 这 抽屉 的 安德里亚斯 - 桌子 .

他有条不紊地翻遍了安德里亚斯办公桌的抽屉。

['pepərz] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrsənl] [ʌv; əv][hænd]['gʌnz] , ['mʌni] [baɪ][ðə; ði] [beɪl] ,

Papers	**,**	**a**	**whole**	**arsenal**	**of**	**hand**	**guns**	**,**	**Callistan**	**money**	**by**	**the**	**bale**	**,**
文件	,	一个	所有的	兵工厂	的	手	枪支	,	卡利斯坦	钱	经过	这	包	,

文件、一大堆手枪、成捆的卡利斯坦钞票

['ɑːmɪnəsli] [blæk] - ['kʌvərd] ['nəutbuks] [wɪð; wɪθ]['krɪptɪk] ['fɪgjərz] ['lɪtərɪŋ] [ðer; ðər]['peɪdʒɪz] — [ðoʊz]

ominously	**black**	**-**	**covered**	**notebooks**	**with**	**cryptic**	**figures**	**littering**	**their**	**pages**	**—**	**those**
不祥地	黑色的	-	涵盖	笔记本	和	神秘的	数据	乱扔垃圾	他们的	页面	—	那些

[wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents] .

were	**the**	**contents**	**.**
是	这	内容	.

笔记本封面漆黑一片，上面布满了神秘的图案——这就是笔记本的内容。

[ə; eɪ]['koʊldli][ɪm'pɜːrsən(ə)l][desk] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['trɪviə][moʊst][men] [ə'kjuːmjəleɪt] .

A	**coldly**	**impersonal**	**desk**	**,**	**without**	**the**	**familiar**	**trivia**	**most**	**men**	**accumulate**	**.**
一个	冷冷地	不具个人色彩	桌子	,	没有	这	熟悉的	琐事	最多	男人	积累	.

一张冷冰冰、毫无个性的办公桌，没有大多数男人会积累的那些熟悉的琐事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

There	**was**	**nothing**	**,**	**certainly**	**,**
那里	曾是	没有什么	,	当然	,

当然，什么也没有。

[ðæt] [wʊd] [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

that	**would**	**get**	**him**	**out**	**of**	**a**	**building**	**that**	**so**	**closely**	**resembled**	**a**	**fortress**	**.**
那	会	得到	他	出去	的	一个	建筑	那	所以	密切	类似	一个	堡垒	.

那样他就能离开这座酷似堡垒的建筑物了。

[hiː; hi] ['tʌmbld] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːrz] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [tɜːrnd] ['ænˌdriəs]['oʊvər]

He	**tumbled**	**the**	**things**	**back**	**into**	**the**	**drawers**	**helter**	**-**	**skelter**	**,**	**turned**	**Andrias**	**over**
他	翻滚	这	事物	后退	进入	这	抽屉	杂乱	-	滑梯	,	转向	安德里亚斯	超过

[ænd; ənd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	**searched**	**his**	**pockets**	**.**
和	搜索	他的	口袋	.

他胡乱地把东西扔回抽屉里，把安德里亚斯翻过来，搜查了他的口袋。

[mɔːr] ['mʌni] — [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [æt; ət][ɔːl]

More	**money**	**—**	**the**	**man**	**must**	**have**	**had**	**a**	**fortune**	**within**	**reach**	**at**	**all**
更多的	钱	—	这	男人	必须	有	有	一个	财富	之内	抵达	在	全部

[taɪmz] — [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['miːnɪŋləs] ['pepərz] .

times	**—**	**and**	**a**	**few**	**meaningless**	**papers**	**.**
时代	—	和	一个	很少	无意义的	文件	.

更多的钱——这个人肯定随时都能动用一笔巨款——以及一些毫无意义的文件。

[dwein; duː'ein] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃredz] .

Duane	**took**	**the**	**release**	**he**	**had**	**signed**	**and**	**tore**	**it**	**to**	**shreds**	**.**
杜安	采取	这	发布	他	有	签名	和	撕裂	它	到	碎屑	.

杜安拿起他签好的免责声明，把它撕成了碎片。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʒestʃər] .

But	**that**	**was**	**only**	**a**	**gesture**	**.**
但	那	曾是	仅有的	一个	手势	.

但这只是一种姿态。

[wen] ['ænˌdriəs] [keɪm] [tuː; tə] , [ən'les] [dwein; duː'ein][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

When	**Andrias**	**came**	**to**	**,**	**unless**	**Duane**	**had**	**managed**	**to**	**get**	**away**	**and**
什么时候	安德里亚斯	来了	到	,	除非	杜安	有	管理	到	得到	离开	和

[ə'kɑːmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] ,

accomplish	**something**	**,**
完成	某物	,

安德里亚斯醒来时，除非杜安设法逃脱并完成了什么事，否则

[ðə; ði] [mɪr] [læk] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:kəts]

the	mere	lack	of	written	permission	would	not	keep	him	from	the	rocket's
这	仅仅	缺少	的	书面	允许	会	不是	保持	他	从	这	火箭的

['li:θ(ə)l]['kɑ:rgoʊ] !

lethal	cargo	!
致命	货物	!

仅仅没有书面许可并不能阻止他获得火箭上的致命货物!

[wen] ['æn,driəs] [keɪm] [tu:; tə] . . . .

When	Andrias	came	to	.	.	.	.
什么时候	安德里亚斯	来了	到	.	.	.	.

当安德里亚斯来到这里时.....

[æn; ən][aɪ'di:ə] [blu:md] [ɪn] [dweɪnz] [breɪn] .

An	idea	bloomed	in	Duane's	brain	.
一个	主意	盛开	在	杜安的	脑	.

杜安脑海中萌生了一个想法。

[hi:; hi] [lʊkt] , [ðen] , [æt; ət] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['æn,driəs] — [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə] ['wɪðərd] [ə'gen] .

He	looked	,	then	,	at	unconscious	Andrias	—	and	the	idea	withered	again	.
他	看起来	,	然后	,	在	无意识	安德里亚斯	—	和	这	主意	干枯	再次	.

然后，他看了看昏迷不醒的安德里亚斯——这个想法再次破灭了。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] ['æn,driəs][hɪm'self][tu:; tə] [frʌnt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət] ['gʌnz]

He	had	thought	of	forcing	Andrias	himself	to	front	for	him	,	at	gun's
他	有	想法	的	强制	安德里亚斯	他自己	到	正面	为了	他	,	在	枪的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

他曾想过用枪指着安德烈亚斯，逼他替自己顶罪。

[ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prizənəz] .

in	the	conventional	manner	of	escaping	prisoners	.
在	这	传统的	方式	的	逃脱	囚犯	.

以囚犯逃跑的常规方式。

[bʌt; bət][fɪst] [faɪts] , ['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [li:v] [ma:rks][ɑ:n][ðə; ði][men]

But	fist	fights	,	fiction	to	the	contrary	notwithstanding	,	leave	marks	on	the	men
但	拳头	战斗	,	小说	到	这	相反	虽然	,	离开	标记	在	这	男人

[hu:] [lu:z] [ðem; ðəm] .

who	lose	them	.
WHO	失去	他们	.

但即便小说中不这么认为，拳击比赛也会在输掉比赛的人身上留下伤痕。

['æn,driəs] - [θroʊt] [wʌz; wəz] ['spekld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪvɪd][ma:rks][ʌv; əv] [dweɪnz] ['fɪŋgərz] ; [dweɪnz]

Andrias	'	throat	was	speckled	with	the	livid	marks	of	Duane's	fingers	;	Duane's
安德里亚斯	-	喉	曾是	斑驳的	和	这	铁青	标记	的	杜安的	手指	;	杜安的

[hed] ,

head	,
头	,

安德里亚斯的喉咙上布满了杜安手指留下的青紫色印记；杜安的头，

['bʌtɪŋ] ['æn,driəs][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [θɪk] [stri:m] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm]

butting	Andrias	in	the	face	,	had	drawn	a	thick	stream	of	crimson	from
对冲	安德里亚斯	在	这	脸	,	有	绘制	一个	厚的	溪流	的	赤红	从

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

his	nostrils	,
他的	鼻孔	,

他一头撞在安德里亚斯的脸上，鲜血顺着他的鼻孔喷涌而出。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [noʊz] [ə'skjuː] .
turned **his** **sharp** **nose** **askew** **.**
转向 他的 锋利的 鼻子 歪斜 .

他歪了歪尖鼻子。

[noʊ] [gɑːrd] [ʌv; əv]['ænˌdriəs] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
No **guard** **of** **Andrias** **'** **would** **have** **been** **deceived** **for** **an** **instant** **,**
不 警卫 的 安德里亚斯 - 会 有 到过 受骗 为了 一个 立即的 ,

安德里亚斯手下的任何守卫都不会有丝毫轻信。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] — ['iːv(ə)n] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['ænˌdriəs][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]
looking **at** **that** **face** **—** **even** **assuming** **that** **Andrias** **could** **have** **been** **forced** **to**
寻找 在 那 脸 — 甚至 假设 那 安德里亚斯 可以 有 到过 强制 到
[koʊ'ɑːpəreɪt][baɪ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] .
cooperate **by** **the** **threat** **of** **a** **gun** **.**
合作 经过 这 威胁 的 一个 枪 .

看着那张脸——即使假设安德里亚斯可能是在枪的威胁下被迫合作的。

[wɪtʃ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪk] ['ænˌdriəs][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] . . . .
Which **,** **considering** **the** **stake** **Andrias** **had** **in** **this** **play** **,** **was** **doubtful** **.** **.** **.** **.**
哪个 , 考虑 这 赌注 安德里亚斯 有 在 这 玩 , 曾是 疑 . . . .

考虑到安德里亚斯在这场博弈中的投入，这一点令人怀疑.....

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
He **stood** **up** **and** **looked** **around** **.**
他 站立 向上 和 看起来 大约 .

他站起身，环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] .
He **had** **to** **act** **quickly** **.**
他 有 到 行为 迅速地 .

他必须迅速采取行动。

[ɔːl'redi] ['ænˌdriəs] - [breθ] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] ;
Already **Andrias** **'** **breath** **was** **audible** **;**
已经 安德里亚斯 - 气息 曾是 可听见的 ;

已经可以听到安德里亚斯的呼吸声了;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['grɪməs] [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm] [flɔpt] [spæz'mɑːdɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
he **saw** **the** **man** **grimace** **and** **an** **arm** **flopped** **spasmodically** **on** **the** **floor** **.**
他 锯 这 男人 鬼脸 和 一个 手臂 失败 间歇性地 在 这 地面 .

他看到那人做了个鬼脸，一只胳膊痉挛般地垂在地上。

['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [bæk] .
Consciousness **was** **on** **its** **way** **back** **.**
意识 曾是 在 它是 方式 后退 .

意识正在逐渐恢复。

[dwein; duː'ein] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hiːt] [gʌn] ['hiːd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][belt] ; [druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][held]
Duane **touched** **the** **heat** **gun** **he'd** **thrust** **into** **his** **belt** **;** **drew** **it** **and** **held**
杜安 感动 这 热 枪 他会 推力 进入 他的 腰带 ; 画 它 和 握住
[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] ,
it **poised** **,**
它 准备 ,

杜安摸了摸别在腰带上的热风枪，拔出来，摆好姿势。

[waɪl] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
while **he** **sought** **to** **discover** **what** **was** **in** **his** **own** **mind** **.**
尽管 他 寻求 到 发现 什么 曾是 在 他的 自己的 头脑 .

他试图发现自己内心的想法。

['hiːd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] [ɔːl'redi] , [ðeɪ] [sed] .

He'd	killed	a	man	already	,	they	said	.
他会	被杀	一个	男人	已经	,	他们	说	.

他们说，他已经杀过一个人了。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] [ə; eɪ] ['kɪlər] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [ʃuːt] ['ænˌdriəs] [naʊ] , [ɪn][koʊld] [blʌd] ,

Was	he	then	a	killer	—	could	he	shoot	Andrias	now	,	in	cold	blood	,
曾是	他	然后	一个	杀手	—	可以	他	射击	安德里亚斯	现在	,	在	寒冷的	血	,

他当时是杀人犯吗？——他现在会冷血地枪杀安德里亚斯吗？

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][geɪn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ?

with	so	much	to	gain	and	nothing	to	lose	?
和	所以	很多	到	获得	和	没有什么	到	失去	?

有这么多好处却没什么可失去的?

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	stood	there	a	moment	.
他	站立	那里	一个	片刻	.

他站在那里愣了一会儿。

[ðen] , [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn]['ænˌdriəs] -

Then	,	abruptly	,	he	reversed	the	weapon	and	chopped	it	down	on	Andrias	'
然后	,	突然	,	他	反转	这	武器	和	切碎	它	向下	在	安德里亚斯	-

[skʌl] .

skull	.
颅骨	.

然后，他突然反转武器，狠狠地砍向安德里亚斯的头骨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [grʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər]

There	was	a	sharp	grunt	from	the	still	unconscious	man	,	but	no	other
那里	曾是	一个	锋利的	咕哝	从	这	仍然	无意识	男人	,	但	不	其他

[saɪn] .

sign	.
符号	.

昏迷不醒的男子发出了一声短促的呻吟，但除此之外没有其他迹象。

['oʊnli] — [ðə; ði][fɜːrst]['treməz][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd]

Only	—	the	first	tremors	of	movement	that	had	shown	on	him	halted	,	and
仅有的	—	这	第一的	震颤	的	移动	那	有	所示	在	他	停止	,	和

[dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] .

did	not	reappear	.
做过	不是	再现	.

只是——他身上最初出现的颤抖停止了，并且没有再次出现。

" [noʊ] , " [dwein; duː'ein] [θɔːt] .

"	No	,	"	Duane	thought	.
"	不	,	"	杜安	想法	.

“不，”杜安心想。

" [wət'evər] [ðeɪ] [seɪ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪlər] !

"	Whatever	they	say	,	I'm	not	a	killer	!
"	任何	他们	说	,	我是	不是	一个	杀手	!

“不管他们怎么说，我不是杀人犯！”

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] .

"	But	still	he	had	to	get	out	.
"	但	仍然	他	有	到	得到	出去	.

但他还是得出去。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][stɛərd][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] , ['kætəlɔːgd] [ɪts]['kɑːntents] .

Once	**more**	**he**	**stared**	**around**	**the**	**room**	**,**	**catalogued**	**its**	**contents**	**.**
一次	更多的	他	凝视	大约	这	房间	,	已编目	它是	内容	.

他再次环顾房间，清点了一下里面的物品。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	**guard**	**would**	**be**	**getting**	**impatient**	**.**
这	警卫	会	是	获得	不耐烦	.

守卫会变得不耐烦。

[pər'hæps] ['eni] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [tæp][ðə; ði] [dɔːr] , [fɜːrst] ['tɪmərəsli] , [ðen] [wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er]

Perhaps	**any**	**minute**	**he**	**would**	**tap**	**the**	**door**	**,**	**first**	**timorously**	**,**	**then**	**with**	**heavier**
也许	任何	分钟	他	会	轻敲	这	门	,	第一的	胆怯地	,	然后	和	较重

[stroʊks] .

strokes	**.**
笔画	.

他可能随时都会敲门，起初是怯怯的，然后会用力敲。

[ðə; ði] [gɑːrd] !

The	**guard**	**!**
这	警卫	!

卫兵!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] !

There	**was**	**a**	**way**	**!**
那里	曾是	一个	方式	!

有办法的!

[dwein; duː'ein] [aɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Duane	**eyed**	**the**	**length**	**of**	**the**	**room**	**.**
杜安	眼睛	这	长度	的	这	房间	.

杜安环顾了一下房间的长度。

['θɜːrti] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Thirty	**feet**	**—**	**it**	**would**	**take**	**him**	**a**	**couple**	**of**	**seconds**	**to**	**run**	**it**	**at**
三十	脚	—	它	会	拿	他	一个	夫妻	的	秒	到	跑步	它	在

[fʊl] [spiːd] .

full	**speed**	**.**
满的	速度	.

三十英尺——他全速跑过去只需要几秒钟。

[wʌz; wəz] [ðæt] [fæst] [ɪ'nʌf] ?

Was	**that**	**fast**	**enough**	**?**
曾是	那	快速地	足够的	?

速度够快吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

There	**was**	**only**	**one**	**way**	**to**	**find**	**out**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	寻找	出去	.

只有一种方法可以找到答案。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [kɔːrd] .

He	**walked**	**around**	**the**	**desk**	**to**	**the**	**bell**	**cord**	**.**
他	步行	大约	这	桌子	到	这	钟	绳索	.

他绕过桌子走到门铃绳旁。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [tʌgd] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][ɪn] ['spiːdi]

He	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**,**	**tugged**	**it**	**savagely**	**,**	**and**	**at**	**once**	**was**	**in**	**speedy**
他	采取	一个	深的	气息	,	拉扯	它	野蛮地	,	和	在	一次	曾是	在	迅速

['moʊʃ(ə)n] ,

motion	**,**
运动	,

他深吸一口气，猛地一拉，立刻飞快地跑了起来。

['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , ['sprɪŋi] ['kɑːrpɪt] .

racing	toward	the	door	,	his	footsteps	muffled	in	the	deep	,	springy	carpet	.
赛车	朝向	这	门	,	他的	脚步声	闷音	在	这	深的	,	有弹性的	地毯	.

他飞奔向门口，脚步声在厚实而有弹性的地毯上变得闷闷的。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['oʊpən] .

Almost	as	he	reached	it	,	he	saw	it	begin	to	open	.
几乎	作为	他	达到	它	,	他	锯	它	开始	到	打开	.

他刚走到跟前，就看到它开始打开了。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['saɪdˌstept] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdz] [saɪt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	quickly	sidestepped	and	was	out	of	the	guard's	sight	,	behind	the	door	,
他	迅速地	侧身躲过	和	曾是	出去	的	这	警卫的	视线	,	在后面	这	门	,

他迅速侧身躲过，消失在守卫的视线中，躲到了门后。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ɪn] .

as	the	man	looked	in	.
作为	这	男人	看起来	在	.

那人向里张望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡利斯托阴谋(Conspiracy on Callisto)
第2/2页

[kwɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [flerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] ['sɜːrt(ə)nti][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['ænˌdriəs] ['hʌdld] [ɑːn]
Quick **suspicion** **flared** **in** **his** **eyes** **,** **then** **certainty** **as** **he** **saw** **Andrias** **huddled** **on**
快的 怀疑 喇叭口 在 他的 眼睛 , 然后 肯定 作为 他 锯 安德里亚斯 蜷缩着 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
the **floor** **.**
这 地面 .

他的眼中迅速闪过一丝怀疑，然后当他看到安德里亚斯蜷缩在地板上时，眼中充满了确定感。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] —
He **opened** **his** **mouth** **to** **cry** **out** **—**
他 打开 他的 嘴 到 哭 出去 —

他张开嘴想喊叫——

[bʌt; bət] [dweɪnz] [ɑːrm][wʌz; wəz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [breθ] [tuː; tə]
But **Duane's** **arm** **was** **around** **his** **throat** **,** **and** **he** **had** **no** **breath** **to**
但 杜安的 手臂 曾是 大约 他的 喉 , 和 他 有 不 气息 到
[sper] .
spare **.**
空闲的 .

但杜安的手臂掐着他的脖子，他已经喘不过气来。

[dweɪnz] [fʊt] [læʃ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] ;
Duane's **foot** **lashed** **out** **and** **the** **door** **slammed** **shut** **;**
杜安的 脚 鞭打 出去 和 这 门 猛烈抨击 关闭 ;

杜安一脚踢出去，门砰的一声关上了;

[dweɪnz] [bɔːld] [left] [fɪst] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdz] [tʃɪn] .
Duane's **balled** **left** **fist** **came** **up** **and** **connected** **with** **the** **guard's** **chin** **.**
杜安的 球状 左边 拳头 来了 向上 和 连接 和 这 警卫的 下巴 .

杜安紧握的左拳抬起，击中了守卫的下巴。

[ə'brʌptli] [ðə; ði][mæn] [slʌmpt] .
Abruptly **the** **man** **slumped** **.**
突然 这 男人 瘫倒 .

那人突然瘫倒在地。

[dwein; duː'ein] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][let][ðə; ði][mæn][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Duane **took** **a** **deep** **breath** **and** **let** **the** **man** **drop** **to** **the** **floor** **.**
杜安 采取 一个 深的 气息 和 让 这 男人 降低 到 这 地面 .

杜安深吸一口气，任由那人倒在地上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] ['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] ;
But **he** **paused** **only** **a** **second** **;**
但 他 暂停 仅有的 一个 第二 ;

但他只停顿了一秒钟;

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] [men][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [let] ['niːðər]
now **he** **had** **two** **unconscious** **men** **on** **his** **hands** **and** **he** **dared** **let** **neither**
现在 他 有 二 无意识 男人 在 他的 双手 和 他 敢于 让 两者都不
[rɪ'vaɪv] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] .
revive **until** **he** **was** **prepared** **.**
复活 直到 他 曾是 准备 .

现在他手里有两个昏迷不醒的人，在做好准备之前，他不敢让他们中的任何一个醒来。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['gɑːrdz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	grasped	the	guard's	arm	and	dragged	him	roughly	the	length	of	the
他	抓住	这	警卫的	手臂	和	拖拽	他	大致	这	长度	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他抓住守卫的胳膊，粗暴地把他拖过房间。

[hiː; hi] [liːpt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

He	leaped	on	top	of	the	desk	,
他	跳跃	在	顶部	的	这	桌子	,

他跳上了桌子，

['bruːtəli] ['skɑːrɪŋ] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [spaɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] .

brutally	scarring	its	gleaming	top	with	the	hard	spikes	of	his	boots	.
残酷地	疤痕	它是	闪闪发光	顶部	和	这	难的	尖峰	的	他的	靴子	.

他用靴子上的硬钉残忍地划破了它闪亮的顶部。

[hɪz; ɪz]['ædʒ(ə)l]['fɪŋgərz] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bel] [kɔːrd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪŋ] [ænd; ənd]

His	agile	fingers	unfastened	the	long	bell	cord	without	causing	it	to	ring	and
他的	敏捷	手指	解开	这	长的	钟	绳索	没有	导致	它	到	戒指	和

,

,

,

他灵巧的手指解开了长长的铃绳，铃铛却没有发出铃声。

['berɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

bearing	it	,	he	dropped	again	to	the	floor	.
轴承	它	,	他	掉落	再次	到	这	地面	.

他忍着剧痛，再次跌倒在地。

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][lɪmp][fɔːrm][ʌv; əv]['ænˌdriəs]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] ,

Tugging	and	straining	,	he	got	the	limp	form	of	Andrias	into	his	own	chair	,
拉扯	和	紧张	,	他	得到	这	跛行	形式	的	安德里亚斯	进入	他的	自己的	椅子	,

他费了九牛二虎之力，才把安德里亚斯瘫软的身体扶到自己的椅子上。

[baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] [kɔːrd] ,

bound	him	with	the	bell	cord	,
边界	他	和	这	钟	绳索	,

用铃绳把他绑了起来，

['gægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['praɪsləs] ['viːnəs] - [wʊl] [skɑːrf]['ænˌdriəs] [wɔːr] ['nɑːtɪd]

gagged	him	with	the	priceless	Venus	-	wool	scarf	Andrias	wore	knotted
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	他	和	这	无价	金星	-	羊毛	围巾	安德里亚斯	穿着	打结的

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

about	his	throat	.
关于	他的	喉	.

用安德里亚斯佩戴的那条价值连城的维纳斯羊毛围巾堵住他的嘴，围巾打结勒住他的脖子。

[hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz]['baɪndɪŋz][wɪð; wɪθ] [fʊl] [streŋθ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	tested	his	bindings	with	full	strength	,	and	smiled	.
他	测试	他的	绑定	和	满的	力量	,	和	微笑	.

他使劲试了试束缚，然后笑了。

[ðoʊz] [wʊd] [hoʊld] , [let]['ænˌdriəs] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] .

Those	would	hold	,	let	Andrias	struggle	as	he	would	.
那些	会	抓住	,	让	安德里亚斯	斗争	作为	他	会	.

这些都会奏效，就让安德里亚斯去挣扎吧。

[ðə; ði] [gɑːrd] [hiː; hi] [strɪpt] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

The	guard	he	stripped	of	clothing	,	bound	and	gagged	with	his
这	警卫	他	脱衣舞	的	衣服	,	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	他的

[oʊn] [belt] [ænd; ənd] [speɪsmənz] ['kɜːrtʃɪf] .

own	belt	and	spaceman's	kerchief	.
自己的	腰带	和	宇航员的	头巾	.

他剥光了守卫的衣服，用自己的皮带和宇航员头巾把他捆绑起来，堵住了他的嘴。

[hiː; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [desk] , [θrʌst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He	dragged	him	around	behind	the	desk	,	thrust	him	under	it	out	of	sight	.
他	拖拽	他	大约	在后面	这	桌子	,	推力	他	在下面	它	出去	的	视线	.

他把他拖到桌子后面，塞到桌子底下，藏了起来。

['ænˌdriəs] - [tʃer] [hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Andrias	-	chair	he	turned	so	that	the	unconscious	face	was	averted	from	the
安德里亚斯	-	椅子	他	转向	所以	那	这	无意识	脸	曾是	避免了	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

他转动安德烈亚斯的椅子，使昏迷的脸背对着门口。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniwʌn] [lʊk] [ɪn] , [ðen] , [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['ænˌdriəs] - [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi]

Should	anyone	look	in	,	then	,	the	fact	of	Andrias	-	unconsciousness	might	not	be
应该	任何人	看	在	,	然后	,	这	事实	的	安德里亚斯	-	无意识	可能	不是	是

['noʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

即使有人往里看，也可能不会注意到安德里亚斯已经昏迷不醒。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , ['kwɪkli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv]

Then	he	took	off	his	own	clothes	,	quickly	assumed	the	field	-	gray	uniform	of
然后	他	采取	离开	他的	自己的	衣服	,	迅速地	假定	这	场地	-	灰色的	制服	的

[ðə; ði] [gɑːrd] .

the	guard	.
这	警卫	.

然后他脱下自己的衣服，迅速换上了卫兵的野战灰色制服。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fruːt] .

It	fit	like	the	skin	of	a	fruit	.
它	合身	喜欢	这	皮肤	的	一个	水果	.

它贴合得就像水果的皮一样。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] .

He	felt	himself	bulging	out	of	it	in	a	dozen	places	.
他	毛毡	他自己	凸起	出去	的	它	在	一个	打	地方	.

他感觉自己身上有十几个地方都鼓了出来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [keɪp] [ðə; ði] [gɑːrd] [wɔːr] [wʊd] [kən'siːl] [ðæt] , [pər'hæps] .

The	long	cape	the	guard	wore	would	conceal	that	,	perhaps	.
这	长的	岬	这	警卫	穿着	会	隐藏	那	,	也许	.

或许，卫兵穿的长斗篷可以遮住这一点。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] .

In	any	case	,	there	was	nothing	better	.
在	任何	案件	,	那里	曾是	没有什么	更好的	.

总之，没有比这更好的了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [straɪd] [æz; əz] ['mɑːrʃ(ə)l] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Trying	to	make	his	stride	as	martial	as	possible	,
尝试	到	制作	他的	步幅	作为	武术	作为	可能的	,

他力求迈出尽可能英勇的步伐，

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːrpɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd]

he	walked	down	the	long	carpet	to	the	door	,	opened	it	and	stepped	outside
他	步行	向下	这	长的	地毯	到	这	门	,	打开	它	和	步	外部

.

:

.

他沿着长长的地毯走到门口，打开门走了出去。

[hɪz; ɪz] [lʌk] ['kudnt] [hoʊld] [aʊt] [fər'evər] .

His	luck	couldn't	hold	out	forever	.
他的	运气	不能	抓住	出去	永远	.

他的好运不可能永远持续下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [mɪ'rækjələs] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] — [aʊt] [ʌv; əv]

It	was	next	to	miraculous	that	he	got	as	far	as	he	did	—	out	of
它	曾是	下一个	到	神奇	那	他	得到	作为	远的	作为	他	做过	—	出去	的

[ðə; ði] ['æntiruːmˌ'æntirʊm] [bɪ'fɔːr] ['ænˌdriəs] - ['ɑːfɪs] ,

the	anteroom	before	Andrias	'	office	,
这	接待室	前	安德里亚斯	-	办公室	,

他能走到这一步简直是个奇迹——走出了安德里亚斯办公室前的休息室。

[pæst] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] [ðer; ðər] , [huː] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['æbsəntli] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði]

past	the	two	guards	there	,	who	eyed	him	absently	but	said	nothing	,	down	the
过去的	这	二	守卫	那里	,	WHO	眼睛	他	心不在焉地	但	说	没有什么	,	向下	这

[greɪt] ['entrəns] [hɔːl] ,

great	entrance	hall	,
伟大的	入口	大厅	,

他越过那两个心不在焉地看着他却一言不发的守卫，穿过宽敞的入口大厅。

[streɪt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

straight	out	the	front	door	.
直的	出去	这	正面	门	.

直接从前门出去。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['iziə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Going	through	the	city	had	been	easier	,	of	course	.
去	通过	这	城市	有	到过	更轻松	,	的	课程	.

当然，穿过市区要容易得多。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [men] [ɪn] ['juːnɪfɔːrmz] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

There	were	many	men	in	uniforms	like	his	.
那里	是	许多	男人	在	制服	喜欢	他的	.

有很多和他一样穿着制服的人。

[dwein; duː'ein] [θɔːt] , [ðen] , [ðæt] ['ænˌdriəs] - ['paʊər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ] ,

Duane	thought	,	then	,	that	Andrias	'	power	could	not	have	been	too	strong	,
杜安	想法	,	然后	,	那	安德里亚斯	-	力量	可以	不是	有	到过	也	强的	,

杜安当时认为，安德里亚斯的力量不可能太强。

['iːv(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] [liːg] [pə'liːs] [huːm] [hiː; hi] ['nɑːmɪnəli] [kə'mɑːndid] .

even	over	the	League	police	whom	he	nominally	commanded	.
甚至	超过	这	联盟	警察	谁	他	名义上	命令	.

甚至凌驾于他名义上指挥的联盟警察之上。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌpt] .

The	police	could	not	all	have	been	corrupt	.
这	警察	可以	不是	全部	有	到过	腐败	.

警察不可能全都腐败。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['tɜːnkəuts] ,

There	were	too	many	of	them	;	had	they	been	turncoats	,
那里	是	也	许多	的	他们	;	有	他们	到过	叛徒	,

他们人数太多了；如果他们是叛徒，

['eɪdɪŋ] ['æn,driəs][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [li:g] ,

aiding	Andrias	in	his	revolt	against	the	League	,
协助	安德里亚斯	在	他的	反叛	反对	这	联盟	,

协助安德里亚斯反抗联盟，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] ['smʌg(ə)l] ['raɪfəlz][ɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] [ʌn'ru:li] [mæs]

there	would	have	been	no	need	to	smuggle	rifles	in	for	an	unruly	mass
那里	会	有	到过	不	需要	到	走私	步枪	在	为了	一个	不羁	大量的

[ʌv; əv] [si'viljənz] .

of	civilians	.
的	平民	.

本来没有必要走私步枪来对付一群骚乱的平民。

[dwein; du:'ein][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [ɜ:rθ] ['gʌvərnmənts] .

Duane	cursed	the	lack	of	foresight	of	the	early	Earth	governments	.
杜安	被诅咒的	这	缺少	的	远见	的	这	早期的	地球	政府	.

杜安痛恨早期地球政府缺乏远见。

[ðeid] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪzn] ['plænɪt][ʌv; əv][kə'listəu] ; [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rst] [skʌm]

They'd	made	a	prison	planet	of	Callisto	;	had	filled	it	with	the	worst	scum
他们会	制成	一个	监狱	行星	的	卡利斯托	;	有	已填	它	和	这	最差	浮渣

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

of	Earth	.
的	地球	.

他们把卡利斯托星球变成了监狱星球，里面关押着地球上最卑劣的罪犯。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['dæmɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] — [wen] [kə'listəu][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pest] -

Then	,	when	the	damage	had	been	done	—	when	Callisto	had	become	a	pest	-
然后	, 什么时候	这	损害	有	到过	完毕	—	什么时候	卡利斯托	有	变得	一个	害虫	-	

[hoʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][p'lænɪts] ;

hole	among	the	planets	;
洞	之中	这	行星	;

然后，当破坏已经造成——当卡利斯托成为行星中的祸害之源时；

[ɪts] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ə; eɪ] [stentʃ] [ðæt] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] — [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'leɪtɪdli] [faʊnd] [ðæt]

its	iniquities	a	stench	that	rose	to	the	stars	—	they	had	belatedly	found	that
它是	罪恶	一个	恶臭	那	玫瑰	到	这	明星	—	他们	有	迟来的	成立	那

[ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeid] [traɪd][tu:; tə] [sɑ:lv] .

they	had	created	a	problem	worse	than	the	one	they'd	tried	to	solve	.
他们	有	创建	一个	问题	更糟	比	这	一	他们会	尝试	到	解决	.

它的罪恶恶臭直冲云霄——他们最终发现，他们制造的问题比他们试图解决的问题还要糟糕。

[wʌn] [laɪk] [ə; eɪ]['haɪdrə] - [bi:st] .

One	like	a	hydra	-	beast	.
一	喜欢	一个	九头蛇	-	兽	.

一个像九头蛇一样的怪物。

[ˌkrɪmɪ'nælətɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [hə'redətɪ] .

Criminality	was	not	a	thing	of	heredity	.
犯罪	曾是	不是	一个	事物	的	遗传	.

犯罪并非遗传因素。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [træns'pɔ:tɪd] [kən'vɪkts] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst]

The	children	of	the	transported	convicts	,	most	of	them	,	were	honest
这	孩子们	的	这	运输	罪犯	,	最多	的	他们	,	是	诚实的

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektəbl] .

and	wanted	to	be	respectable	.
和	通缉	到	是	可敬	.

被流放的罪犯的孩子们，大多数都很诚实，想要受人尊敬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

And	they	could	not	be	.
和	他们	可以	不是	是	.

他们不可能是。

['ɜːθs] [kraɪm] [reɪt] , [tuː] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['loʊɝd] [mə'tɪriəli] [baɪ]['eksailɪŋ][ɪts] ['gæŋstəz]

Earth's	crime	rate	,	too	,	had	not	been	lowered	materially	by	exiling	its	gangsters
地球的	犯罪	速度	,	也	,	有	不是	到过	降低	重大	经过	流放	它是	黑帮分子

[ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [tuː; tə][kə'listəu] .

and	murderers	to	Callisto	.
和	杀人犯	到	卡利斯托	.

即使将地球上的歹徒和杀人犯流放到卡利斯托，地球上的犯罪率也没有显著降低。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst][taɪm] , [ðə; ði] [liːg] [hæd; həd] [stept] [ɪn] ,

When	it	was	long	past	time	,	the	League	had	stepped	in	,
什么时候	它	曾是	长的	过去的	时间	,	这	联盟	有	步	在	,

时机早已成熟，联盟才介入。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['oʊvər][kə'listəu] .

and	set	a	governor	of	its	own	over	Callisto	.
和	放	一个	州长	的	它是	自己的	超过	卡利斯托	.

并任命自己的总督统治卡利斯托。

[ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][sə'luːʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]

If	the	governor	had	been	an	honest	man	a	satisfactory	solution	might	have
如果	这	州长	有	到过	一个	诚实的	男人	一个	令人满意的	解决方案	可能	有

[bɪn] [wɜːrkt] [aʊt] .

been	worked	out	.
到过	工作	出去	.

如果州长是个诚实的人，或许就能找到一个令人满意的解决方案。

[ðə; ði][fɜːrst] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnɪst] .

The	first	governor	had	been	honest	.
这	第一的	州长	有	到过	诚实的	.

第一任州长为人正直。

['ʌndər] [hɪm; ɪm] [greɪt] [straɪdz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

Under	him	great	strides	had	been	made	.
在下面	他	伟大的	步幅	有	到过	制成	.

在他的领导下，取得了长足的进步。

[ðə; ði][braɪb] - [pruːf] , [gʌn] - ['hændi] [liːg] [pə'liːs] [hæd; həd] [stæmpt] [aʊt][ðə; ði][waɪd] - ['oʊpən]

The	bribe	-	proof	,	gun	-	handy	League	police	had	stamped	out	the	wide	-	open
这	贿赂	-	证明	,	枪	-	便利	联盟	警察	有	盖章	出去	这	宽的	-	打开

[pleɪg] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ;

plague	spots	of	the	planet	;
瘟疫	地点	的	这	行星	;

不受贿赂、配备枪支的联盟警察已经彻底铲除了地球上那些肆虐的瘟疫之地；

['pʌblɪk] [wɜːrks][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .

public	works	had	been	begun	on	a	large	scale	.
民众	作品	有	到过	开始	在	一个	大的	规模	.

公共工程已大规模展开。

[ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] .

The	beginnings	of	representative	government	had	been	established	.
这	开端	的	代表	政府	有	到过	已确立的	.

代议制政府的雏形已经形成。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['gʌvərnər] [hæd; həd][daɪd] .

But	the	first	governor	had	died	.
但	这	第一的	州长	有	死亡	.

但第一任州长已经去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['gʌvərnər] [hæd; həd] [bɪn] — ['ænˌdriəs] .

And	the	second	governor	had	been	—	Andrias	.
和	这	第二	州长	有	到过	—	安德里亚斯	.

第二任州长是——安德里亚斯。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] !

"	You	can	see	the	results	!
"	你	能	看	这	结果	!

你可以看到结果!

" [dwein; duː'ein] [θɔːt] ['grɪmli] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erfiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rentɪd] [graʊnd]

"	Duane	thought	grimly	as	he	swung	into	the	airfield	in	his	rented	ground
"	杜安	想法	阴沉地	作为	他	摇摆	进入	这	机场	在	他的	租来的	地面

[kɑːr] .

car	.
车	.

杜安神色凝重地想着，开着租来的地勤车驶入了机场。

[fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] ['hiːd] [siːn] — [ænd; ənd]

Foreboding	was	stamped	on	the	faces	of	half	the	Callistans	he'd	seen	—	and
不祥的预感	曾是	盖章	在	这	面孔	的	一半	这	卡利斯坦斯	他会	已见	—	和

[dɑːrk] ['tretʃəri] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

dark	treachery	on	the	others	.
黑暗的	背信弃义	在	这	其他的	.

他看到的卡利斯坦人中，有一半脸上写满了不祥的预感，而另一半脸上则写满了阴险的背叛。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl][eg'zaild]['krɪmənəlz] — [ðə; ði][læst]

Some	of	those	men	had	been	among	the	actual	exiled	criminals	—	the	last
一些	的	那些	男人	有	到过	之中	这	实际的	放逐	罪犯	—	这	最后的

[kən'vɪkt] [ʃɪp] [hæd; həd]['lændɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

convict	ship	had	landed	only	a	dozen	years	before	.
定罪	船	有	登陆	仅有的	一个	打	年	前	.

这些人中有些曾是真正的流放罪犯——最后一艘运送罪犯的船在十二年前才抵达。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] ['ænˌdriəs] [plænd] [tuː; tə][ɑːrm][wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

All	of	those	whom	Andrias	planned	to	arm	were	either	of	the	original
全部	的	那些	谁	安德里亚斯	计划	到	手臂	是	任何一个	的	这	原来的

[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] - [men] ,

transportation	-	men	,
运输	-	男人	,

安德里亚斯计划武装的所有人，要么是最初的运输人员，要么是其他人员。

[ɔːr][ðer; ðər] ['wikər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

or	their	weaker	descendants	.
或者	他们的	较弱	后代	.

或他们较弱的后代。

[wʌt] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['ænˌdriəs] [bæk] ?

What	was	holding	Andrias	back	?
什么	曾是	保持	安德里亚斯	后退	?

是什么阻碍了安德里亚斯?

[waɪ] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] ['gʌnz][ɪn] ?

Why	the	need	for	smuggling	guns	in	?
为什么	这	需要	为了	走私	枪支	在	?

为什么要走私枪支?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] , [dwein; duː'ein] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [kən'kluːsɪv] .

The	answer	to	that	,	Duane	thought	,	was	encouraging	but	not	conclusive	.
这	回答	到	那	,	杜安	想法	,	曾是	鼓励	但	不是	确凿	.

杜安心想，这个答案令人鼓舞，但并不具有决定性意义。

['klɪrli] , [ðen] , ['æn,driəs][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [kəm'pli:t] [kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [li:g] [pə'li:s] .

Clearly	**,**	**then**	**,**	**Andrias**	**did**	**not**	**have**	**complete**	**control**	**over**	**the**	**League**	**police**	**.**
清楚地	,	然后	,	安德里亚斯	做过	不是	有	完全的	控制	超过	这	联盟	警察	.

显然，安德里亚斯并没有完全控制联盟警察。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [kən'troʊl][hi:; hi][dɪd][hæv; həv] , [wʌt] ['ɑ:fəsərz][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər][tu:; tə]

But	**how**	**much**	**control**	**he**	**did**	**have**	**,**	**what**	**officers**	**he**	**had**	**won**	**over**	**to**
但	如何	很多	控制	他	做过	有	,	什么	警官	他	有	韩元	超过	到

['tretʃəri] ,

treachery	**,**
背信弃义	,

但他究竟拥有多大的权力？他又收买了哪些军官背叛了他？

[dwein; du:'ein][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ges] .

Duane	**could**	**not**	**begin**	**to**	**guess**	**.**
杜安	可以	不是	开始	到	猜测	.

杜安根本猜不到。

[dwein; du:'ein][slɪd][ðə; ði][kɑ:r]['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:rkɪŋ] [slɑ:t] , [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ænd; ənd] [left]

Duane	**slid**	**the**	**car**	**into**	**a**	**parking**	**slot**	**,**	**switched**	**off**	**the**	**ignition**	**and**	**left**
杜安	滑行	这	车	进入	一个	停車處	投币口	,	切换	离开	这	点火	和	左边

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

杜安把车停进停车位，熄火后就离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [dɑ:rk] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

It	**was**	**night**	**,**	**but**	**the**	**short**	**Callistan**	**dark**	**period**	**was**	**nearly**	**over**	**.**
它	曾是	夜晚	,	但	这	短的	卡利斯坦	黑暗的	时期	曾是	几乎	超过	.

夜幕降临，但卡利斯坦短暂的黑暗时期即将结束。

[ə; eɪ] ['pɜ:rli] [gloʊ] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði][sʌn] [wʊd] [kʌm] ['bʌldʒɪŋ] ['oʊvər][ɪn]

A	**pearly**	**glow**	**at**	**the**	**horizon**	**showed**	**where**	**the**	**sun**	**would**	**come**	**bulging**	**over**	**in**
一个	珍珠般的	辉光	在	这	地平线	显示	在哪里	这	太阳	会	来	凸起	超过	在

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ;

a	**few**	**minutes**	**;**
一个	很少	分钟	;

地平线上泛起珍珠般的光晕，预示着几分钟后太阳将高高升起；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt][hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [si:] [ðə; ði] [blʌd] - [red] [dɪsk]

while	**at**	**the**	**opposite**	**rim**	**of**	**the**	**planet**	**he**	**could**	**still**	**see**	**the**	**blood**	**-**	**red**	**disc**
尽管	在	这	对面的	轮缘	的	这	行星	他	可以	仍然	看	这	血	-	红色的	光盘

[ʌv; əv] ['maɪti] ['dʒu:pɪtər] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

of	**mighty**	**Jupiter**	**lingering**	**for**	**a**	**moment**	**,**
的	强大的	木星	挥之不去的	为了	一个	片刻	,

而在行星的另一侧边缘，他仍然可以看到强大的木星那血红色的圆盘在空中停留了片刻。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][hju:]['oʊvər][ðə; ði]['lændskeɪp] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .

casting	**a**	**crimson**	**hue**	**over**	**the**	**landscape**	**,**	**before**	**it**	**made**	**the**	**final**	**plunge**	**.**
铸件	一个	赤红	色调	超过	这	景观	,	前	它	制成	这	最终的	暴跌	.

在它最终沉入海底之前，大地被染成了一片深红色。

[ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz][nɑ:t] [flʌd] - ['laɪtɪd] .

The	**field**	**was**	**not**	**flood**	**-**	**lighted**	**.**
这	场地	曾是	不是	洪水	-	照明	.

球场没有泛光照明。

['træfɪk] [wʌz; wəz] [skers] [ɑ:n][kə'listəu] .

Traffic	**was**	**scarce**	**on**	**Callisto**	**.**
交通	曾是	稀少	在	卡利斯托	.

卡利斯托岛上车辆稀少。

[dwein; du:'ein] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] ,

Duane	,	almost	invisible	in	the	uncertain	light	,
杜安	,	几乎	无形的	在	这	不确定	光	,

杜安在昏暗的光线下几乎看不见，

[stept] ['boʊldli][aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dʒet] - ['blæstɪd]['tɑ:rmæk] [tɔ:rd] [ðə; ði][hju:dʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði]

stepped	boldly	out	across	the	jet	-	blasted	tarmac	toward	the	huge	bulk	of	the
步	大胆地	出去	穿过	这	喷射	-	炸毁	停机坪	朝向	这	巨大的	大部分	的	这

['kæmə'rʊn] ,

Cameroon	,
喀麦隆	,

他大胆地踏过喷气式飞机喷出的尘土飞扬的停机坪，朝着喀麦隆庞大的主体部分走去。

[ðə; ði] ['rɑ:kɪt] ['trænspɔ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

the	rocket	transport	which	had	brought	him	.
这	火箭	运输	哪个	有	带来	他	.

把他送来的火箭运输机。

[tu:] ['ʌðər] [ʃɪps] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [sɪəd] ['peɪvmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['smɔ:lər] .

Two	other	ships	lay	on	the	same	seared	pavement	,	but	they	were	smaller	.
二	其他	船舶	躺	在	这	相同的	烤	路面	,	但	他们	是	较小的	.

另外两艘船也躺在同一片被烧焦的路面上，但它们比较小。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [ʃɪps] , [smɔ:l] , ['spi:di] [wʌnz] ,

They	were	fighting	ships	,	small	,	speedy	ones	,
他们	是	斗争	船舶	,	小的	,	迅速	一个	,

他们是作战舰艇，小型、快速的舰艇。

[ɪn][kə'listəu][fɔ:r; fər][ri:'fju:əlɪŋ, ri:'fju:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:gz] ['si:sləs] [pə'troʊl]

in	Callisto	for	refueling	before	returning	to	the	League's	ceaseless	patrol
在	卡利斯托	为了	加油	前	返回	到	这	联盟的	不停歇	巡逻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] - .

of	the	System's	starlanes	.
的	这	系统的	-	.

在卡利斯托补充燃料后，联盟将继续在星系的星道上进行不间断的巡逻。

[dwein; du:'ein]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['bri:fli] ,

Duane	hesitated	briefly	,
杜安	犹豫了一下	简要地	,

杜安略作犹豫了一下。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz]

wondering	whether	he	ought	to	go	to	one	of	those	ships	and	tell	his
好奇	无论	他	应该	到	去	到	一	的	那些	船舶	和	告诉	他的

['stɔ:ri][tu:; tə][ɪts] [li:g] [kə'mændər] .

story	to	its	League	commander	.
故事	到	它是	联盟	指挥官	.

他心想自己是否应该去其中一艘船上，把自己的故事告诉联盟的指挥官。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

He	decided	against	it	.
他	决定	反对	它	.

他决定不这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] ['lɪt(ə)l]['sɜ:rt(ə)nti][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [tu:] [mʌtʃ] [rɪsk] [ðæt] [ðə; ði]

There	was	too	little	certainty	for	him	there	;	too	much	risk	that	the
那里	曾是	也	小的	肯定	为了	他	那里	;	也	很多	风险	那	这

[kə'mændər] ,

commander	,
指挥官	,

对他来说，那里的确定性太低；指挥官面临的风险太大了。

['i:v(ə)n] , [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv]['ænˌdriəs] - .

even	,	might	be	a	tool	of	Andrias	'	.
甚至	,	可能	是	一个	工具	的	安德里亚斯	-	.

甚至可能是安德里亚斯的工具。

[dwein; du:'ein] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['æŋgrəli] .

Duane	shook	his	head	angrily	.
杜安	摇晃	他的	头	愤怒地	.

杜安愤怒地摇了摇头。

[ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɜ:r; wər] [klɪr] — [ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃʊr] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

If	only	his	memory	were	clear	—	if	only	he	could	be	sure	what	he	was
如果	仅有的	他的	记忆	是	清除	—	如果	仅有的	他	可以	是	当然	什么	他	曾是

['du:ɪŋ] !

doing	!
正在做	!

如果他能记起事情就好了——如果他能确定自己在做什么就好了!

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	reached	the	portal	of	the	ship	.
他	达到	这	门户网站	的	这	船	.

他到达了飞船的舱门。

[ə; eɪ] [greɪ] - [klæd] [li:g] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['stændɪŋ] [gɑ:rd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ʃɪp]

A	gray	-	clad	League	officer	was	there	standing	guard	,	to	prevent	the	ship
一个	灰色的	-	覆膜	联盟	官	曾是	那里	常设	警卫	,	到	防止	这	船

['teɪkɪŋ] [ɔ:f] .

taking	off	.
采取	离开	.

一名身穿灰色制服的联盟军官在那里站岗，防止飞船起飞。

" [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] , " [dwein; du:'ein] [sed] ['kɜ:rtli] , [ænd; ənd] [swept] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [mæn] [bɪ'fɔ:r]

"	Official	business	,	"	Duane	said	curtly	,	and	swept	by	the	startled	man	before
"	官方的	商业	,	"	杜安	说	简短地	,	和	扫荡	经过	这	惊慌	男人	前

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɑ:bdʒekt] .

he	could	object	.
他	可以	目的	.

"公事公办，"杜安简短地说，然后不等那人提出异议就径直从他身边走过。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][kən'troʊl] [ru:m] .

He	hurried	along	the	corridor	toward	the	captain's	office	and	control	room	.
他	慌忙	沿着	这	走廊	朝向	这	船长的	办公室	和	控制	房间	.

他匆匆沿着走廊朝舰长办公室和控制室走去。

[ə; eɪ]['pɜ:rsər][hi:; hi] [pæst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][dwein; du:'ein][ə'və:tid][hɪz; ɪz]

A	purser	he	passed	looked	at	him	curiously	,	and	Duane	averted	his
一个	乘务长	他	通过了	看起来	在	他	奇怪的是	,	和	杜安	避免了	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他经过的一位乘务员好奇地看了他一眼，杜安便把脸扭向一边。

[ɪf] [ðə; ði][mæn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['kwestʃənz] .

If	the	man	recognized	him	there	might	be	questions	.
如果	这	男人	认可	他	那里	可能	是	问题	.

如果那人认出他，可能会有疑问。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri]
For **the** **thousandth** **time** **he** **cursed** **the** **gray** **cloud** **that** **overhung** **his** **memory**
为了 这 千分之一 时间 他 被诅咒的 这 灰色的 云 那 悬垂 他的 记忆
.
:
.

他第一百次诅咒笼罩在他记忆中的那片阴霾。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , ['iːv(ə)n] , [huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spred] [ðə; ði]
He **didn't** **know** **,** **even** **,** **who** **among** **the** **crew** **might** **know** **him** **and** **spread** **the**
他 没有 知道 , 甚至 , WHO 之中 这 全体人员 可能 知道 他 和 传播 这
[ə'lɑːrm] .
alarm **.**
警报 .

他甚至不知道船员中谁会认识他，并会散布警报。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [mɑːrkt] , [kruː] ['oʊnli] — [duː][nɑːt]['entər] !
Then **he** **was** **at** **the** **door** **marked** **,** **Crew** **only** **—** **do** **not** **enter** **!**
然后 他 曾是 在 这 门 标记 , 全体人员 仅有的 — 做 不是 进入 !

然后他来到了标有"仅限船员——禁止入内！"的门前！

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [grɑːspt] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
He **tapped** **on** **it** **,** **then** **grasped** **the** **knob** **and** **swung** **it** **open** **.**
他 轻敲 在 它 , 然后 抓住 这 旋钮 和 摇摆 它 打开 .

他敲了敲门，然后抓住门把手，把它打开了。

[ə; eɪ][skwɑːt] , ['oʊpən] - ['fitʃərd] [mæn][ɪn] [bluː] ,
A **squat** **,** **open** **-** **featured** **man** **in** **blue** **,**
一个 蹲 , 打开 - 特色 男人 在 蓝色的 ,

一个身材矮壮、五官开朗的蓝衣男子

[ðə; ði] [brɑːnz] ['iːgəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrkəntiːl] ['sɜːrvɪs] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz]
the **bronze** **eagles** **of** **the** **Mercantile** **Service** **resting** **lightly** **on** **his** **powerful** **shoulders**
这 青铜 老鹰 的 这 商业 服务 休息 轻轻 在 他的 强大的 肩膀
, [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
, **looked** **at** **him** **.**
, 看起来 在 他 .

商业署的青铜雄鹰轻轻地搭在他强壮的肩膀上，注视着他。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [flerd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Recognition **flared** **in** **his** **eyes** **.**
认出 喇叭口 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝恍然大悟的光芒。

" [dwein; duː'ein] !
" **Duane** **!**
" 杜安 !

"杜安！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **he** **whispered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['piːtər][dwein; duː'ein] , ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv]['ænˌdriəs] - ['haʊshoʊld]
" **Peter** **Duane** **,** **what're** **you** **doing** **in** **the** **clothes** **of** **Andrias** **'** **household**
" 彼得 杜安 , 是什么 你 正在做 在 这 衣服 的 安德里亚斯 - 家庭
[gɑːrd] ?
guard **?**
警卫 ?

"彼得·杜安，你为什么穿着安德里亚斯家卫队的衣服？"

" [dwein; du:'ein] [felt] [ðə; ði] ['tensnəs] [eb] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Duane felt the tenseness ebb out of his throat .
" 杜安 毛毡 这 紧张 落潮 出去 的 他的 喉 .

杜安感到喉咙里的紧张感渐渐消退了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] .
Here was a friend .
这里 曾是 一个 朋友 .

这是我的朋友。

" ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" Captain , " he said , " you seem to be a friend of mine .
" 队长 , " 他 说 , " 你 似乎 到 是 一个 朋友 的 矿 .

“船长，”他说，“你好像是我的朋友。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .
If you are — I need you .
如果 你 是 — 我 需要 你 .

如果你是——我需要你。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [lɔ:st] [maɪ] ['meməri] . "
You see , I've lost my memory . "
你 看 , 我已经丢失的 我的 记忆 . "

你看，我失忆了。

" [lɔ:st] [jʊr; jər] ['meməri] ?
" Lost your memory ?
" 丢失的 你的 记忆 ?

失忆了吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ekəud] .
" the captain echoed .
" 这 队长 回声 .

船长附和道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [bloʊ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [hed] ?
" You mean that blow on your head ?
" 你 意思是 那 吹 在 你的 头 ?

你是说你头部受到的那一下打击吗?

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['sɜ:rdʒən] [sed] ['sʌmθɪŋ] . . .
The ship's surgeon said something . . .
这 船的 外科医生 说 某物 . . .

船上的外科医生说了些什么……

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] .
yes , that was it .
是的 , 那 曾是 它 .

对，就是这样。

[aɪ] ['hɑ:rdli] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] . "
I hardly believed him , though . "
我 几乎 相信 他 , 尽管 . "

但我几乎不相信他。

" [bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [wi:; wi] [frendz] ? "
" But were we friends ? "
" 但 是 我们 朋友们 ? "

但我们真的是朋友吗?

" [waɪ] , [jes] , ['pi:tər] . "
" Why , yes , Peter . "
" 为什么 , 是的 , 彼得 . "

“是的，彼得。”

" [ðen] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [sed] [dwein; duː'ein] .

"	Then	help	me	now	,	"	said	Duane	.
"	然后	帮助	我	现在	,	"	说	杜安	.

“那就现在帮帮我吧，”杜安说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] [stoʊd] [ɪn][jʊr; jər][hoʊld] , ['kæptɪn] .

"	I	have	a	cargo	stowed	in	your	hold	,	Captain	.
"	我	有	一个	货物	已存放	在	你的	抓住	,	队长	.

“船长，我货舱里存放着一批货物。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Do	you	know	what	it	is	?	"
做	你	知道	什么	它	是	?	"

你知道那是什么吗?

" [waɪ] — [jes] .

"	Why	—	yes	.
"	为什么	—	是的	.

“为什么——是的。”

[ðə; ði]['raɪfəlz] , [juː; jʊ] [miːn] ?

The	rifles	,	you	mean	?
这	步枪	,	你	意思是	?

你是说步枪吗?

" [dwein; duː'ein] [bliŋkt] .

"	Duane	blinked	.
"	杜安	眨眼	.

杜安眨了眨眼。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [lʊkt] ['dɪzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] .

He	nodded	,	then	looked	dizzily	for	a	chair	.
他	点头	,	然后	看起来	晕眩地	为了	一个	椅子	.

他点了点头，然后晕乎乎地四处寻找椅子。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] ['feloʊ] [gʌn] - ['rʌnər] !

The	captain	was	a	friend	of	his	,	all	right	—	a	fellow	gun	-	runner	!
这	队长	曾是	一个	朋友	的	他的	,	全部	正确的	—	一个	同伴	枪	-	跑步者	!

船长确实是他的朋友——也是个走私军火的同行!

" [gʊd] [gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	Good	God	,	"	he	said	aloud	.
"	好的	上帝	,	"	他	说	大声	.

“我的天哪，”他大声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mes] ! "

"	What	a	mess	!	"
"	什么	一个	混乱	!	"

“真是乱成一团！”

" [wɒts] ['hæpənd] ? " [ðə; ði] ['kæptɪn] [æskt] .

"	What's	happened	?	"	the	captain	asked	.
"	是什么	发生	?	"	这	队长	问	.

“发生什么事了？”船长问道。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ] ['stiːvnz] .

"	I	saw	you	in	the	corridor	,	arguing	with	Stevens	.
"	我	锯	你	在	这	走廊	,	争论	和	史蒂文斯	.

“我看到你在走廊里和史蒂文斯争论。”

[juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] .

You	looked	like	trouble	,	and	I	should	have	come	up	to	you	then	.
你	看起来	喜欢	麻烦	,	和	我	应该	有	来	向上	到	你	然后	.

你当时看上去像个麻烦制造者，我当时就应该上前和你谈谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] . .

But	the	course	was	to	be	changed	,	and	I	had	to	be	there	.	.
但	这	课程	曾是	到	是	已更改	,	和	我	有	到	是	那里	.	.

. .

: :

. .

但路线要改变，我必须到场……

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [hɪr] , ['stiːvnz] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [juːv] ['meɪbi] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

And	the	next	I	hear	,	Stevens	is	dead	,	and	you've	maybe	killed	him	.
和	这	下一个	我	听到	,	史蒂文斯	是	死的	,	和	你已经	或许	被杀	他	.

然后我又听到消息说，史蒂文斯死了，而且可能就是你杀了他。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [juːv] [lɔːst][jʊr; jər] ['meməri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][dʒæm][wɪð; wɪθ]['ænˌdriəs] .

Then	I	heard	you've	lost	your	memory	,	and	are	in	a	jam	with	Andrias	.
然后	我	听到	你已经	丢失的	你的	记忆	,	和	是	在	一个	果酱	和	安德里亚斯	.

后来我听说你失忆了，而且和安德里亚斯之间出现了麻烦。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ɔːlmoʊst][hɑː'stɪləti] .

"	He	paused	and	speculation	came	into	his	eyes	,	almost	hostility	.
"	他	暂停	和	推测	来了	进入	他的	眼睛	,	几乎	敌意	.

他停顿了一下，眼中闪过一丝猜测，几乎是敌意。

" ['piːtər][dweɪn; duː'eɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	Peter	Duane	,	"	he	said	softly	,
"	彼得	杜安	,	"	他	说	轻轻	,

“彼得·杜安，”他轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['meməri] .

"	it	strikes	me	that	you	may	have	lost	more	than	your	memory	.
"	它	罢工	我	那	你	可能	有	丢失的	更多的	比	你的	记忆	.

“我觉得你失去的可能不仅仅是记忆。”

[wɪtʃ] [saɪd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn] .

Which	side	are	you	on	.
哪个	边	是	你	在	.

你站在哪一边?

[wʌt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ænˌdriəs] ?

What	happened	between	you	and	Andrias	?
什么	发生	之间	你	和	安德里亚斯	?

你和安德里亚斯之间发生了什么?

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] [juːv] [tʃeɪndʒd] [saɪdz][ɑːn][ˌem 'iː] , [mæn] .

Tell	me	now	if	you've	changed	sides	on	me	,	man	.
告诉	我	现在	如果	你已经	已更改	侧面	在	我	,	男人	.

现在告诉我，你是不是已经背叛我了。

[fɔːr; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] .

For	friendship's	sake	I	won't	be	too	hard	on	you	.
为了	友谊的	清酒	我	惯于	是	也	难的	在	你	.

为友谊着想，我不会对你太苛刻。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [hɪr] — "

But	there's	too	much	at	stake	here	—	"
但	有	也	很多	在	赌注	这里	—	"

但这里面牵涉的利益太大了——

" [oʊ] , [hel] , " [sed] ['piːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [gʌn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Oh	,	hell	,	"	said	Peter	,	and	the	heat	gun	was	suddenly	in	his	hand	,
"	哦	,	地狱	,	"	说	彼得	,	和	这	热	枪	曾是	突然	在	他的	手	,

“哦，糟糕，”彼得说着，突然把热风枪拿在了手里。

['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði][skwɑ:t][mæn][ɪn] [blu:] .

leveled	at	the	squat	man	in	blue	.
平整	在	这	蹲	男人	在	蓝色的	.

瞄准了那个身穿蓝色衣服的矮个子男人。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ][saɪd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [tel] .

"	I	wish	you	were	on	my	side	,	but	there's	no	way	I	can	tell	.
"	我	希望	你	是	在	我的	边	,	但	有	不	方式	我	能	告诉	.

“我希望你站在我这边，但我无从得知。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self] , [aɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] .

I	can	trust	myself	,	I	think	—	but	that's	all	.
我	能	相信	我	,	我	思考	—	但	那就是	全部	.

我想我可以相信自己——但也仅此而已。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz] !

Put	up	your	hands	!
放	向上	你的	双手	!

举起手来!

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ræn] [aʊt] .

"	And	that	was	when	his	luck	ran	out	.
"	和	那	曾是	什么时候	他的	运气	跑	出去	.

“而他的好运也就到此为止了。”

" ['pi:tər] — " [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] .

"	Peter	—	"	the	captain	began	.
"	彼得	—	"	这	队长	开始	.

“彼得——”船长开口道。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ['hɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .

But	a	sound	from	outside	halted	him	.
但	一个	声音	从	外部	停止	他	.

但外面传来的声音让他停住了脚步。

[tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] [men][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] .

Together	the	two	men	stared	at	the	viewplates	.
一起	这	二	男人	凝视	在	这	观察板	.

两人一起盯着观察窗。

[ə; eɪ]['saɪrən][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃri:k] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['saɪrən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ]

A	siren	had	begun	to	shriek	in	the	distance	,	the	siren	of	a	racing
一个	警笛	有	开始	到	尖叫	在	这	距离	,	这	警笛	的	一个	赛车

[graʊnd] [kɑ:r] .

ground	car	.
地面	车	.

远处传来刺耳的警笛声，那是赛车的警笛声。

[θru:] [ðə; ði] [geɪts] [ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒd] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ['wʊd(ə)n] ['bæriər] .

Through	the	gates	it	plunged	,	scattering	the	light	wooden	barrier	.
通过	这	大门	它	暴跌	,	散射	这	光	木制的	障碍	.

它冲破大门，撞散了轻盈的木制屏障。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] ['kreɪzɪli] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [tu:] [wi:lz] [ænd; ənd] [keɪm] ['rɔ:rɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

It	spun	crazily	around	on	two	wheels	and	came	roaring	for	the	ship	.
它	旋转	疯狂地	大约	在	二	车轮	和	来了	咆哮	为了	这	船	.

它用两个轮子疯狂地旋转，咆哮着朝船冲来。

['ænˌdriəs][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Andrias **was** **in** **it** **.**
安德里亚斯 曾是 在 它 .

安德里亚斯也在其中。

['piːtər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli] ['aʊtθrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Peter **turned** **on** **the** **captain** **,** **and** **the** **gun** **was** **rigidly** **outthrust** **in** **his** **hand** **.**
彼得 转向 在 这 队长 , 和 这 枪 曾是 严格地 外推力 在 他的 手 .

彼得转身面对船长，手中的枪僵硬地伸出来。

" [kloʊz] [jʊr; jər][pɔːrts] !
" **Close** **your** **ports** **!**
" 关闭 你的 端口 !

关闭你的端口!

" [hiː; hi][snaːrld] .
" **he** **snarled** **.**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [ʌp] ['rɑːkəts] — [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ! "
" **Up** **rockets** **—** **in** **a** **hurry** **!** **"**
" 向上 火箭 — 在 一个 匆忙 ! "

"火箭升空——快点！"

" ['lɪs(ə)n] , ['piːtər] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] .
" **Listen** **,** **Peter** **,** **"** **the** **captain** **began** **.**
" 听 , 彼得 , " 这 队长 开始 .

"听着，彼得，"船长开口道。

" [aɪ] [sed] , ['hɜːri] !
" **I** **said** **,** **hurry** **!**
" 我 说 , 匆忙 !

我说，快点!

" [ðə; ði]['kɑːrz] [breɪks] [ʃriːkt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]
" **The** **car's** **brakes** **shrieked** **outside** **,** **and** **it** **disappeared** **from** **the** **view** **of**
" 这 汽车的 刹车 尖叫 外部 , 和 它 消失 从 这 看法 的
[ðə; ði][men] .
the **men** **.**
这 男人 .

"汽车的刹车在外面发出刺耳的尖叫声，然后它就消失在了男人们的视线中。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
There **was** **an** **abrupt** **babble** **of** **voices** **.**
那里 曾是 一个 突然 潺潺 的 声音 .

突然响起一阵嘈杂的人声。

" [kloʊz] [jʊr; jər][pɔːrts] !
" **Close** **your** **ports** **!**
" 关闭 你的 端口 !

关闭你的端口!

" ['piːtər] ['ʃaʊtɪd] ['sævɪdʒli] .
" **Peter** **shouted** **savagely** **.**
" 彼得 喊叫 野蛮地 .

彼得凶狠地喊道。

" [naʊ] !
" **Now** **!**
" 现在 !

"现在!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

"	The	captain	opened	his	mouth	to	speak	,	then	snapped	it	shut	.
"	这	队长	打开	他的	嘴	到	说话	,	然后	啪啪	它	关闭	.

船长张开嘴想说话，然后又猛地闭上了嘴。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [set] , [sed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [kloʊz] [pɔːrts] .

He	touched	the	stud	of	a	communications	set	,	said	into	it	,	"	Close	ports	.
他	感动	这	钉子	的	一个	通讯	放	,	说	进入	它	,	"	关闭	端口	.

他摸了摸通讯设备的接线柱，对着它说："关闭端口。"

[snæp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Snap	to	it	.
折断	到	它	.

立刻行动。

['endʒɪn] [ruːm] — [ʌp] ['rɑːkəts] [ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Engine	room	—	up	rockets	in	ten	seconds	.
引擎	房间	—	向上	火箭	在	十	秒	.

引擎室——十秒钟内火箭升空。

[ɔːl] [kruː] — [stænd][baɪ][fɔːr; fər][lɪft] !

All	crew	—	stand	by	for	lift	!
全部	全体人员	—	站立	经过	为了	举起	!

所有船员——准备起飞!

" [ðə; ði] ['ʃɪps] [oʊn] [teɪk] - [ɔːf]['saɪrən] [hauld] ['ʃrɪlli] , ['draʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

"	The	ship's	own	take	-	off	siren	howled	shrilly	,	drowning	out	the	angry	voices	from	below	.
"	这	船的	自己的	拿	-	离开	警笛	嚎叫	尖锐地	,	溺水	出去	这	生气的	声音	从	以下	.

"舰艇自身的起飞警报声尖锐刺耳，盖过了下方传来的愤怒的叫喊声。

['piːtər][felt][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] [ðæt] ['dɔːgɪd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['hevi] ['preʃər] [dɔːz] .

Peter	felt	the	whine	of	the	electrics	that	dogged	shut	the	heavy	pressure	doors	.
彼得	毛毡	这	抱怨	的	这	电气	那	顽强	关闭	这	重的	压力	门	.

彼得感觉到了沉重压力门缓缓关闭时发出的电机嗡嗡声。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] , [slɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['bʌkld] [ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] [stræps] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	stepped	to	the	pilot's	chair	,	slid	into	it	,	buckled	the	compression	straps	around	him	.
他	步	到	这	飞行员的	椅子	,	滑行	进入	它	,	弯曲	这	压缩	肩带	大约	他	.

他走到驾驶座前，滑进座位，系好安全带。

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] — [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] !

The	instruments	—	he	recognized	them	all	,	knew	how	to	use	them	!
这	仪器	—	他	认可	他们	全部	,	知道	如何	到	使用	他们	!

这些乐器——他全都认得，也都知道怎么用!

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['paɪlət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [blæŋkt] — [bɪ'fɔːr] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] ['luːkrətɪv] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][gʌn]['smʌg(ə)lər] ?

Had	he	been	a	rocket	pilot	before	his	mind	had	blanked	—	before	embarking	on	the	more	lucrative	profession	of	gun	smuggler	?
有	他	到过	一个	火箭	飞行员	前	他的	头脑	有	空白	—	前	启程	在	这	更多的	利润丰厚	职业	的	枪	走私者	?

在他失去意识之前，他是否曾是一名火箭飞行员——之后才从事利润更高的枪支走私工作?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] . . . .

He	wondered	.	.	.	.
他	想知道	.	.	.	.

他心想.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːf] .
But **it** **was** **the** **captain** **who** **took** **the** **ship** **off** **.**
但 它 曾是 这 队长 WHO 采取 这 船 离开 .

但驾驶船只离开的是船长。

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " ['piːtər] [sed] .
" **Ten** **seconds** **,** **"** **Peter** **said** **.**
" 十 秒 , " 彼得 说 .

“还有十秒钟，”彼得说。

" [get] ['muːvɪŋ] !
" **Get** **moving** **!**
" 得到 移动 !

动起来！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] ['bɛrəst] ['frækʃ(ə)n] ,
" **The** **captain** **hesitated** **the** **barest** **fraction** **,**
" 这 队长 犹豫了一下 这 最简陋 分数 ,

船长犹豫了片刻，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hiːt] [gʌn][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dwein; duː'ein][wʌz; wəz]
but **his** **eyes** **were** **on** **the** **heat** **gun** **and** **he** **knew** **that** **Duane** **was**
但 他的 眼睛 是 在 这 热 枪 和 他 知道 那 杜安 曾是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
capable **of** **using** **it** **.**
有能力的 的 使用 它 .

但他的目光却落在了热风枪上，他知道杜安有能力使用它。

" [ðə; ði][men] — " [hiː; hi] [sed] .
" **The** **men** **—** **"** **he** **said** **.**
" 这 男人 — " 他 说 .

“那些人——”他说。

" [ɪf] [ðeə(r)] [ˌʌndər'niːθ] [wen] [ðə; ði] ['dʒɛts] [goʊ] , [ðeɪl] [bɜːrn] ! "
" **If** **they're** **underneath** **when** **the** **jets** **go** **,** **they'll** **burn** **!** **"**
" 如果 它们是 下 什么时候 这 喷气式飞机 去 , 他们会 烧伤 ! "

“如果喷气式飞机起飞时它们在下方，它们会被烧死！”

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃæns] [ðeɪ] [teɪk] , " [sed] [dwein; duː'ein] .
" **That's** **the** **chance** **they** **take** **,** **"** **said** **Duane** **.**
" 那就是 这 机会 他们 拿 , " 说 杜安 .

“这是他们要承担的风险，”杜安说。

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['saɪrən] !
" **They** **heard** **the** **siren** **!**
" 他们 听到 这 警笛 !

他们听到了警报声！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [flæʃt] [aʊt] .
" **The** **captain** **turned** **his** **head** **quickly** **,** **and** **his** **fingers** **flashed** **out** **.**
" 这 队长 转向 他的 头 迅速地 , 和 他的 手指 闪光灯 出去 .

船长猛地转过头，手指一闪而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [siːt] [tuː] , [leɪst] [daʊn] [baɪ] ['hevi] ['kænvəs] ['webɪŋ] .
He **was** **in** **his** **own** **acceleration** **seat** **too** **,** **laced** **down** **by** **heavy** **canvas** **webbing** **.**
他 曾是 在 他的 自己的 加速度 座位 也 , 系带 向下 经过 重的 帆布 织带 .

他也坐在自己的加速座椅上，用厚重的帆布带固定住。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
His **hands** **reached** **out** **to** **the** **controls** **before** **him** **,**
他的 双手 达到 出去 到 这 控制 前 他 ,

他的双手伸向面前的控制装置，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [woʊv] ['dekstrəsli] [ə'krɔːs]

and	his	fingers	took	on	a	life	of	their	own	as	they	wove	dexterously	across
和	他的	手指	采取	在	一个	生活	的	他们的	自己的	作为	他们	编织	灵巧地	穿过

[ðə; ði] [kiːz] ,

the	keys	,
这	钥匙	,

他的手指仿佛有了自己的生命，灵巧地在琴键上穿梭。

['setɪŋ] [ʌp]['faɪər] - ['pætərn] , ['tʃɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [teɪk] - [ɔːf] .

setting	up	fire	-	patterns	,	charting	a	course	of	take	-	off	.
环境	向上	火	-	图案	,	图表	一个	课程	的	拿	-	离开	.

设置火势模式，规划起飞路线。

[ðen] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði]['faɪərɪŋ][stɑːp] . . . .

Then	the	heel	of	his	hand	settled	on	the	firing	stop	.	.	.	.
然后	这	脚跟	的	他的	手	定居	在	这	射击	停止	.	.	.	.

然后他的手掌根部落在了射击挡块上.....

[ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['piːtɜ-z] ['klaʊdɪd] [maɪnd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət]

The	acceleration	was	worse	than	Peter's	clouded	mind	had	expected	,	but
这	加速度	曾是	更糟	比	彼得的	阴天	头脑	有	预期的	,	但

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .

no	more	than	he	could	stand	.
不	更多的	比	他	可以	站立	.

加速的程度比彼得昏沉的头脑预想的还要严重，但还在他能够承受的范围内。

[ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] — [ʃɔːrt]

In	his	frame	of	mind	,	he	could	stand	almost	anything	,	he	thought	—	short
在	他的	框架	的	头脑	,	他	可以	站立	几乎	任何事物	,	他	想法	—	短的

[ʌv; əv] ['ɪnstənt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] !

of	instant	annihilation	!
的	立即的	湮灭	!

他当时的心境让他觉得，除了瞬间毁灭之外，他几乎什么都能承受！

[ðə; ði] [θɪn] [er] [ʌv; əv][kə'listəu] [hauld] [pæst][ðem; ðəm] ,

The	thin	air	of	Callisto	howled	past	them	,
这	薄的	空气	的	卡利斯托	嚎叫	过去的	他们	,

卡利斯托稀薄的空气呼啸着掠过他们身边。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɛts] .

forming	a	high	obligato	to	the	thunder	of	the	jets	.
成型	一个	高的	强制性	到	这	雷	的	这	喷气式飞机	.

形成高亢的伴奏，与喷气式飞机的雷鸣声相呼应。

[ðen] [ðə; ði] [er] - [haʊl] ['feɪdɪd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]['saɪləns] ,

Then	the	air	-	howl	faded	sharply	to	silence	,
然后	这	空气	-	嗥	褪色	尖锐地	到	沉默	,

随后，呼啸声骤然消失，归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] [bɪ'keɪm] [les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	the	booming	of	the	rockets	became	less	a	thing	of	sound	than	a
和	这	蓬勃发展	的	这	火箭	成为	较少的	一个	事物	的	声音	比	一个

['rʌmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmə'rʊn] .

rumble	in	the	framework	of	the	Cameroon	.
隆隆	在	这	框架	的	这	喀麦隆	.

火箭的轰鸣声与其说是一种声音，不如说是喀麦隆大地隆隆作响的声音。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [speɪs] .

They	were	in	space	.
他们	是	在	空间	.

他们当时在太空。

[ðə; ði] ['kæmə'rʊn] ['blæstɪd][frʌm; frəm][ɪts]['kreɪd(ə)l] , ['reɪsɪŋ] ['æn,driəs] - [ʃɪps] [fɔ:r; fər]['oʊpən] [speɪs] .

The	Cameroon	blasted	from	its	cradle	,	racing	Andrias	-	ships	for	open	space	.
这	喀麦隆	炸毁	从	它是	摇篮	,	赛车	安德里亚斯	-	船舶	为了	打开	空间	.

喀麦隆号从摇篮中疾驰而出，与安德里亚斯号的战舰争夺开阔的太空空间。

[ðə; ði] ['kæptənz] [fʊt] [kɪkt] [ðə; ði]['ped(ə)l] [ðæt] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði]['oʊvər] - [draɪv] ['dʒɛts] ,

The	captain's	foot	kicked	the	pedal	that	shut	off	the	over	-	drive	jets	,
这	船长的	脚	踢	这	踏板	那	关闭	离开	这	超过	-	驾驶	喷气式飞机	,

机长的脚踢了一下踏板，关闭了超速喷射器。

[ri'dju:siŋ][ðə; ði] [θrʌst] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [wʌn] - ['grævəti][ək,selə'reɪʃ(ə)n] .

reducing	the	thrust	to	a	mere	one	-	gravity	acceleration	.
减少	这	推力	到	一个	仅仅	一	-	重力	加速度	.

将推力降低到仅相当于一个重力加速度。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dwein; du:'ein] .

He	turned	to	Duane	.
他	转向	到	杜安	.

他转向杜安。

" [wʌt] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	What	now	?	"	he	asked	.
"	什么	现在	?	"	他	问	.

“现在怎么办？”他问道。

[dwein; du:'ein] , ['bɪzi] [ʌnst'ræpɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [belts] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

Duane	,	busy	unstrapping	himself	from	the	restraining	belts	,	shook	his	head
杜安	,	忙碌的	解开束缚带	他自己	从	这	限制	腰带	,	摇晃	他的	头

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

without	answering	.
没有	回答	.

杜安正忙着解开束缚带，摇了摇头，没有回答。

[wʌt] [naʊ] ?

What	now	?
什么	现在	?

接下来怎么办?

" [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] ['kwestʃən] !

"	A	damn	good	question	!
"	一个	该死	好的	问题	!

“问得好！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['præktɪs] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	captain	,	with	the	ease	of	long	practice	,	was	already	out	of	his	own
这	队长	,	和	这	舒适	的	长的	实践	,	曾是	已经	出去	的	他的	自己的

['preʃər] [stræps] .

pressure	straps	.
压力	肩带	.

队长凭借长期的训练，轻松地摆脱了自己的压力。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] [dwein; du:'ein] ['kloʊsli] .

He	stood	there	by	his	chair	,	watching	Duane	closely	.
他	站立	那里	经过	他的	椅子	,	观看	杜安	密切	.

他站在椅子旁，密切地注视着杜安。

[bʌt; bət][ðə; ði][gʌn][wʌz; wəz][stɪl][ɪn][dweɪnz][hænd], [dɪ'spaɪt][hɪz; ɪz][pri,ɑ:kju'peɪʃn].

But	the	gun	was	still	in	Duane's	hand	,	despite	his	preoccupation	.
但	这	枪	曾是	仍然	在	杜安的	手	,	尽管	他的	专注	.

尽管杜安心事重重，但他手里仍然拿着枪。

[dwein; du:'ein][kɑ:kt][æn; ən][ɪr][æz; əz][hi:; hi][θru:][ɔ:f][ðə; ði][læst][stræp].

Duane	cocked	an	ear	as	he	threw	off	the	last	strap	.
杜安	上膛	一个	耳朵	作为	他	扔	离开	这	最后的	带子	.

杜安歪着耳朵，解开了最后一条皮带。

[dɪd][hi:; hi][hɪr]['vɔɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r], [ə; eɪ]['dɪstəns][ə'weɪ][bʌt; bət]['kʌmɪŋ].

Did	he	hear	voices	in	the	corridor	,	a	distance	away	but	coming	.
做过	他	听到	声音	在	这	走廊	,	一个	距离	离开	但	未来	.

他是否听到走廊里传来人声？虽然距离较远，但正在靠近。

[ðə; ði]['kæptɪn], ['lʊkɪŋ][aʊt][ðə; ði][pɔ:rt][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪntrəst], [ˌɪntə'rʌptɪd][hɪz; ɪz][treɪn]

The	captain	,	looking	out	the	port	with	considerable	interest	,	interrupted	his	train
这	队长	,	寻找	出去	这	港口	和	大量	兴趣	,	中断	他的	火车

[ʌv; əv][θɔ:t].

of	thought	.
的	想法	.

船长饶有兴致地望着港口，打断了自己的思绪。

" [wʌt], " [hi:; hi][æskt], " [fɔ:r; fər]['ɪnstəns], [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə'baʊt] — [ðoʊz] ?

"	What	,	"	he	asked	,	"	for	instance	,	are	you	going	to	do	about	—	those	?
"	什么	,	"	他	问	,	"	为了	实例	,	是	你	去	到	做	关于	—	那些	?

“例如，你们打算如何处理这些问题？”他问道。

" [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ˌaʊt'stretʃt], ['pɔɪntɪŋ]['aʊtwərd][ænd; ənd][daʊn].

"	His	arm	was	outstretched	,	pointing	outward	and	down	.
"	他的	手臂	曾是	伸展	,	指向	向外	和	向下	.

他的手臂伸了出来，指向外侧下方。

[dwein; du:'ein][lʊkt][ɪn][ðæt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] —

Duane	looked	in	that	direction	—
杜安	看起来	在	那	方向	—

杜安朝那个方向望去——

[ðə; ði][tu:][pə'troʊl]['rɑ:kəts][wɜ:r; wər]['stri:kɪŋ][ʌp]['æftər][hɪz; ɪz][ˌkɔmən'dɪəd][ʃɪp].

The	two	patrol	rockets	were	streaking	up	after	his	commandeered	ship	.
这	二	巡逻	火箭	是	裸奔	向上	后	他的	征用	船	.

两枚巡逻火箭紧随其劫持的飞船而去。

['feri] - [laɪk][ɪn][ðer; ðər][pæ'stel][ʃeɪdz], [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['delɪkət]['treɪsəri][ʌv; əv]['gɜ:dəz]['oʊvər]

Fairy	-	like	in	their	pastel	shades	,	with	the	delicate	tracery	of	girders	over
仙女	-	喜欢	在	他们的	粉彩	色调	,	和	这	精美的	花饰	的	桁架	超过

[ðer; ðər]['faɪtɪŋ]['noʊzɪz],

their	fighting	noses	,
他们的	斗争	鼻子	,

它们身披柔和的粉彩色调，宛如仙女一般，战斗的鼻子上还饰有精致的桁架纹路。

[ðeɪ][ˌnevərðə'les][ˌreprɪ'zentɪd][grɪm]['menəs][tu:; tə][dwein; du:'ein]!

they	nevertheless	represented	grim	menace	to	Duane	!
他们	尽管如此	代表	严峻	威胁	到	杜安	!

然而，它们对杜安来说却是极其可怕的威胁！

[hi:; hi][swɔ:r]['ʌndər][hɪz; ɪz][breθ].

He	swore	under	his	breath	.
他	发誓	在下面	他的	气息	.

他低声咒骂了一句。

[ðə; ði] ['kæmə'rʊn] , [hju:dʒ][ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] , [wʌz; wəz] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [bɜ:rd] [bɪ'fɔ:r]

The	Cameroon	,	huge	and	lumbering	,	was	helpless	as	a	sitting	bird	before
这	喀麦隆	,	巨大的	和	伐木	,	曾是	无助	作为	一个	坐着	鸟	前

[ðoʊz] [laɪð] [hɔ:ks] [ʌv; əv] [preɪ] .

those	lithe	hawks	of	prey	.
那些	轻盈	老鹰	的	猎物	.

喀麦隆体型庞大、行动笨拙，在那些身姿矫健的猛禽面前，就像一只栖息的鸟儿一样无助。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [nu:] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] [ʃɪps] [wɜ:r; wər][ɑ:n] .

If	only	he	knew	which	side	the	ships	were	on	.
如果	仅有的	他	知道	哪个	边	这	船舶	是	在	.

如果他知道这些船分别在哪一边就好了。

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi] [nu:] — ['eniθɪŋ] !

If	only	he	knew	—	anything	!
如果	仅有的	他	知道	—	任何事物	!

如果他知道——哪怕只是一点点！

[hi:; hi] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

He	couldn't	afford	to	take	a	chance	.
他	不能	买得起	到	拿	一个	机会	.

他承担不起风险。

" [stænd] [bæk] !

"	Stand	back	!
"	站立	后退	!

“退后！”

" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	he	ordered	the	captain	.
"	他	订购	这	队长	.

“他命令船长。”

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blu:] [geɪv] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [æz; əz][dwein; du:'ein]

The	man	in	blue	gave	ground	before	him	,	staring	wonderingly	as	Duane
这	男人	在	蓝色的	给予	地面	前	他	,	凝视	惊奇地	作为	杜安

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

身穿蓝色衣服的男人在他面前退缩了，惊奇地看着杜安向前走去。

[dwein; du:'ein] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl][set] - [ʌp] , [traɪd][tu:; tə] [rɪ'membər] [haʊ]

Duane	took	a	quick	look	at	the	control	set	-	up	,	tried	to	remember	how
杜安	采取	一个	快的	看	在	这	控制	放	-	向上	,	尝试	到	记住	如何

[tu:; tə][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:] .

to	work	it	.
到	工作	它	.

杜安快速查看了一下控制面板，努力回忆如何操作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] !

It	was	so	tantalizingly	close	to	his	memory	!
它	曾是	所以	令人垂涎地	关闭	到	他的	记忆	!

它与他的记忆如此接近，令人心驰神往！

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ə'gen] ; [ðen] [stæbd] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ki:z] [æt; ət]['rændəm] , [hi:ld]

He	cursed	again	;	then	stabbed	down	on	a	dozen	keys	at	random	,	heeled
他	被诅咒的	再次	;	然后	刺伤	向下	在	一个	打	钥匙	在	随机的	,	高跟鞋

[ðə; ði][meɪn][kən'troʊl] [daʊn] ,

the	main	control	down	,
这	主要的	控制	向下	,

他又咒骂了一声；然后胡乱地敲击了十几个键，用脚踩下了主控开关。

[dʒʌmpt] [bæk] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [kə'riːnd] ['mædli][ə'baʊt][ɪn][ɪts] [flaɪt] ,

jumped	back	,	even	as	the	ship	careened	madly	about	in	its	flight	,
跳了起来	后退	,	甚至	作为	这	船	倾斜	疯狂地	关于	在	它是	航班	,

即使飞船在飞行中疯狂地摇晃，他还是跳了回去。

[ænd; ənd]['blæstɪd][ðə; ði] ['delɪkət] [kən'troʊlz][tuː; tə] ['ʃætərd] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm]

and	blasted	the	delicate	controls	to	shattered	ashes	with	a	bolt	from
和	炸毁	这	精美的	控制	到	破碎	灰烬	和	一个	螺栓	从

[hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] .

his	heat	gun	.
他的	热	枪	.

然后他用热风枪射出的光束将精密的控制装置炸成了碎片。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['krɪpld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] [liːst] .

Now	the	ship	was	crippled	,	for	the	time	being	at	least	.
现在	这	船	曾是	残疾的	,	为了	这	时间	存在	在	至少	.

现在这艘船至少暂时瘫痪了。

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪ] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['bɔːrdɪŋ] [ɪn] [speɪs] ,

Short	of	a	nigh	-	impossible	boarding	in	space	,
短的	的	一个	夜	-	不可能的	登机	在	空间	,

除了几乎不可能的太空登机之外，

[ðə; ði] [tuː] [pə'troʊl] ['kruːzəz] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][kən'troʊlz][wɜːr; wər]

the	two	patrol	cruisers	could	do	nothing	with	it	till	the	controls	were
这	二	巡逻	巡洋舰	可以	做	没有什么	和	它	直到	这	控制	是

[rɪ'per] .

repaired	.
已修复	.

在控制系统修好之前，两艘巡逻艇都无法使用它。

[ðə; ði] ['kæmə'rʊn] , [ænd; ənd][ɪts]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['daɪnəmaɪt] , [wʊd] ['sɜːrk(ə)l] [θruː] [speɪs]

The	Cameroon	,	and	its	cargo	of	political	dynamite	,	would	circle	through	space
这	喀麦隆	,	和	它是	货物	的	政治的	炸药	,	会	圆圈	通过	空间

[fɔːr; fər]['aʊərz][ɔːr] [deɪz] .

for	hours	or	days	.
为了	小时	或者	天	.

"喀麦隆"号及其载有的政治炸弹将在太空中盘旋数小时或数天。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

It	wasn't	much	—	but	it	was	the	best	he	could	do	.
它	不是	很多	—	但	它	曾是	这	最好的	他	可以	做	.

虽然不算什么，但这已经是他能做的最好的了。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

At	least	it	would	give	him	time	to	think	things	over	.
在	至少	它	会	给	他	时间	到	思考	事物	超过	.

至少这能给他时间好好考虑一下。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] ,

He	heard	the	voices	of	the	men	in	the	corridor	again	,
他	听到	这	声音	的	这	男人	在	这	走廊	再次	,

他又听到了走廊里那些男人的声音。

['tʌmbld] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði][ə'brʌpt] [kɔːrs] [tʃeɪndʒ] — ['lʌkɪli] ,

tumbled	about	by	the	abrupt	course	change	—	luckily	,
翻滚	关于	经过	这	突然	课程	改变	—	幸运的是	,

因航向的突然改变而跌跌撞撞——幸运的是，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][maɪld] [θɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld]

it	had	been	only	a	mild	thing	compared	to	the	one	that	had	killed
它	有	到过	仅有的	一个	温和的	事物	比较的	到	这	一	那	有	被杀

['stiːvnz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prez(ə)nt] [dɪ'lemə] — [bʌt; bət] [riː'geɪnɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt]

Stevens	and	caused	his	own	present	dilemma	—	but	regaining	their	feet
史蒂文斯	和	导致	他的	自己的	展示	困境	—	但	恢复	他们的	脚

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

and	coming	on	.
和	未来	在	.

与导致史蒂文斯丧命并给他造成目前困境的那件事相比，这只是一件小事——但他们重新站了起来，继续前进。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [laʊd][ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [wʌz; wəz]['ænˌdriəs] !

And	one	of	the	voices	,	loud	and	harsh	,	was	Andrias	!
和	一	的	这	声音	,	大声	和	残酷的	,	曾是	安德里亚斯	!

其中一个声音又大又刺耳，是安德烈亚斯的声音！

['sʌmhaʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pɔːrts][kloʊzd] , ['hiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kæmə'rʊn] !

Somehow	,	before	the	ports	closed	,	he'd	managed	to	board	the	Cameroon	!
不知何故	,	前	这	端口	关闭	,	他会	管理	到	木板	这	喀麦隆	!

在港口关闭之前，他设法登上了喀麦隆号！

[dwein; duː'ein] [stʊd] [ɪ'rekt] , [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dɔːr] .

Duane	stood	erect	,	whirled	to	face	the	door	.
杜安	站立	直立	,	旋转	到	脸	这	门	.

杜安站直身子，猛地转身面向门口。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

The	captain	stood	by	it	.
这	队长	站立	经过	它	.

船长坚持己见。

[dwein; duː'ein] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Duane	thrust	his	heat	gun	at	him	.
杜安	推力	他的	热	枪	在	他	.

杜安用热风枪指着他。

" [ðə; ði] [dɔːr] !

"	The	door	!
"	这	门	!

“门！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

"	he	commanded	.
"	他	命令	.

他命令道。

" [lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Lock	it	!
"	锁	它	!

锁上！

" ['ɜːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [gʌn] ,

"	Urged	by	the	menace	of	the	heat	gun	,
"	敦促	经过	这	威胁	的	这	热	枪	,

“在热风枪的威胁下，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hɜːrɪdli] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] —

the	captain	hurriedly	put	out	a	hand	to	the	lock	of	the	door	—
这	队长	匆匆	放	出去	一个	手	到	这	锁	的	这	门	—

船长急忙伸手去够门锁——

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈnɜːrsɪŋ] [smæʃt] [ˈnʌklz] , [æz; əz][ˈændriəs][ænd; ənd] [fɔːr] [men]

And	jerked	it	back	,	nursing	smashed	knuckles	,	as	Andrias	and	four	men
和	猛地一抖	它	后退	,	护理	粉碎	指关节	,	作为	安德里亚斯	和	四	男人

[bɜːrst][ɪn] ,

burst	in	,
爆裂	在	,

他猛地把拳头抽了回去，捂着被打碎的指关节，这时安德里亚斯和四个男人冲了进来。

[ˈhɜːrlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

hurling	the	door	open	before	them	.
投掷	这	门	打开	前	他们	.

他猛地将门在他们面前打开。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [hɔːlt] , [ðoʊ] ,

They	came	to	a	sliding	,	tumbling	halt	,	though	,
他们	来了	到	一个	滑动	,	翻滚	停止	,	尽管	,

然而，它们最终还是滑行翻滚着停了下来。

[æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [grɪm][dwein; duːˈein][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['redi] [hiːt] ['pɪst(ə)l] .

as	they	faced	grim	Duane	and	his	ready	heat	pistol	.
作为	他们	面对	严峻	杜安	和	他的	准备好	热	手枪	.

他们面对的是面容冷峻的杜安和他随时准备使用的热能手枪。

" [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

“等等！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

" [ðæts] [raɪt] . . . .

"	That's	right	.	.	.	.
"	那就是	正确的	.	.	.	.

“这是正确的....

[steɪ] [ðæt] [weɪ] [waɪl] [aɪ] ['fɪgjər] [θɪŋz] [aʊt] .

Stay	that	way	while	I	figure	things	out	.
停留	那	方式	尽管	我	数字	事物	出去	.

你先待着，等我理清思路。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [muːvz] , [daɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

The	first	man	that	moves	,	dies	for	it	.
这	第一的	男人	那	移动	,	死亡	为了	它	.

第一个行动的人，会为此丧命。

" [dɑːrk] [blʌd] ['flʌdɪd] ['ɪntuː]['ændriəs] - [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd] , ['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər]

"	Dark	blood	flooded	into	Andrias	'	face	,	but	he	said	no	word	,	only	stood	there
"	黑暗的	血	被淹	进入	安德里亚斯	-	脸	,	但	他	说	不	单词	,	仅有的	站立	那里

['glerɪŋ] ['heɪtrɪd] .

glaring	hatred	.
刺眼	仇恨	.

“黑暗的血液涌上安德里亚斯的脸，但他一言不发，只是站在那里，怒目而视，充满仇恨。”

[ðə; ði] [smɪr] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	smear	of	crimson	had	been	brushed	from	his	face	,
这	涂抹	的	赤红	有	到过	刷过	从	他的	脸	,

他脸上的那抹绯红已被拂去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'raɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['pɜːrpəlɪʃ] [bruːz] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ]

but	his	nose	was	still	awry	and	a	huge	purplish	bruise	was	spreading
但	他的	鼻子	曾是	仍然	错误	和	一个	巨大的	紫红色	挫伤	曾是	传播

['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wʌn] [tʃiːk] .

over	it	and	across	one	cheek	.
超过	它	和	穿过	一	脸颊	.

但是他的鼻子仍然歪斜，一大片紫色的淤青正在鼻子上和一侧脸颊上蔓延开来。

[ðə; ðɪ] [θriː] [men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gɑːrdz] .

The	three	men	with	him	were	guards	.
这	三	男人	和	他	是	守卫	.

他身边的三个人是卫兵。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ɑːrmd] — [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][hænd] ['wɛpənz] [æz; əz]['liːθ(ə)l][æz; əz] [dweɪnz] [oʊn] ,

All	were	armed	—	the	police	with	hand	weapons	as	lethal	as	Duane's	own	,
全部	是	武装	—	这	警察	和	手	武器	作为	致命	作为	杜安的	自己的	,

所有人都携带了武器——警察配备的手枪与杜安的手枪一样致命。

['ænˌdriəs][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [staɪl] [prə'dʒektɪv] - [taɪp] ['wepən] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['pɪst(ə)l] ,

Andrias	with	an	old	-	style	projective	-	type	weapon	—	an	ancient	pistol	,
安德里亚斯	和	一个	老的	-	风格	投射	-	类型	武器	—	一个	古老的	手枪	,

安德里亚斯手持老式投射武器——一把古老的手枪，

[snætʃt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərd] ['speɪsmæn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kæmə'rʊn] .

snatched	from	some	bewildered	spaceman	as	they	burst	into	the	Cameroon	.
抢夺	从	一些	困惑	太空人	作为	他们	爆裂	进入	这	喀麦隆	.

从某个惊慌失措的宇航员手中夺走，当时他们正冲进喀麦隆。

[dwein; duː'ein] [breɪst] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['paɪləts] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət]

Duane	braced	himself	with	one	arm	against	the	pilot's	chair	and	stared	at
杜安	支撑	他自己	和	一	手臂	反对	这	飞行员的	椅子	和	凝视	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

杜安用一只胳膊撑着驾驶座，盯着他们。

[ðə; ðɪ]['kreɪzi]['sɜːrkjələr] [kɔːrs] [ðə; ðɪ]['blæstɪd][kən'troʊlz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd][ə; eɪ]

The	crazy	circular	course	the	blasted	controls	had	given	the	ship	had	a
这	疯狂的	圆	课程	这	炸毁	控制	有	给定	这	船	有	一个

[strɔːŋ] ['lætərəl][kəm'poʊnənt] ;

strong	lateral	component	;
强的	侧	成分	;

该死的控制系统使这艘船偏离了预定航线，形成了疯狂的圆形航线，并且具有很强的横向分量；

[ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [went] , [ɪn][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] , ['tʃeɪsɪŋ] [ɪts] [oʊn] [teɪl] .

around	and	around	the	ship	went	,	in	a	screaming	circle	,	chasing	its	own	tail	.
大约	和	大约	这	船	去	,	在	一个	尖叫	圆圈	,	追逐	它是	自己的	尾巴	.

船不停地绕着圈子，发出刺耳的尖叫声，追逐着自己的尾巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pɔːrt][ˌaʊt'saɪd] ;

There	was	a	sudden	change	in	the	light	from	the	port	outside	;
那里	曾是	一个	突然	改变	在	这	光	从	这	港口	外部	;

港口外的光线突然发生了变化；

[dwein; duː'ein] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Duane	involuntarily	looked	up	for	a	moment	.
杜安	不由自主	看起来	向上	为了	一个	片刻	.

杜安不由自主地抬头看了一眼。

[dʌld] [ænd; ənd] ['pɜːrpəlɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gliːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] [stɑːrz][ɔːl] [ə'baʊt] ; [ðə; ði]
Dulled and purplish was the gleam from the brilliant stars all about ; the
迟钝 和 紫红色 曾是 这 闪耀 从 这 杰出的 明星 全部 关于 ; 这
['kæmə'rʊn] ,
Cameroon ,
喀麦隆 ,

周围璀璨的星光黯淡而泛紫；喀麦隆，

[ɪn][ɪts] [lɔkt] ['ɔːrbɪt] ,
in its locked orbit ,
在 它是 已锁定 轨道 ,

在其锁定轨道上，

[hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] [θruː] [ɪts] [oʊn] [weɪk] [ʌv; əv]
had completed a circle and was plunging through its own wake of
有 完全的 一个 圆圈 和 曾是 骤降 通过 它是 自己的 唤醒 的
[ɪk'speld] [dʒet] - ['gæsɪz] .
expelled jet - gases .
被驱逐 喷射 - 气体 .

它绕了一圈，正俯冲穿过自己喷射出的喷气气体形成的尾迹。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [pə'troʊl] ['rɑːkəts] [striːk] [pæst] ;
He saw the two patrol rockets streak past ;
他 锯 这 二 巡逻 火箭 条纹 过去的 ;

他看到两枚巡逻火箭呼啸而过；

[ðen] [sɔː] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['rɑːkɪt] - [flers] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪd] ['dʒɛts] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn]
then saw the flood of rocket - flares from their side jets as they spun
然后 锯 这 洪水 的 火箭 - 信号弹 从 他们的 边 喷气式飞机 作为 他们 旋转
[ænd; ənd] [breɪkt] ,
and braked ,
和 刹车 ,

然后看到它们旋转减速时，侧喷气发动机喷出大量火箭弹焰。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [kɔːrs] [ænd; ənd] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kreɪzi]['ɔːrbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmə'rʊn] .
trying to match course and speed with the crazy orbit of the Cameroon .
尝试 到 匹配 课程 和 速度 和 这 疯狂的 轨道 的 这 喀麦隆 .

试图调整航向和速度，以适应喀麦隆疯狂的轨道。

['hiːd] [lʊkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['sekənd] ; [ə'brʌptli] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
He'd looked away for only a second ; abruptly he looked back .
他会 看起来 离开 为了 仅有的 一个 第二 ; 突然 他 看起来 后退 .

他只是移开了视线一秒钟；突然，他又转过头来。

" ['iːzi] !
" Easy !
" 简单的 !

“简单的!

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

['ænˌdriəs] - [ɑːrm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪft] , ['streɪtnd] [aʊt] ,
Andrias ' arm , which had begun to lift , straightened out ,
安德里亚斯 - 手臂 , 哪个 有 开始 到 举起 , 拉直 出去 ,

安德里亚斯的手臂原本已经开始抬起，现在却伸直了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skaʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [feɪs] ['daːkənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] .
and the scowl on the governor's face darkened even more .
和 这 皱眉头 在 这 州长的 脸 变暗 甚至 更多的 .

州长的眉头皱得更紧了。

['klækɪtiː] - [klæk] .
Clackety - clack .
克拉克蒂 - 唠叨 .

咔嗒咔嗒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɝːlz] [haɪ] [hiːlz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
There was the sound of a girl's high heels running along the corridor ,
那里 曾是 这 声音 的 一个 女孩们 高的 高跟鞋 跑步 沿着 这 走廊 ,

走廊里传来女孩高跟鞋的脚步声。

['fɑːloʊd] [baɪ]['hevɪərðən'er] [θʌmps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [buːts] [ʌv; əv][men] .
followed by heavier thumps from the space boots of men .
随后 经过 较重 咚咚 从 这 空间 靴子 的 男人 .

随后传来男人们太空靴更沉重的咚咚声。

[dwein; duː'ein] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][gʌn][æt; ət]['ænˌdriəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'liːs] .
Duane jerked his gun at Andrias and his police .
杜安 猛地一抖 他的 枪 在 安德里亚斯 和 他的 警察 .

杜安猛地拔枪指向安德里亚斯和他的警察。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
" Out of the way !
" 出去 的 这 方式 !

让开!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [siː] [huːz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .
" Let's see who's coming now .
" 我们来吧 看 谁是 未来 现在 .

“让我们看看现在谁会来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] .
" It was the girl .
" 它 曾是 这 女孩 .

是那个女孩。

[red] [her] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] , [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,
Red hair fluttering in the wake of her running , face alight with anxiety ,
红色的 头发 飘动 在 这 唤醒 的 她 跑步 , 脸 点燃 和 焦虑 ,

奔跑中，一头红发随风飘扬，脸上满是焦虑。

[ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
she burst into the room .
她 爆裂 进入 这 房间 .

她冲进了房间。

" ['piːtər] !
" Peter !
" 彼得 !

“彼得！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['ænˌdriəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] —
" Andrias and his men —
" 安德里亚斯 和 他的 男人 —

安德里亚斯和他的手下——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] .
" She stopped short and took in the tableau .
" 她 停止 短的 和 采取 在 这 画面 .

她突然停住脚步，环顾四周。

[dweɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] .
Duane's eyes were on her , and he was about to speak .
杜安的 眼睛 是 在 她 , 和 他 曾是 关于 到 说话 .

杜安的目光一直盯着她，他正要开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [aɪz] ,
Then he became conscious of something in her own eyes ,
然后 他 成为 有意识的 的 某物 在 她 自己的 眼睛 ,

然后他从她的眼神中察觉到了什么。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n][spɑːrk][ðæt] [flerd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][lɪps]['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ] [keɪm]
a sudden spark that flared even before her lips opened and a thin cry came
一个 突然 火花 那 喇叭口 甚至 前 她 嘴唇 打开 和 一个 薄的 哭 来了
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
from them ;
从 他们 ;

还没等她张开嘴，就仿佛有火花迸发而出，一声细弱的呻吟从她口中发出；

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [æt; ət]['ænˌdriəs] .
even before she leaped to one side , at Andrias .
甚至 前 她 跳跃 到 一 边 , 在 安德里亚斯 .

甚至在她跳到一边之前，安德里亚斯。

['piːtər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][tɜːrn] , [tuː; tə] [dɑːdʒ] ; [traɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːt] [gʌn]
Peter cursed and tried to turn , to dodge ; tried to bring his heat gun
彼得 被诅咒的 和 尝试 到 转动 , 到 躲闪 ; 尝试 到 带来 他的 热 枪
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

彼得咒骂着，试图转身躲避；试图用他的热风枪绕过去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θʌndər] ['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [be'ləuɪŋ] ['dʒɛts] [ˌaʊt'saɪd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,
But a thunder louder than the bellowing jets outside filled the room ,
但 一个 雷 更大声 比 这 咆哮 喷气式飞机 外部 已填 这 房间 ,

但房间里响起的雷声比外面喷气式飞机的轰鸣声还要响亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]['lɪvɪd]['faɪər] [krɔːst] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['piːtɝz] [breɪn] .
and a streak of livid fire crossed the fringe of Peter's brain .
和 一个 条纹 的 铁青 火 交叉 这 边缘 的 彼得的 脑 .

一股怒火掠过彼得的脑海边缘。

['sʌd(ə)n] ['blæknəs] [kloʊzd] [ɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Sudden blackness closed in around him .
突然 黑 关闭 在 大约 他 .

突然间，四周一片漆黑。

[hiː; hi] [fel] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] [aɪz] [sɔː] [nuː] ['fɪgjərz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
He fell — and his closing eyes saw new figures running into the room ,
他 跌倒 — 和 他的 结束 眼睛 锯 新的 数据 跑步 进入 这 房间 ,

他倒下了——在他闭上双眼之前，他看到一些新的身影跑进了房间。

[sɔː] [ðə; ði] ['kaʊntərˌpleɪ] [ʌv; əv] ['læʃɪŋ] [hiːt] [biːmz] .
saw the counterplay of lashing heat beams .
锯 这 反制 的 鞭打 热 光束 .

看到了反击的猛烈热光束。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] .

This	is	it	—	he	thought	grimly	,	and	then	thought	no	more	.
这	是	它	—	他	想法	阴沉地	,	和	然后	想法	不	更多的	.

“就是这样了。”他阴沉地想，然后便不再想了。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[dwein; duː'ein][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪkbeɪ] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bed] .

Duane	was	in	the	sickbay	again	,	on	the	same	bed	.
杜安	曾是	在	这	医务室	再次	,	在	这	相同的	床	.

杜安又躺在医务室里，还是那张床上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['ægəˌnaɪzdli] .

His	head	was	spinning	agonizedly	.
他的	头	曾是	旋转	痛苦地	.

他感到一阵剧烈的眩晕。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] .

He	forced	his	eyes	open	—	and	the	girl	was	there	;	the	same	girl	.
他	强制	他的	眼睛	打开	—	和	这	女孩	曾是	那里	;	这	相同的	女孩	.

他强迫自己睁开眼睛——女孩就在那里；还是同一个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	was	watching	him	.
她	曾是	观看	他	.

她一直在看着他。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪdz] ['flɪkər] ['oʊpən] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] .

A	cloud	on	her	face	lifted	as	she	saw	his	lids	flicker	open	;	then	it	descended	again	.
一个	云	在	她	脸	抬起	作为	她	锯	他的	盖子	闪烁	打开	;	然后	它	下降	再次	.

当她看到他的眼皮微微睁开时，她脸上的阴霾消散了；但随后阴霾又笼罩了过去。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

Her	lips	quivered	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖了一下。

" [dɑːrn][juː; jʊ] , ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Darn	you	,	Peter	,	"	she	whispered	.
"	该死	你	,	彼得	,	"	她	低声说道	.

“该死的，彼得，”她低声说道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? "

"	Who	are	you	now	?	"
"	WHO	是	你	现在	?	"

你现在是谁?

" [waɪ] — [waɪ] , [aɪm]['piːtər][dwein; duː'ein] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	—	why	,	I'm	Peter	Duane	,	of	course	,	"	he	said	.
"	为什么	—	为什么	,	我是	彼得	杜安	,	的	课程	,	"	他	说	.

“为什么——为什么，我当然是彼得·杜安，”他说。

" [wel] , [θæŋk] [gɑːd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !

"	Well	,	thank	God	you	know	that	!
"	出色地	,	感谢	上帝	你	知道	那	!

“谢天谢地你知道这一点！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] .
" It was the captain .
" 它 曾是 这 队长 .

是船长。

['hiːd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][læst][taɪm]['piːtər][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
He'd changed since the last time Peter had seen him .
他会 已更改 自从 这 最后的 时间 彼得 有 已见 他 .

自从彼得上次见到他以来，他已经变了。

[wʌn][ɑːrm][wʌz; wəz] [slʌŋ] [ɪn]['bændidʒ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['siːpɪŋ] [tɪnt][ʌv; əv][bɜːrn] [sæv] .
One arm was slung in bandages that bore the yellow seeping tint of burn salve .
一 手臂 曾是 吊着 在 绷带 那 钻孔 这 黄色的 渗漏 着色 的 烧伤 药膏 .

一只胳膊缠着绷带，绷带上渗出的黄色烧伤药膏的痕迹清晰可见。

['piːtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
Peter shook his head to try to clear it .
彼得 摇晃 他的 头 到 尝试 到 清除 它 .

彼得摇了摇头，试图让自己清醒过来。

" [wer] — [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where — where am I ?
" 在哪里 — 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？我在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['ænˌdriəs] — "
" Andrias — "
" 安德里亚斯 — "

“安德里亚斯——”

" ['ænˌdriəs][ɪz] [wer] [hiː; hi][wəʊnt]['bɑːðər][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" Andrias is where he won't bother you , " the captain said .
" 安德里亚斯 是 在哪里 他 惯于 打扰 你 , " 这 队长 说 .

“安德里亚斯在那里不会打扰你，”船长说。

" [lɔkt] [ʌp] [bɪ'loʊ] .
" Locked up below .
" 已锁定 向上 以下 .

被锁在下面。

[soʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
So are two of his men .
所以 是 二 的 他的 男人 .

他的两个手下也是如此。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [ded] .
The other one's dead .
这 其他 一个人的 死的 .

另一个死了。

['haʊz] [jʊr; jər] ['meməri] , ['piːtər] ?
How's your memory , Peter ?
怎么样 你的 记忆 , 彼得 ?

彼得，你的记忆力怎么样?

" [dwein; duː'ein] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestɪŋ] ['ment(ə)l]['fɪŋgər] .
" Duane touched it experimentally with a questing mental finger .
" 杜安 感动 它 实验 和 一个 探索 精神的 手指 .

“杜安带着探索的好奇心，试探性地触碰了它。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [stɪl] [deɪzd] .

It	seemed	all	right	,	though	he	felt	still	dazed	.
它	似乎	全部	正确的	,	尽管	他	毛毡	仍然	茫然	.

虽然他仍然感到头晕目眩，但一切似乎都还好。

" ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Coming	along	,	"	he	said	.
"	未来	沿着	,	"	他	说	.

"进展顺利，"他说。

" [bʌt; bət] [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?

"	But	where	am	I	?
"	但	在哪里	是	我	?

"但我身在何处？"

[ðə; ði] [kən'troʊlz] — [aɪ] ['blæstɪd] [ðem; ðəm] .

The	controls	—	I	blasted	them	.
这	控制	—	我	炸毁	他们	.

控制按钮——我把它们都砸了。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] .

"	The	captain	laughed	.
"	这	队长	笑了	.

船长笑了。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

"	I	know	,	"	he	said	briefly	.
"	我	知道	,	"	他	说	简要地	.

"我知道，"他简短地说。

" [wel] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .

"	Well	—	I	guess	you	had	to	,	in	a	way	.
"	出色地	—	我	猜测	你	有	到	,	在	一个	方式	.

"嗯——我想从某种意义上说，你不得不这么做。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [trʌst] ['eniwʌn] ; ['kudnt] [trʌst] ['eniwʌn] .

You	didn't	trust	anyone	;	couldn't	trust	anyone	.
你	没有	相信	任何人	;	不能	相信	任何人	.

你不信任任何人；也无法信任任何人。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] ['raɪfəlz] ['wʊdnt] [get] [bæk] [tuː; tə] [kə'listəu] [tuː] [suːn] .

You	had	to	make	sure	the	rifles	wouldn't	get	back	to	Callisto	too	soon	.
你	有	到	制作	当然	这	步枪	不会	得到	后退	到	卡利斯托	也	很快	.

你必须确保步枪不会太快送回卡利斯托。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ɪn'stɔːlɪŋ] ['djuːplikits] [naʊ] , ['piːtər] .

But	they're	working	on	installing	duplicates	now	,	Peter	.
但	它们是	在职的	在	安装	重复项	现在	,	彼得	.

但他们现在正在安装重复的程序，彼得。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [kə'listəu] .

In	an	hour	we'll	be	back	on	Callisto	.
在	一个	小时	出色地	是	后退	在	卡利斯托	.

一个小时后我们将回到木卫四。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['dʒɛts] [ɔːf] [ɔːl'redi] ; [wɪə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrbɪt] .

We	shut	the	jets	off	already	;	we're	in	an	orbit	.
我们	关闭	这	喷气式飞机	离开	已经	;	是	在	一个	轨道	.

我们已经关闭了喷气发动机；我们已经进入轨道。

" [dwein; duː'ein] [sæŋk] [bæk] .

"	Duane	sank	back	.
"	杜安	沉没	后退	.

杜安向后退去。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Listen	,	"	he	said	.
"	听	,	"	他	说	.

“听着，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['mɛməriz] ['klɪrɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .

"	I	think	—	I	think	my	memory's	clearing	,	somehow	.
"	我	思考	—	我	思考	我的	记忆的	清理	,	不知何故	.

“我觉得——我觉得我的记忆正在慢慢清晰起来。”

[bʌt; bət] [haʊ] — [aɪ] [miːn] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ][saɪd] ?

But	how	—	I	mean	,	were	you	on	my	side	?
但	如何	—	我	意思是	,	是	你	在	我的	边	?

但是——我的意思是，你当时是怎么站在我这边的?

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] ?

All	along	?
全部	沿着	?

一直?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

"	The	captain	nodded	soberly	.
"	这	队长	点头	清醒地	.

船长严肃地点了点头。

" [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [jes] , ['piːtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	On	your	side	,	yes	,	Peter	,	"	he	said	.
"	在	你的	边	,	是的	,	彼得	,	"	他	说	.

“是的，彼得，我站在你这边。”他说。

" [ðə; ði] ['liːgz] [saɪd] , [ðæt] [ɪz] .

"	The	League's	side	,	that	is	.
"	这	联盟的	边	,	那	是	.

“我是指联盟方面的说法。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bəuθ][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːg] .

You	and	I	,	you	know	,	both	work	for	the	League	.
你	和	我	,	你	知道	,	两个都	工作	为了	这	联盟	.

你知道，你和我都在联盟工作。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][wɜːrd][ʌv; əv]['ænˌdriəs] - [plænz] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fæst] .

When	they	got	word	of	Andrias	'	plans	,	they	had	to	work	fast	.
什么时候	他们	得到	单词	的	安德里亚斯	-	计划	,	他们	有	到	工作	快速地	.

当他们得知安德里亚斯的计划后，他们必须迅速行动。

[tuː; tə] [muːv] [ɪn][baɪ] [fɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['blʌdʃed] , [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hænd] .

To	move	in	by	force	would	have	meant	bloodshed	,	would	have	forced	his	hand	.
到	移动	在	经过	力量	会	有	意思是	流血事件	,	会	有	强制	他的	手	.

强行介入意味着流血，会迫使他采取极端手段。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [bæd] .

That	would	have	been	utterly	bad	.
那	会	有	到过	完全地	坏的	.

那可就糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] .

It	was	too	dangerous	.
它	曾是	也	危险的	.

太危险了。

[kə'listəu][ɪz] [pə'lɪtɪkli] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [keg] [ɔːl'redi] .

Callisto	is	politically	a	powder	-	keg	already	.
卡利斯托	是	政治上	一个	粉末	-	桶	已经	.

卡利斯托在政治上已经是一个随时可能引爆的火药桶了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'sploʊdɪd] .

The	whole	thing	might	have	exploded	.
这	所有的	事物	可能	有	爆炸了	.

整个装置可能已经爆炸了。

" ['piːtɜ-z] [aɪz] [flerd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp][ænd; ənd] [ɪn'laɪtmənt] .

"	Peter's	eyes	flared	with	sudden	hope	and	enlightment	.
"	彼得的	眼睛	喇叭口	和	突然	希望	和	启蒙	.

彼得的眼中突然闪过一丝希望和顿悟。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	And	you	and	I	—	"	he	began	.
"	和	你	和	我	—	"	他	开始	.

“还有你和我——”他开口说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌʌndər'kʌvər] ['wɜːrkərz][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn]

"	You	and	I	,	and	a	couple	of	other	undercover	workers	were	put	on
"	你	和	我	,	和	一个	夫妻	的	其他	秘密	工人	是	放	在

[ðə; ði][dʒɑːb] ,

the	job	,
这	工作	,

“你、我，还有另外几个卧底工作人员被派去执行这项任务，

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	the	captain	nodded	.
"	这	队长	点头	.

船长点了点头。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] ['ænˌdriəs] - [sə'pɔːrtərz] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

"	We	had	to	find	out	who	Andrias	'	supporters	were	—	and	to	keep
"	我们	有	到	寻找	出去	WHO	安德里亚斯	-	支持者	是	—	和	到	保持

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [mɔːr] [ɪ'lektrɑːn]['raɪfəlz] [waɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'listəu]

him	from	getting	more	electron	rifles	while	the	commanders	of	the	Callisto
他	从	获得	更多的	电子	步枪	尽管	这	指挥官	的	这	卡利斯托

['gærɪsn] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] [tʃekt] ,

garrison	were	quietly	checked	,
驻军	是	悄悄	已检查	,

“我们必须查明安德里亚斯的支持者是谁——为了阻止他获得更多电子步枪，同时悄悄地对卡利斯托驻军的指挥官进行了盘查。”

[tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] .

to	see	who	was	on	which	side	.
到	看	WHO	曾是	在	哪个	边	.

看看谁是哪一方的。

[ðeɪv] [faʊnd] ['ænˌdriəs] - [ɜːrθ] ['bækərz] — [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['welθi] ['mælkəntent] [huː] [θɔːt]

They've	found	Andrias	'	Earth	backers	—	a	group	of	wealthy	malcontents	who	thought
他们有	成立	安德里亚斯	-	地球	支持者	—	一个	团体	的	富裕	不满分子	WHO	想法

[kə'listəu][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][geɪn] ,

Callisto	should	be	exploited	for	their	gain	,
卡利斯托	应该	是	被利用	为了	他们的	获得	,

他们找到了安德里亚斯在地球上的支持者——一群富有的不满分子，他们认为应该利用卡利斯托来谋取私利。

[hæd; həd] [meɪd] ['siːkrət] [diːlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kən'seʃnz] .

had	made	secret	deals	with	him	for	concessions	.
有	制成	秘密	交易	和	他	为了	让步	.

曾与他秘密达成协议，以获得一些优惠。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sləud] [daʊn] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

You	,	of	course	,	slowed	down	the	delivery	of	the	rifles	as	long	as	you
你	,	的	课程	,	减速	向下	这	送货	的	这	步枪	作为	长的	作为	你

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

当然，你尽可能地拖延了步枪的交付速度。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['luːnər] ['wɛəhausiz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ekstrə] [wiːk] [waɪl] [juː; jʊ] ['hægəld] ['oʊvər]

They	lay	in	the	Lunar	warehouses	a	precious	extra	week	while	you	haggled	over
他们	躺	在	这	月球	仓库	一个	宝贵的	额外的	星期	尽管	你	讨价还价	超过

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

在你讨价还价的这段时间里，它们在月球仓库里多存放了宝贵的一周。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stiːvnz] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ðə; ði] [kɔːrs] [tʃeɪndʒ]

That's	what	you	were	doing	with	Stevens	,	I	think	,	when	the	course	change
那就是	什么	你	是	正在做	和	史蒂文斯	,	我	思考	,	什么时候	这	课程	改变

[kɔːt] [juː; jʊ][bəuθ] . "

caught	you	both	.	"
捕捉	你	两个都	.	"

我想，你和史蒂文斯当时就是这么做的，结果航向的改变让你们俩都措手不及。

" [juːv] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [broʊk] [ɪn] .

"	You've	had	him	long	enough	,	"	the	nurse	broke	in	.
"	你已经	有	他	长的	足够的	,	"	这	护士	打破	在	.

"你已经照顾他够久了，"护士插话道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] . "

"	I	have	a	few	words	to	say	.	"
"	我	有	一个	很少	字	到	说	.	"

"我有几句话要说。"

" [noʊ] , [weɪt] — " [dwein; duː'ein][prəu'testid] .

"	No	,	wait	—	"	Duane	protested	.
"	不	,	等待	—	"	杜安	抗议	.

"不，等等——"杜安抗议道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .

But	the	captain	was	grinning	broadly	.
但	这	队长	曾是	咧嘴笑	总体而言	.

但船长却咧嘴大笑。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	moved	toward	the	door	.
他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

" ['leɪtər] , " [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	Later	,	"	he	said	over	his	shoulder	.
"	之后	,	"	他	说	超过	他的	肩膀	.

"待会儿再说，"他头也不回地说。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	There'll	be	plenty	of	time	.
"	将会	是	很多	的	时间	.

"时间很充裕。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	The	door	closed	behind	him	.
"	这	门	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[dwein; du:'ein] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

Duane	turned	to	the	girl	.
杜安	转向	到	这	女孩	.

杜安转向那个女孩。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

He	shook	his	head	again	.
他	摇晃	他的	头	再次	.

他再次摇了摇头。

[ðə; ði][klaʊd][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] .

The	cloud	was	lifting	.
这	云	曾是	举重	.

云层正在散去。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [ə'gen] ; [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm]

He	could	almost	remember	everything	again	;	things	were	beginning	to	come
他	可以	几乎	记住	一切	再次	;	事物	是	开始	到	来

['ɪntu:]['foʊkəs] .

into	focus	.
进入	重点	.

他几乎又能记起所有的事情了；事情开始变得清晰起来。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] —

This	girl	,	for	instance	—
这	女孩	,	为了	实例	—

例如，这个女孩——

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n] .

She	noticed	his	motion	.
她	注意到	他的	运动	.

她注意到了他的动作。

" ['haʊz] [jʊr; jər] [hed] , ['pi:tər] ?

"	How's	your	head	,	Peter	?
"	怎么样	你的	头	,	彼得	?

彼得，你头怎么样了?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [sə'lɪsɪtəsli] .

"	she	asked	solicitously	.
"	她	问	殷勤	.

她殷切地问道。

" ['ænˌdriəs][hɪt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l][oʊld] ['bʊlɪt] - [gʌn] .

"	Andrias	hit	you	with	that	awful	old	bullet	-	gun	.
"	安德里亚斯	打	你	和	那	可怕	老的	子弹	-	枪	.

"安德里亚斯用那把可怕的老式子弹枪打你。"

[aɪ][traɪd][tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][dʒɑ:r][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

I	tried	to	stop	him	,	but	all	I	could	do	was	jar	his	arm	.
我	尝试	到	停止	他	,	但	全部	我	可以	做	曾是	罐	他的	手臂	.

我试图阻止他，但我只能晃动他的胳膊。

[oʊ] , ['pi:tər] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][fɔ:l] ! "

Oh	,	Peter	,	I	was	so	afraid	when	I	saw	you	fall	!	"
哦	,	彼得	,	我	曾是	所以	害怕的	什么时候	我	锯	你	落下	!	"

"哦，彼得，我看到你摔倒的时候真是吓坏了！"

" [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " ['pi:tər] [sed] ['soʊbərli] .

"	You	probably	saved	my	life	,	"	Peter	said	soberly	.
"	你	大概	已保存	我的	生活	,	"	彼得	说	清醒地	.

"你可能救了我的命，"彼得严肃地说。

" ['ænˌdriəs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [ʃɑːt] .

"	**Andrias**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**pretty**	**good**	**shot**	.
"	安德里亚斯	击	我	作为	一个	漂亮的	好的	射击	.

“安德里亚斯给我的印象是枪法相当不错。”

" [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][grɪn] .

"	**He**	**tried**	**to**	**grin**	.
"	他	尝试	到	咧嘴笑	.

他努力挤出一个笑容。

[ðə; ði][gɜːrl] [fraund] .

The	**girl**	**frowned**	.
这	女孩	皱眉	.

女孩皱起了眉头。

" ['piːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ] [siːmd] [ruːd] , [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ]

"	**Peter**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**sorry**	**if**	**I**	**seemed**	**rude**	**,**	**before**	**—**	**the**	**last**	**time**	**you**
"	彼得	,	"	她	说	,	"	我是	对不起	如果	我	似乎	粗鲁的	,	前	—	这	最后的	时间	你

[wɜːr; wər] [hɪr] .

were	**here**	.
是	这里	.

“彼得，”她说，“如果我上次你来的时候显得无礼，我很抱歉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [aɪ] . . . .

It	**was**	**just**	**that**	**I**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	只是	那	我	.	.	.	.

只是我……

[wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

Well	**,**	**you**	**didn't**	**remember**	**me**	**.**
出色地	,	你	没有	记住	我	.

哦，你不记得我了。

[aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**couldn't**	**understand**	**.**
我	不能	理解	.

我听不懂。

" ['piːtər][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**Peter**	**stared**	**at**	**her**	**.**
"	彼得	凝视	在	她	.

彼得盯着她看。

[jes] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

Yes	**—**	**he**	**should**	**remember**	**her**	**.**
是的	—	他	应该	记住	她	.

是的——他应该记得她。

[hiː; hi][dɪd] , ['oʊnli] —

He	**did**	**,**	**only**	**—**
他	做过	,	仅有的	—

他确实做到了，只是——

" [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [help][juː; jʊ] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .

"	**Perhaps**	**this**	**will**	**help**	**you**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**said**	**.**
"	也许	这	将要	帮助	你	,	"	这	女孩	说	.

“或许这对你有帮助，”女孩说。

[ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] , [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	rummaged	in	a	pocket	of	her	uniform	,	brought	something	out	that	was
她	翻找	在	一个	口袋	的	她	制服	,	带来	某物	出去	那	曾是

['taɪni][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .

tiny	and	glittering	.
微小的	和	闪闪发光	.

她在制服口袋里翻找了一番，掏出一个又小又闪闪发光的东西。

" [aɪ][dəunt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['duːti] , ['piːtər] .

"	I	don't	wear	it	on	duty	,	Peter	.
"	我	不	穿	它	在	责任	,	彼得	.

“我执勤时不戴它，彼得。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] . . . .

But	I	guess	this	is	an	exception	.	.	.	.
但	我	猜测	这	是	一个	例外	.	.	.	.

但我猜这只是个例外……

" ['piːtər] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp][ɑːn][wʌn] ['elboʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	Peter	pushed	himself	up	on	one	elbow	,	trying	to	make	out	what	she	was	doing	.
"	彼得	推动	他自己	向上	在	一	弯头	,	尝试	到	制作	出去	什么	她	曾是	正在做	.

彼得用一只胳膊肘撑起身子，试图看清她在做什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][smɔːl] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fɪŋgər] . . . .

She	was	slipping	the	small	thing	on	a	finger	.	.	.	.
她	曾是	滑倒	这	小的	事物	在	一个	手指	.	.	.	.

她正把那小东西套在手指上……

[ə; eɪ] [rɪŋ] .

A	ring	.
一个	戒指	.

一枚戒指。

[æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] !

An	engagement	ring	!
一个	订婚	戒指	!

订婚戒指!

" [oʊ] — " [sed] ['piːtər] .

"	Oh	—	"	said	Peter	.
"	哦	—	"	说	彼得	.

“哦——”彼得说道。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [klɪkt] ; [hiː; hi] [rɪ'membər] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] . . . ['evriθɪŋ]

And	suddenly	everything	clicked	;	he	remembered	;	he	could	recall	.	.	.	everything
和	突然	一切	点击	;	他	记得	;	他	可以	记起	.	.	.	一切

.

:

.

突然间，一切都豁然开朗；他想起来了；他能回忆起……所有的一切。

[ðæt] ['sekənd] [bloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .

That	second	blow	on	his	head	had	undone	the	harm	of	the	first	one	.
那	第二	吹	在	他的	头	有	未完成	这	伤害	的	这	第一的	一	.

头部受到的第二次打击抵消了第一次打击造成的伤害。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [stʊd] [ʌp] ,

He	swung	his	legs	over	the	side	of	the	bed	,	stood	up	,
他	摇摆	他的	腿	超过	这	边	的	这	床	,	站立	向上	,

他把腿从床边垂下来，站了起来。

[riːtʃt] [aʊt] ['hʌŋgri] [ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

reached	**out**	**hungry**	**arms**	**for**	**the**	**girl**	**.**
达到	出去	饥饿的	武器	为了	这	女孩	.

他伸出饥渴的双臂，想要抓住那个女孩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

"	**Of**	**course**	**I**	**remember**	**,**	**"**	**he**	**said**	**as**	**she**	**came**	**into**	**the**	**circle**	**of**	**his**	**arms**	**.**
"	的	课程	我	记住	,	"	他	说	作为	她	来了	进入	这	圆圈	的	他的	武器	.

“我当然记得，”当她投入他的怀抱时，他说道。

" [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

"	**The**	**ring**	**on**	**your**	**finger**	**.**
"	这	戒指	在	你的	手指	.

你手指上的戒指。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membər] — [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] !

I	**ought**	**to**	**remember**	**—**	**I**	**put**	**it**	**there**	**!**
我	应该	到	记住	—	我	放	它	那里	!

我应该记得——是我放的！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	**And**	**for**	**a**	**long**	**time**	**after**	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**words**	**.**
"	和	为了	一个	长的	时间	后	那里	曾是	不	需要	为了	字	.

“此后很长一段时间，都不需要言语了。”

[[-] [noʊt] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sekʃ(ə)n][ˌaɪ 'viː] ['hediŋs] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .]

[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**There**	**were**	**two**	**Section**	**IV**	**headings**	**in**	**original**	**text**	**.**	**]**
[	转录员的	笔记	:	那里	是	二	部分	第四	标题	在	原来的	文本	.	]

【转录者注：原文中有两个第四部分标题。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神